اَنہار

(اگریرسن نمبر)

ایڈیٹر

ڈاکٹر مرغوب بانہالی

مجلسِ مشاورت

ڈاکٹر رشید نازکی

محمد شفیع سمبلی

کاشُر ڈپاٹمنٹ، کشمیر یونورسٹی، سرینگر

(جُملہ حقوق محفوظ)

یونیورسٹی ریسرچ جرنل۔ فیکلٹی آف آرٹس

انہار

جلد —— ۱۰

شُمارہ —— ۱۳

وُری —— ۱۹۸۷ء

گوڈنیک چھاپ —— ۱۰۰۰

موٗل —— ۲۰ روپیہ

خطاط —— معراج ترکوی

سرورق —— اقبال ÷ مطبوعہ:۔ شالیمار آرٹ پریس

کاشُر ڈِپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی، حضرت بل، سرینگر

ترتیب

١، گوڈکتھ ١

٢، گریرسن نہٕ کاشرِ لسانی تحقیقکی ماخذ .... پروفیسر شُپ ٩

٣، لوغت سازی ہندی اصوٗل تہٕ گریرسن
ہنز کاشُر - انگریزی ڈکشنری .... ڈاکٹر ایس، این، کول .. ٢٣

٤، کاشرِ زبانی ہندین بُنیادی مصوتن ہنز
نشاندہی تہٕ گریرسن .... ڈاکٹر او، این، کول ... ٣٧

٥، گریرسن تہٕ کاشرِ بولہٕ .... ڈاکٹر نذیر احمد دار ... ٥١

٦، کاشرِ زبانی ہند آگُر تہٕ گریرسن .... موتی لال ساقی ... ٧٧

٧، کشتواڑی تہٕ گریرسن - اکھ سام .... ڈاکٹر مرغوب بانہالی ... ٩١

٨، سراجی بوٗلی تہٕ گریرسن .... پروفیسر محمد اسداللہ وانی ... ١٠٧

٩، کشمیری شبدامرتم .... ڈاکٹر بی، این، کلا ١٢٥

١٠، شوپرنے تہٕ گریرسن .... ڈاکٹر چمن لال رینہ ... ١٥١

١١، کاشُر گرامر تہٕ گریرسن .... ڈاکٹر ستیا بھاما رازدان ... ١٦١

١٢، کاشرِ زبانی ہند گرامری مطالعہ
تہٕ گریرسن .... رتن لال تلاشی ١٧٥

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. [redacted]

BORROWER'S NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE

گوڈکتھ

"اہار" چھُ کاشِر شعبُک اکھ تحقیقی تہٕ تنقیدی رسالہٕ آسنچہِ حیثیتہٕ منز پننہِ کینہہ شُمارہٕ صرف تِمن موضوعاتن ہُندِ وضاحتہٕ کرنہٕ خاطرٕ وقف کران آمُت، یِم موضوع اَمہٕ شعبُک کین سالانہٕ سیمنارن ہندِس موقعس پیٹھ مقالہ نگارن دعوتِ اظہار دِوان چھِ۔ اہارُک یہِ أزیُک شُمارٕ تہِ چھُ یُس مُنعقد کرنہٕ آمتِ سیمنارکین تِمَن مقالن یکوٹہٕ چھاپ کرنہٕ خاطرٕ وقف تھونہٕ آمُت، یِم سر جارج ابراہم گریرسن ہنزِ کاشرِ زبانۍ پیٹھ کرمژِ کامہِ ہنز سام ہیوان لیکھنہٕ چھِ آمتی تہٕ یِم اَمہِ تام وقتس پیٹھ واتناونہٕ چھِ آمتۍ۔ اگرچہِ أمۍ لسانیاتس سۭتۍ براہِ راست وابستہٕ ڈاکٹر عنایت اللہ اندرابی ہوٚلو عزیزو سِلسلہٕ وار وُگرالوٚ باوجوٗد پرارٕہنی تھاوی تاہم کرُ ڈاکٹر نذیر احمد دار تہٕ رتن لال تلاشی ہوٚلو عزیزو یہِ کمۍ پوٗرٕ۔ یتھ شُمارس

منز شأمِل مقالن ہندِس معیارس پتہ اہمیتس مُتعلق کانہہ نوو تمہید گنڈنہٕ بجایہ چھُ میہ یی مُناسب باسان زِ سیمنارکہ رسم افتتاحہ برونٹھ مدعو سامعینن برونٹھ کنہِ پرنہٕ آمٕژ خطبہٕ استقبالیہ کرن بہ پیش لفظ رٔنگی من وعن شأمِل یتھ زَن پرَن والین یتھ شُمارس منز شأمِل مقالن ستی وابستہٕ ساہن توقعاتن ہُند عکس نظر ییہ ۔ بہرحال گوڈ کتھ ہندِ بقیہٕ حصہٕ رٔنگی چھُ پیش وُہمہ نومبر ۱۹۸۶ء گاندھی بھونس منز جمع تقریباً ژورَن ہتن سامعینن برونٹھ کنہِ پرنہٕ آمٕژ خطبہٕ استقبالیہ ۔

خُطبہ استقبالیہ

صدرِ محترم پروفیسر سرور صاحب ، مہمانِ خصوصی پروفیسر پُشپ صاحب ، قأبلِ قدر سامعین ، خواتین و حضرات ۔ اَز یُس یہ سیمنار چھُ کأشر ڈپارٹمنٹُک ژٔہم سیمنار آسنکہ حیثیتہ اکہ باگہ یوٗرتہٕ ریوایتُک تسلسُل اسی چھ ییمہ سیمنارکہ ذٔریعہ اَکس تتھس بہلہ پایہ عالم سندس جمع کرٕ مٕتس تحقیقی سرمایس پھیر دیاوُنُک سَنز کران ، ییمی کأشر زبان عالمی سطحس پیٹھ خاص اہمیت لبناونس منز بہلہ پایہ رول اداچھُ کوٚرمُت ۔ نوہہ بُزرگن پتہ عزیزن ہُند نینو مصر دُنیاتو منز وقت کُڈنہ مُشکلاتو باوجود ییمہ سیمنارُک رونق ہُرادنہٕ خاطر وقتس پیٹھ تشریف اَنن چھُ تِژی یاکھی کأشر شعبہ کین وستادن ، ریسرچ سکالرن ،

طالب علمن تہٕ باقے سٹاف ممبرن تہندِ احترام چھ تہٕ شکرگزاری ہنز ذمہ واری ہیراوان۔ بہ چھس پننہِ طرفہٕ تہٕ امہِ ذمہ واری ہند احساس تھوون والین پننین سارنے ساتھین ہند طرفہٕ ورٛتھہِ وانجہٕ توہہٕ استقبال کران۔

مےٚ چھ یقین زِ یتہٕ تہنز شمولیت یمہِ سیمنارکس افادیتس اضافہ کرِ تہٕ بنہٕ یمہِ سیمنارہٕ خاطر ژارنہٕ آمُت موضوع سانہٕ مادری زبانی ہندین کیتین زاوین تہٕ دلچسپ مگر نظرانداز گمتین پہلوون کُن توجہ پھرنک باعث تہٕ۔

خاص تحقیقی تہٕ ٹیکنکل مطالعہ کل گژھراون وول یہ موضوع ہیکہِ اَسہِ یُتھ کانہہ مانتہٕ آمُت دون خاص کتھن ہند پزر سہ کرنس منز تہٕ مدد کرِتھ۔ اَکھ کتھ ہیکو اَسی انگریزی پاٹھی راےٚ چ سیدمٕٹ مفروضہ آسنہٕ کنہ

"CAREFUL SURVEY OF ENGLISH

"THOROUGHNESS OF ونتھ پیٹھ زن دۄیمہ کتھ RESEARCHERS"

ناوہ ہیکو دِتھ۔ آیا سرجارج ابراہم گریرسن WESTERN MIND"

ہنز کاشرس پیٹھ کرنہٕ آمژ سارے کام چھا یمن دۄن کھوژن پیٹھ پاسہ نیران تہٕ ہاوُن اَسہِ یتھ سیمنارس منز شمولیت کرن والی مقالہ نگار بینہِ مقالن پیٹھ عالمانہٕ تہٕ محققانہٕ بحث کرن والی حضرات۔

مثالہٕ پاٹھی "لنگوسٹک سروے آف انڈیا" ہس منز گریرسن سُند طرفہٕ کاشر زبان سنکرٹچ کور زانتہٕ بجایہ سنکرٹچ بینہِ زانتھ دردستانچن زبانن ہیتی برٛتھیمٕژ زبان گنزرنی تہٕ یتھے پاٹھی کاشرس گرامرس انتہائی سہل قرار دِوان تمہٕ سُند اَکس صفحس پیٹھ یہ دعوا کرُن ز:۔

" I MAY CLAIM TO HAVE ADOPTED AN ENTIRELY NEW SYSTEM OF ARRANGEMENT OF THE KASHMIRI GRAMMAR."

پتہ دویمس صفحس پیٹھ یہ فتویٰ صادِر کٔرِن ز :-

" KASHMIRI, WHICH HAS REALLY A VERY SIMPLE AND REGULAR GRAMMAR PRESENTS TO THE UNHAPPY STUDENT NOTHING BUT AN UNDIGESTED MASS OF APPARENTLY HOPELESS IRREGULARITIES WHICH CAN ONLY BE ASSIMILATED BY ROTE."

پتہ پیٹھے پاٹھۍ چھُ وُچھُن زِ کاشر ادبچ زٕ ابتدأیی ڈبیاب کتابہ یعنے شتی کنٹھنہٕ "مہانے پرکاش" پتہ لل دید ہندی واکھ ترتیب دوان اصلی کلام پتہ زُل گومُت کلامہ ژارنُک معیار کیا چھُ تٔس اوسمُت، یتھ زَن اَسہ تمُن بندی NORMS OF EDITTING یا ترتیبی اقدار اَنتھ ین۔

یمن گوشن کُن توجہ کران اگر اَسہ پتہ باسہ زِ زبانِ ہُند تحقیقی سفر چھُ تنہ پیٹھ کتہ کور بردنٹھ لوکمت اماپوز یہ کتھ چھیہ بنہ جایہ مُسلم زِ گریرسنس روزِ ہمیشہ یہ امتیاز حاصل زِ تمۍ چھُ سرکاری سطحکس اکس بڈس منصوبس ستۍ آوُر آسنہ باوجود بینیو کینژو اہم

زبانو کھوتہٕ زۄر توجہ کأشرِ زبأنۍ ہُند مجموعی مُطالعہٕ کرنہٕ خأطرٕ وقف کوٚرمُت، یِمہِ کِنۍ سُہ اَکھ بہلہِ پایہٕ زبان دان تہٕ مُحقق زانہٕ علاوٕ اَتہٕ اَکھ ممتاز کشیرِ نواز مُحسن تہٕ زانُن پزِ۔ تِہنزو کینژو کوتاہیو سببہٕ تُہُند پُرخلوص دیُت بیٚیہٕ تُہُند اِنہماک نظر انداز کرُن چھُنہٕ انصاف۔ خاص کٔرِتھ یہِ ییٚلہِ نظرِ تَل تھوٚوِتھ زِ گریرسن سُند مطالعہٕ اوس EXTENSIVE نوعیتُک نہٕ زِ INTENSIVE نوعیتُک ۔ تاہم چھِیہٕ تِمہٕ کیہہ پٔرزلوٚنہٕ میلہٕ یِچھ لأگِتھ زبان شناسی ہنز اُوٹ لاینہٕ رنگہٕ سأنۍ وَتھ روشن کرمژہ۔ یہِ پزر تہٕ بیٚیہٕ نظرِ تَل تھوٚوُن زِ کانہہ عالم ہیٚکہٕ نہٕ یِنس علمی مأدانس منز مکمل آنکُٕ دعویٰ کٔرِتھ یا کانہہ تحقیق ہیٚکہٕ نہٕ حرفِ آخر زانہٕ یِتھ۔ لہٰذا چھُ علمی کامن خاص کٔرِتھ تحقیقی کامن سام ہینہٕ وِزِ مُحقق سُند خلوص پیشِ نظر تھوٚون تہٕ تیٚوتے لازمی ییٚتہِ تِہنزن کوتاہین ہنز نِشاندہی ہیڈنکہٕ تہٕ ہیرکڈنکہِ جذبہٕ وراۓ کرنۍ بلکہٕ کوتاہین ہندِ ازالہٕ خأطرٕ عالمانہٕ مشورٕ دِتھ بہتر صوٗرت وہ تلاوِنۍ لازمی بنان چھیٚیہٕ۔

کأشرِ ڈِکشنری کأشرِس تلفظس پتہٕ کأشرِن علاقأیی کیو طبقأتی بولین خاص کٔرِتھ کأشرِکۍ قدیم ترین تلہِ ترال رُژھرن واجنین بوٚلگی پتہٕ کشتوأری ہِشہ زِندہ بولین زیرِ بحث انان تہٕ بیٚیہِ اَتہٕ گریرسن بندی نظریہٕ رد یا قبول کرنہٕ وِزِ سِٹھاہ محنت کرنۍ تکیاز تِمہٕ سُند استدلال چھُنہٕ تیٚوتاہ کمزور۔

انگلستانٕکِس آیرلینڈ علاقس منز واقع ڈبلن ناوکِس بندرگاہس
نِکھ ، ۷ جنوری ۱۸۵۱ء منز ژھنہٕ پیٚمتی گریرسن کوٚروہ ؤرِشہ واتنہٕ
یعنی ۱۸۷۱ء منز ے انڈین سِول سروِس ہُند مُشکل امتحان پاس
یہٕ صرف ۲۲ ؤرِشہ واتنہٕ یعنی ۱۸۷۳ء منز گوو سُہ بقول سینتی کمار چیٹرجی
ہیتہٕ یژن لوکچن پتہٕ بجن زبانن لَل کھوٚل کرن واتِس بھارت ناوکِس لسانی
سوٚرگس عاشق تہٕ اتھی عاشقانہٕ مترس تحت رُود سُہ قریبن پانژن تاجہن
ؤریَن ہندوستانکین مختلف علاقن منز لسانی سروے کران ۔ گوڈنکین
پنڈہن ؤریَن گوو سُہ تحقیقہٕ موٚت بیٚیہ لسانی سوٚرگس اندر مختلف
زبانن ہندین زادِ جارن تہٕ تنہا سام ہیوان ۔ مگر تحقیقی قدردان تہٕ
علمچ آبیاری کرن واجنی فرنگی حکومت کتہٕ ہیکہٕ ہے امس انگریز
نوجوان سُند سُیھ محققانہٕ جذبہٕ نظرانداز کٔرتھ ۔ چنانچہٕ آو سرکاری سطحس
پیٹھ ۱۸۹۸ء منز اہم ہندوستٲنی زبانن ہندِ سروے ہُک بوڈ بار
پروجیکٹ آمی سے گریرسن سنز سربراہی منز دردس بنہٕ ۔ یُس
پژہن ؤریَن ہندِ زبردست محنتہٕ پتہٕ ۱۹۲۸ء منز تیتھے پاٹھی
مکمل کرنہٕ آو یتھ پاٹھی ایرانچی قومی شاعر فردوسین پژانین مسودن پھیر
دِتھ کُڈر لو امتحانو پتہٕ "شاہنامۂ ایران" یہٕ ونان اند واتنالیووزن ۔

بسے رنج بُردم درین سال سی
عجم زندہ کردم بدین پارسی

وُچھن چھ یہٕ ز ۹ مارچ ۱۹۴۱ء تام زندہ روزن دول

کاشرِ زبانۍ ہندۍ تہلہِ پایہٕ محقق یٚنہِ خاطرٕ یہ اکھ ماجہٕ زیو آسنہٕ برعکس اکھ اکتسابی زبان آس، کاتہٕن کاشرٚن اندر ہیوٚک زبان شناسی ہنز کل ووتلاوِتھ باتس پیٹھ کام کرن والیو کتھ حدس تام ہیوٚک لسانی تشخص برٕزلاونک تحقیق بروٚنٹھ پکناوِتھ، تہٕ مادِن یتھ سیمنارس منز پرنہٕ یینہٕ وٲلی مقالہٕ کتھ حدس نام ہاوِتھ۔

ویسے چھُ باسان زِ عالمی سطحس پیٹھ تحقیقچ جدید نہج وُچھتھ ماگرٕژھ ووٗنی گریرس ہندی پاٹھۍ وارہٕن ٹاکین وٕہرہٕ رٹنچ نہج ترک یِہندی تہٕ خود مرکوز لوکٹین لوکٹین داٮ۪رن منز کام کرنٕچ نہج بارسس ینی۔ اتھ سلسلس منز چھُ شاید کاشرٕ ڈپارٹمنٹ پیٹھ توقع تھونس منز حق بجانب زِ یتہٕ جمع یِہ یمتین اہم دانشورن تہٕ نمایندہٕ ادیبن ہندیو بحث مباحثو اندر ووتلن بالواسطہ یا بلاواسطہ کینہہ تتھی گاشری مشورٕ یمن پیٹھ اکس پتمن ایم فل تہٕ پی۔ ایچ۔ ڈی کرن والین ریسرچ سکالرن ہتھندیو مخصوص میلاناتو یعنے اپنی جوڑدٕ مطابق خاص علمی داٮ۪رن اندر سپیشلسٹ (ماہر) بناونچ رہبری زیادٕ موثر بناوتھ ہیکو۔

پوٚتس کرٕ بہٕ بیٚیہ اکہِ پھِر صدرِ محترمس، مہمان خصوصی یس، مقالہٕ نگارن، نمایندہٕ ادیبن تہٕ ادب دوستن فرداً فرداً استقبال۔

جناب سرور صاحب چھنہٕ کنہہٕ تعارفکی موحتاج۔ تم چھِ اردو زبانی ہندی اکھ مقتدر نقاد آسنہٕ علاوہ سانہٕ یونیورسٹی ہندی بزرگ ترین

دوستاد تہٕ ۔ یِتھے پأٹھۍ چھہ یِمہٕ اجلاسکۍ خاص پُرٛژھ پروفیسر پُشپ
صاحب تہٕ گریرسن رہبری تہٕ اکھ روٗٹ کرَن والین پنڈت
ایشر کول جوتشی تہٕ مُکندرام شاستری ہوٚن عالِمن ہندۍ جانشین
آسنہٕ علاوٕ شُعبہٕ کٲشری کین بانی کارن منزٕ تہٕ شامِل ۔

لہٰذا کرٕ بہٕ گوڈٕ پُشپ صابس گُذارِش زِ تم کرَن
صدرِ محترمس برونٛٹھ پننین خیالاتن ہُند اظہار ۔

ڈاکٹر مرغوب بانہالی
صدر شعبہ کشمیری

پروفیسر پُشپ

گریرسن نہٕ کٲشرِ لسٲنی تحقیقکۍ ماخذ

۱۔ کٲشرِ زبانۍ پیٹھ لسٲنی سوٗچ کرِتھ لیکھنہٕ وقتہٕ ییم ماخذ گریرسنس برونٹھہٕ کنہٕ روٗدی متۍ چھِ، تِم چھِ شیٚنیہٕ قسمکۍ :۔

اکھ :۔ کٲشرِ زبانۍ ہِندۍ ناوٕک اندراج

زٕ : کٲشرِ زبانۍ ہُند لوٗغت

ترٛے : کٲشرِ زبانۍ ہُند گرٛام

ژور کٲشرِ زبانۍ ہنٛزن خصوٗصیژن ہنٛز وِژھنے

پانٛژھ کٲشرِ ادبکۍ نموٗنہٕ

شتہٕ : شخصی زانٛی کارٕ

۲.۱. الف : کاشرِ زبانٛی ہندِ ن اندراجن ہندی چھِ ییم ماخذ
گریرسنٕن بروٚنہہ کنِہ آسی متی۔

۱. امیر خسرو ون " نہہ سپہر " یُس ۱۳۱۷ ءیس منز
لیکھنہٕ آمُت چھُ تہٕ ایلیٹ ہندِ " ہسٹری آف
انڈیا" (۳/۵۶۲) کہٕ حوالہٕ گریرسنٕس نظرِ گوو۔ اتھ
اندر چھُ کشیری ناو لاہوری تہٕ سندھی بیترِ ناوچن
زبانن ستی ہیٚنہٕ آمُت۔

۲. ابو الفضل ہنز " آئینِ اکبری " ییٚمیک پتاہ جیرٹ
ہندِ انگریزی ترجمہٕ (۳/۱۱۹) ستی گریرسنٕس لوگ۔
اتھ اندر تہٕ چھُ کشیری ناو درج۔

۳. اڈے لنگ جوہان کرسٹوف سُند " سپراکھین انڈ
منڈارین" (جلد ۱) یُس ۱۸۰۶ءیس منز برلنہٕ
دراو تہٕ ییٚمہٕ کِس ص ۱۹۵ اس پیٹھ درج چھُ زِ
" کاشرِن ہنز زبان چھےٚ سنسکرتچ کور تہٕ مراٹھی
یس ہیٚش آستھ تہٕ چھےٚ سیٹھے مُشکل۔"

۲.۲ ب : کاشرِ زبانٛی ہندی ییم لوغت گریرسنٕس نظرِ گامتی
چھِ تمو منز چھُن ییمن ہنزن کوشش ہند ذکر
کورمُت :

ایچ وٚرتھ (۱۸۴۱ء)، اِیچ (۱۸۴۴ء) کنگھم (۱۸۵۵ء) آسٹن
(۱۸۶۶ء) کیمبیٖل (۱۸۶۶ء/۱۸۷۵ء)، بوورنگ (۱۸۶۶ء)،
ایلمزلی (۱۸۷۲ء)، ڈرو (۱۸۷۵ء) تہٕ ایشر کول (۱۹۱۶)۔

۳۰۲ ترٛے:۔ گرام لیکھن والیو منز آسِس یمَن ہندی تصنیف
برونہہ کَنہٕ رٛوٗدی میٚتہٕ:

۱۰ انگریزی پاٹھی: ایچ وٚرتھ (۱۸۴۱ء)، اِیچ (۱۸۴۴ء)
تہٕ ویڈ (۱۸۸۸ء)۔

۲۰ اردوٗ پاٹھی: بشن ترائن (۱۸۷۳ء)

۳۰ سنسکرت پاٹھی: ایشر کول (۱۸۷۵ء)

۴۰۲ ژور: کأشر زبانی ہنزن خصوٗصیژن ہنز ورتھنے کرَن والی
تصنیف آسی ایشر کول سٕنز "کاشمیر شبدا مرتم" (۱۸۷۵ء)
علاوٕ برکھارڈٕنی ترٛے مضموٗن یم اُمی جرمن زبانی منز
کأشرِس فعلس، اِسمس تہٕ پوٚت لگس پیٹھ ZDMG
(۱۸۸۷ء، ۱۸۸۸ء، ۱۸۸۹ء) س کٔڈی۔ (حالانکہٕ پوٚت
لگہٕ بدلہٕ چھُ اَتہٕ PREPOSITION لگاونہٕ آمُت)۔

۵۰۲ پانژھ: گریَرسنن آسی کأشر ادبٕچ یم نموٗنہٕ وُچھنہٕ:

۱. کأشر انجیلہٕ یمہٕ سریرام پور مشن کلکتہٕ کہٕ طرفہٕ (۱۸۲۱،
۱۸۲۷ء، ۱۸۳۲ء، ۱۸۸۴ء تہٕ ۱۸۹۹ء ایس منز) شایع سپٕز
خاص کرِتھ یار محمد بندِ مدتہٕ کأشرِس منز پھِرنہٕ آمٕژ

پرژون عہد نامہ۔

۲۔ داستان شیخ شبلی، یُس انڈین انٹی کویری بمبئی کس ۲، ۱۸ کِس شمارس اندر درایہ۔

۳۔ محمودؔ گامی سند یوٗسف زلیخا یوس برکھارڈن ZDMG ہس اندر (۱۸۹۵ تہٕ ۱۸۹۹) شایع کرٕ۔

۴۔ نولزٕ سنز کتابہِ "A DICTIONARY OF KASHMIRI PROVERBS AND SAYING" اندر درج دِپھتھ (۱۸۸۵ء)۔

۵۔ نولزٕ سنز "KASHMIRI RIDDLES" کتابہِ اندر درج پرژِ (۱۸۸۸ء)۔

۶۔ للہ واکھ یِم گریرسنن تہٕ ایل ڈی بارنٹن ترجمہ تہٕ شرح سان (۱۹۲۰ء) شایع کرٕ۔

۷۔ حاتم تلہٕ وانی سنز وٕنہٕ مژ کتھ یِمہٕ گریرسنن تہٕ سٹاینن ترجمہٕ تہٕ دیباچہٕ سان (۱۹۲۳ء) لندنہٕ پیٹھ شایع کرِ۔

۸۔ ستو پرٕتے ناوٕ کرشن رازدان سُند شوٗگن یُس پنڈت مُکندرام شاستری سندِ مدتہٕ گریرسنٔ ترجمہٕ سان ۱۹۱۴ء پیٹھٕ ۱۹۲۴ء تام قسط وار چھپاونو۔

۹۔ شری کرشناوتار لیلا یوسہٕ وشفہٕ کنی صاحب کول نہٕ بدلہٕ دیناناتھن ظاہر کرنہٕ آیہ تہٕ گریرسن نہٕ انگریزی ترجمہ

سان "ایشاٹک سوسائٹی طرفہٕ" شایع پیمز (۱۹۲۸ ہیس منز)۔

۱۰۔ پرکاش رامُن رامایِن یُس دِواکر پرکاش بھٹ نہٕ ناوِ زانہٕ آو تہٕ گریرسن نہٕ ترجمہٕ سان سوسائٹی طرفہٕ ۱۹۳۰ ہیس منز کلکتہ ییچھ ڈرِاو۔

۱۱۔ مہانے پرکاش یِتھ ییٹھ گریرسنن اکھ لسانی مطالعہٕ الگ پاٹھۍ تہٕ لیوٗکھ۔

۶۰۲ شُسۍ: شخصی زاتی کارِ ہنز۔ گریرسنس حاصل پیمز تِمو منز روٗدی واریاہ بے ناوِ۔ حالانکہ انگریزی جُملن کاشراوس منز روٗد کینژن ہُند سیٹھاہے اہم روٗل۔ (مِبتول کِس پیش لفظس منز چھہٕ یِمَن سہٕ زِ کاشُر وُنی تھِے کتھ کھوان چھُ) تاہم یِمو اُمس واریاہ رَنگۍ مدد کوٚر تم چھہٕ:

۱۰۔ مہامہو پادھیاے مُکند رام شاستری یِم سنسکرتُک عالم اُسی تہٕ للہ واکھ، شِو پرنے، شری کرشنا وتاریلا، رامہٕ چرت ہوٚن کاشرِ متنن یِمۍ گریرسنہٕ نہٕ بایِتھ لفظ بہ لفظ سنسکرت ترجمہٕ تیار کٔری تہٕ اَمہٕ علاوہٕ ایشرکول "نہٕ کاشمیر شبدامرتم" ناوکہٕ گرامرکۍ زاوِیجار فِکرِ ثانٔری۔ چنانچہٕ اَمہٕ غرضہٕ نیو سہٕ گریرسنن پٹنہٕ ناد دِتھ۔

۲۰۔ پنڈت گوبند کول یُس نوٚ طرزکہٕ تحقیق جان اُتھ وُتھ اُس تہٕ کیاز سٹاین صاحبس سیتۍ اُس اُمۍ سیٹھاہ کٲم

کرُمِژ۔ میںٹول لیکھنس کوٚر اُمی تہٕ گریرسنس مدد ۔

۳. مِس، ای جی اہل یوبہ وٚری بدن سرینگر مشنری رٲژمِژ اٲس تہٕ کاشُر بولنس منز طاق پیٚٹھ مِژ اٲس ۔

۷.۲ بیٚین بیٚین تحقیق کارن ہُند تہٕ توٚر گریرسنس فاض ۔ خاص کرِتھ یِمن ہُند:

۱. میکس مؤلر سُند (۱۸۵۴): مُنڈا زبانٕی ہند اثرُک ۔

۲. شمِٹ (۱۹۰۶) سُند : آسٹرو ایشاٹِک زبانٕی ہندِ اثرُک ۔

۳. ارسکِن بیری (۱۸۵۳) سُند : ہندوستانٕی زبانن ہنز دُشاکھل ورگہٕ باگیہٕ ہند ۔ یِمہٕ مُوجوٗب کاشر زبان ہندی، بنگالی، گجرٲتی بیترِ ستی زانہٕ آیہٕ ۔

۴. بیِمس (۱۸۶۷) سُند : ہند آریٲیی زبانن ہندِ تقابلی مطالعُک ۔

۵. ہارنلے (۱۸۸۰) سُند : گوڈی زبانن ہندِ تقابلی مطالعُک (چنانچہِ اُمس تِہ اُتھ واس کرِتھ لیچھی گریرسنن بہاری زبانن ہنز تقابلی ڈکشنری تہٕ) ۔

۶. سٹین کونو (۱۹۰۰-۰۳) سُند : یِمو پیشاچی تہٕ باشگلی پیٹھ خاص پیٚو کھمٕت اوس ۔ (چنانچہِ باشگلی پیٹھ لیکھی مِتس کونونس مقالس پیٹھ لیکھی گریرسنن نوٹ یِم JRAS (۱۹۱۱) یس منز چھپیہٕ ۔

۹. ماخذن ہنز مجموعی نشاندہی کرنہٕ پتہٕ چھُنا صلح ووٚنہٕ ترادٕو تھٕ تحقیقہٕ سرمایس تہٕ نظراہ یُس گریرسنن کاشرِ زبانہِ متعلق وقتہٕ وقتہٕ اَبہٕ بروٚہہ کیٚنہٕ ترٛوو یُتھ زن یمن ماخذن ہندِ اثرٕک پوٚت منظرٕ نوٚن گژھہِ ۔

۱۰. باسان چھُ زِ یمن دوٚہن گریرسن ہندکہِ لسانی سروے ہُک سنز کرنہٕ بجیوو تمنے دوٚہن آیہ تس ژ اہم تصنیفہٕ اَتھ۔ اکھ ایشرکولن "کاشمیر شبدامرتم" تہٕ دوٚیم برکھارڈ ہندی لسانی مقالہٕ یمن اندر کاشرِ زبانہِ ہندس فعلی، اسمی تہٕ پوٚت لگی نظامس سام اَیس ہیتہٕ آمژ ۔ یم دوٚشوٚے وُچھتھ ہیوٚت گریرسنن کاشرِ زبانہِ ہندین زاوِجارن سنز ۔ "کاشمیر شبدامرتم" اوس ایشرکولن سنسکرتس منز ہیم چندر ہندِ سوٚتر اندازِ لیوٚکھمُت یُتھ اندر پانہٕ تمہِ توضیحی انہار ہیوٚ وقتلیوٚمُت اوس تہٕ برکھارڈن اوس لاطینی گرامرکس شکنجس اندر کینہٕ وراَیی کاشرِ زبانہِ ہندی کیہتہٕ موٚلہٕ اصوٗل نتہٕ کڈی ہتہٕ ۔ گریرسنس باسے یہٕ یم دوٚشوٚے کوٚششہٕ ایچ ذٕرہتھ پیچ تہٕ دیٚتھ سندو تمو گرامرو کھوتہٕ زُو دار یمن لاطینی گرامرٕک ڈاڈہٕ تصرف ہیوٚ گومُت اوس ۔

چنانچہ گریرسن کوّر برکھارڈنین مقالن انگریزی ترجمہ یم "ESSAYS ON KASHMIRI GRAMMAR" ناوٕ بمبیہ ہندس A ہس اندر ۱۸۹۵ پیٹھ ۱۹۰۰ تام نیران رُودی تہٕ پتہٕ الگ کتابی صوٗرژ منز تہٕ چھاپ

۲. سپدی۔ یتی لیوکھن ۱۸۹۶ ہس منز کاشر زبانی ہندس واولہٕ نظامس پیٹھ تہٕ مضموٗنا یتھ اندر الیشر کولنہٕ لسانی طریق کارچ وضاحت کرِن۔ مازا واول چھُ اکھے دیت یُس ووٕنی غارضرٗوری باسان چھُ۔

۳. اَتھی دورانس کوٗرن کاشمیر شبدامرتم" اضافہٕ سان دوٕن جلدن منز ایڈِٹ۔ (۱۸۹۷ تہٕ ۱۸۹۸ ہس منز)۔ اَکھ موٗلُ اضافہٕ کوّرتس زِ ۹۴۵ ہن کاشرِن کریٚیہٕ موٗلن (یعنہٕ ریڈِکلن) ہُند فہرس دِتنُ اَندی آوازِ مطابق ترتیب۔ یعنہٕ: کھ، چھ، ز، ۂ، یہٕ، تہٕ، ہر وغارٕ۔

دوٗیم کوٗرنس سوٗترن ہُند ترتیب وار فہرس تہٕ شامِل تہٕ ترٚیمُ زِ گرامرس اندر مثالو زٕنگ آیہِ لفظ تہٕ جملہٕ کرِن ترتیب وار پیش۔

۴. ۱۹۰۰ ہیس اَندی ہیچھ ہیوٗ لوگ گریرسن ہندکہٕ شمال مغربی سرحدہٕ اپارچن زبانن سام ہیٚنہٕ ۔ چنانچہٕ ۱۸۹۸ ہیس منز لیوکھن سُوات چن کینژن زبانن پیٹھ (A ہس منز)۔ ۱۸۹۹ ہیس منز لیوکھن پشتاے لغمانی تہٕ دیہانی زبانن پیٹھ۔

٥. پتہٕ (ZDMG کس منزٕ) دردی زبانن ہُند تصور ہیوٚتمُت
وۄتلُن۔ چنانچہٕ ١٩٠١ ہس منزٕ ییلہٕ "A MANUAL OF
THE KASHMIRI LANGUAGE" لیکھنہٕ یوٚو ، کاشُر
زبانٕ ہندی دردی انہار ژھارنٕ کُل گٔیہِ۔ مینول لیکھنُک
موٗلہٕ مقصد اوس کشیرِ ینہٕ والین وِزٹرن کاشُر ہیچھنس
اُتھ دتھ اینٕ ۔ اَما ١٩١١ ہس منزٕ مینول چھاپ
کرناونہٕ وِزِ بیوس ظون زِ وسطِ ایشیاہس اندر ییم
پرانی دستاویز تِمنہِ دوہن ننٕ کڈنہٕ آمتی آسی ، تِمن ہنزن
زبانن فکرِ تارنٕ کانہہ کنٕز۔ اما میلہٕ پشاچی زبانن اندر یمو
منزٕ (گریرسنہٕ نہٕ وَننہٕ) کاشرِ آسٕ ادبی زبان چھیہٕ۔

٦. مینول لیکھنہٕ پتہٕ لیوٚکھ گریرسنن ١٩١٣ ہس منزٕ پشاچی
پشاچ تہٕ جدید پشاچی عنوانہٕ ٢٧ ہَن صفحن ہُند مضموٗنا
(ZDMG ہس منزٕ)، ییمہٕ کِس بِناہس پیٹھ ١٩١٥ ء
یس منزٕ کاشرِ یُک لسانی ورگُت سرِ کھر کٔرِتھ دردی
بوٗن تہٕ اَمی غرضہٕ لیوٚکھُن XLIV ہس منز تہٕ پینژٕ کنہٕ
٢٢ صفحن ہُند مضموٗنا۔

٧. ہُپارِ اوس وِینا اورینٹل کانگریس (١٨٨٦) کہ قرارداد
موٗجوٗب ہِندُک لسانی سروے چلان تہٕ یپارِ ہیٚتر
گریرسنن ایشرکولُنس موٗلہٕ موادس پیٹھ کاشر ڈکشنری
تیار کرنٕ۔ اتھ لگی شراہ وری (١٩١٦ پیٹھ ١٩٣٢ تام)

تہٕ ژوٚن جلدن منز سپز پہ شایع۔

۸۰۔ اَتھی دورانس منز ییٚوکھ گریرسنن ترٛٛێہی تہٕ توروالی زبانن پیٹھ تہٕ۔ ییٚمہٕ سٟتؠ دردی زبانن پیٹھ بیٚیہ تہٕ گاش ترٛوومُن۔ اما پنہٕ نین تحقیقی مقالن منز دردی رشتن ہندِس اِمکانس پیٹھ برابر زور دِوان روٗزِتھ تہٕ ہیوٚک نہٕ گریرسن کٲشرِ زبٲنؠ ہندی تتھی دردی اظہار کَرِ کَڈِتھ ییٚمہٕ چہٕ بُنیاز پیٹھ اَتھ شقہٕ پاکھٕ دردی زبان وَنِتھ ہیٚکہِ زِ۔

۱۰۴ کٲشرِ زبٲنؠ پیٹھ دردی اثر آسُن گیہٕ اکھ کتھ تہٕ کٲشرِچ بُنیاد دردی مانٛز گیہٕ بیاکھے کتھا یوسہٕ تہٕ تمہٕ مواد تلہٕ سرکھرٕ سیدِتھ ہیکان چھیہٕ یُس مواد گریرسن مینولس منز تہٕ LSI کِس دردی زبانن ہندِس جلدس اندر ہیش کوٗرمُت چھُ۔ چنانچہ اَتھی کتھِن کُن کران چھُ سُہ ۱۹۳۱ پیٹھ ۱۹۳۲ تام ۱۸ ہندِن ترٛێن شمارن منز چھپیمتین مقالن اندر تہٕ اَمہِ مجبوری ہنز بُنیاد کھوکھرے تھوان۔ پوٚز گوو زِ گریرسن چھُ پانہٕ تہٕ وِزِ PROBABLY لفظ ورتاوِتھ اَتھ کتھِ شکس حلقس اندر باوتھ کران، اَمہِ حلقہٕ نیبرٕ نہٕ کینہہ مٹنن نی توٚ یم ہوی بیان:۔

1. It is probable that in Dardic languages distinction between dental and cerebral mutes is not as sharp as in India proper. (P. 63).

2. In Kashmiri and probably in all the Dardic languages, the following pairs of vowels are commonly confused : i, e, ī, ē, u, o, ü, ë (P. 62).

3. All the Dardic languages probably possess a-mātrā, but only in Kashmiri do we find positive information about it. (P. 109).

تہٕ کرِتھ محض لفظن ہندِس آواز۔ ہشرس پیٹھ زور دِتھ
جملہٕ گرتن اندر لفظن ہندین رشتہٕ گنڈن ہند ہشر دایراوتہٕ
روٗس ہیٚکیا امہٕ تقسیم کاہنہٕ ورگہٕ باوتھ بیٚنہٕ (CLASSIFI-
-CATION) کرنہٕ یتھ؟ خاص کرِتھ کریہٕ لفظن تہٕ ضمیر
لفظن ہندِس گرتہٕ نظامس اندر۔ کاشر زبانی ہندین
دردی رشتن پیٹھ پزتہٕ پیٹھٕ اصرار چھُ گریرسن نہٕ خود
اعتمادی ہندکوس ہیو باسان۔ خاص توتہٕ پننہٕ مانُن۔

زِ گریرسنُن گرامرِی نظام چھُ کاشرِ لسانیاتَس اکھ اہم میلہٕ کَنۍ
یِمہٕ بروٚنٛہہ پکنہٕ رُوس اَکھ موضوٗعس پیٹھ بامقصد قلم
تُلن ووٚنۍ مُمکنے چھُنہٕ ۔

٢.٤ بیاکھ پھِہ چھُ گریرسنس پیٹھ مُت یِمہٕ نِشہِ
باخبر روزُنُک ضرورتھ چھُ، سُہ گوو کاشرِ زبانۍ ہنٛدُو
کشیری تہٕ مُسلمان کشیری لیبلہٕ چپان کرِتھ دُشاکھل
وُنُن ۔ دٲپُو زِ گریرسنُن کیا چھِیہ زانِتھ مانِتھ اَمہٕ قسمُچ
حرکت کرٕژٕ ، تہٕ نہٕ ۔ تَسُند کردار اوس سیٹھاہ شَکہٕ وُود
تہٕ شوٗد، اما اَتھ کیا کرِو زِ کینہہ تصور چھِ ہنگہٕ منگہٕ الِنہٕ
تہٕ وُلِنہٕ پوان ۔ سُہ گوو ہندوستٲنۍ زبانۍ ہنٛد ہندی تہٕ
اُردوٗ دوٚن رنگن منٛز ظاہر سپدُن ۔ یُوہے رنگہٕ پھیر
چھُ گریرسن کاشرس اندر تہٕ بےشوٗنکی پاٹھۍ وُچھنہٕ
لگان تہٕ خبر کیا برابری چھُس پوان تمو دوٚیو پیرایو
ہتی یم PRODIGAL SON کتھ ہندِ کاشر ترجمو
تَس بروٚنٛہہ کُن واتی ۔ کرِ تو یِن تِہی تہٕ نظرا تہٕ پانے
سوٗنچِو زِ یِمن ہندوٗ کشیری تہٕ مسلمان کشیری لیبل دِنۍ
کوتاہ مناسب چھُ ؛ کینہہ جُملے نی تو گوڑنکی :

HINDU DIALECT	MUSLIM DIALECT
اَکِس مہنوِس آسی زٕ نیچوی ۔	اَکِس شخصس آسی زٕ نیچوی ۔

تموٚ منٛز دوٚپ کیٚنہہ ہوی مٲلِس کِہ
ہے مالہٕ، میٚہ دِ دٕنگ حصہٕ بٔسہِ میٚہ
داتہٕ۔ تۄہیٚ یِتہٕ تمۍ تہِندِ خاطرٕ دِنہٕ باگراوُن۔

تموٚ اَندرٕ دوٚپ لۄکٕٹِ ہوی مٲلِس
اَے مالہٕ، مالکُ حِصہٕ یہٕ میٚہ واتہٕ
تہٕ دِ میٚہ پتہٕ تمۍ دِیُت تمِن مال باگرِتھ۔

سوٗنچِو کتھ چھیٚہ زِ کیا شخص، لۄکٕٹ، مال، ہیٚنیو، کوٗنس تہٕ دِنہٕ لفظن ہُند ورتاو چھُنا کٲشرِ ہُند مشترکہ ورتاو۔ یِمن کُنہِ اَکِس فرقس سٟتۍ وابستہ کرُن چھا مناسب یا معقوٗل؟ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ ہیکو وَنِتھ زِیم چھِہ ورتاوکۍ تِہنٛز انداز زِ کانٛہہ اَکھ مذہب یا فرقہ ہیکہٕ نہٕ یِمن پیٹھ نیٚو وَنِتھ۔

موٗخصر زِ گریرسن نہٕ لسٲنی سوٗنچُک زوٗدار میراث شیرٕ لاگِتھ تہٕ پزٕ اَسہِ اَمہِ سوٗنچہِ ہِنٛزن کینٛژن کمزور پہلو ہِن نشاندہی کرٕنۍ تہٕ مفروضہ کِس کُنِس پیٹھ کانٛہہ رنگہٕ لٲرِ اِستاد کرنہٕ بجایہٕ کٲشرِ زبٲنۍ ہٕنزن مولہ موٗلن نۄیٚن سام ہیٚنۍ۔ جلد بازِ تحقیق کارن واتہٕ نہٕ اَتھ کھلہِ کٲشر زبٲنۍ ویدِچہِ زبٲنۍ ہٕش یا عبرٲنی زبٲنۍ ہٕش پرٲنۍ وَنِتھ تواریخی عملہٕ چِہنٛزن حقیقتن نہوتہٕ کلہٕ دِیُن بلکہ لگہٕ ہار موادس موٗضوعی نظر تراوِتھ کٲشر زبٲنۍ ہِندِس تواریخی ارتقاہس پیٹھ تحقیقُک کانٛسش تراوُن تہٕ اَمہِ زبٲنۍ ہنٛز صحیح منگ پرزناوِتھ اَتھ برونٛہہ برونٛہہ پکنہٕ دِنُک پایہٕ کرُن۔ یۄہے گوو گریرسنس سارِوے کھوتہٕ شوٗبہٕ دار باج۔

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. [redacted]

BORROWER'S NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE

ڈاکٹر ایس، این کول

لوغت سازی ہندی اوصول تہ

گریرسن سنز کاشر انگریزی ڈِکشنری

لِسانیاتک مدعا معنے تہٕ مقصد نظرِ تل تھوٚوتھ چھُ ایک مادان عام پاٹھی بیٚنہ کنٛز تقسیم یِوان کرنہٕ ۔ توضیحی لِسانیات (DESCRIPTIVE LINGUISTICS) تواریخی لِسانیات (HISTORICAL LINGUISTICS) تہٕ تقابلی لِسانیات (COMPARATIVE LINGUISTICS) ۔ لِسانیاتس منز چھ یِم دوٚنوٕ پراکنی ناو بنیمتی ۔ وقت بدلنس سِتی سِتی چھُ اتھ منز نوٚو ماداتوٚ واش کوٚرمُت تہٕ دوٚہکھو لوٚبمُت ۔ یمو منز چھِ عملی لِسانیات (APPLIED LINGUISTICS) تہٕ

تخالفی لسانیاتچ (CONTRASTIVE LINGUISTICS) ناو
قابلہٕ ذکر ۔ توضیحی لسانیات، تقابلی لسانیات تہٕ تواریخی لسانیاتس
مُتعلق چھُ یہ یوان وَنہٕ زِ یمؤ ہِتی چھُ زبانٕ ہندین الگ الگ
ہیجن تہٕ اَمہٕ کِن اصولن ہُند مطالعہٕ کرنُک موقعہٕ میلان مگر یہ
مطالعہٕ چھُ غارعلی، تہٕ کیازِ اَمہٕ ستی چھُنہٕ عام لوکن کانہہ خاص فایدٕ
واتان ۔ مگر تخالفی لسانیات تہٕ علی لسانیات چھِ لسانی اصولن
ہنز وضاحت کرنس ہِتی ستی زبان دانی ہندس ورتاوس تہٕ
دوٚیمین کتھن پیٹھ زور دِوان ۔ مثالہٕ پاٹھی ورتاوُک مطلب
گوٚو لسانی اصولو ستی زبان دانی ہُند سبق سَہل، صحیح تہٕ موثرٕ
بناوُن، زبان یا زبان ہِتھ پاٹھی ہیچھناونی زِ کم کھوتہٕ کم رُکاوٹہٕ
(LANGUAGE INTERFERENCE) ہِن بُتھِ ۔ علی لسانیاتس
منز یم خاص موضوع یوان چھِ تم گَیہٕ اسلوبیات (STYLISTICS)
شارٹ ہینڈ تہٕ ٹایپ، لغت سازی دغارٕ ۔

انگریزی پاٹھی چھُ اَکھ لفظ (LEXICOLOGY) ییمیک
موٗل چھُ LEXICON ۔ اَمیک ڈکشنری معنے چھُ لفظن ہنز
دولتھ ۔ زبانٕ چھِ ونیٚتھی پاٹھی زٕ پہلوٗ آسان، اکھ گوٚو اَمیک
لفظن ہُند سرمایہٕ تہٕ دوٚیم اَمیک گرامر ۔ زبان ورتاوس منز
اَنہٕ خاطرٕ چھُ یہ ضروری زِ اَسہٕ گژھن یمن دوشونی پہلوٗن پیٹھ اختیار
آسُن ۔ ہرگاہ یمو منز اَسہٕ اکہٕ چیزٕچ کمی آسہٕ تیلہٕ چھیہٕ سانی

زبان کھوٚژھ زَد گژھان تہٕ کتھ باتھ کرنہٕ وِز اِنسانَس وَڑھ کھٕر لگان
لُغت سازی ہُند تعلُق چھُ زبانہِ ہندِس اُتھی لفظی سرمایس سٟتۍ۔ وٕنۍ
پاٹھۍ دٕنوٚ زِ ڈکشنری چھےٚ لفظن ہنز ترتیب وار سوٚمبرن۔ یِہنز
وضاحتہٕ چھےٚ اَتھ منز الگ الگ طریقو کرنہٕ یوان۔ ڈکشنری ہُند
پریچھ کانہہ لفظ گژھِ اَکہِ زبانہِ ہُند اصلی تہٕ صحیح (AUTHENTIC)
لفظ آسُن تہٕ لفظن ہُند معنے مطلب گژھِ صاف، صحیح تہٕ ٹھیکھ
آسُن (EXACT, ACCURATE AND DEFINITE)۔ دراصل گژھِ لفظُک
معنے مطلب سمجاوُن چھُ بڑہ مُشکل آسان۔ مانٛتوٚ اَسہِ چھُ لفظ
پَتاہ، اَکیُک معنے مفہوٗم تہٕ چھِ زانان، مگر یٟلہِ اَسہِ اَمہِ لفظٕچ
دَکھنے پیوان چھےٚ کرٕنۍ اَسہِ چھےٚ زبان زَن تہٕ کلان۔ اَتھ چھُ
وَجہ۔ لفظن چھُنہٕ صحیح بدل آسان۔ یِم بدل آسان تہٕ چھِس تِمن
چھےٚ پانہٕ وانۍ کانہہ نتہٕ کانہہ فرق ضرُور آسان۔ مثالہِ پاٹھۍ ہرگاہ
کانسہِ پرژھو زِ کتاب کیاہ گیہٕ تہٕ سُہ وَنہٕ "کتاب گیہٕ سعہ
یُس پرنہٕ ییہِ" ہیکہٕ کتابہِ ہُند صحیح مطلب اَستھ۔ اگر اَسۍ
کتاب پڑتھ چھِن ہیکان، اَسۍ چھِ اخبار' رِسالہٕ' سائن بورڈ وغار
تہٕ ہیکان پڑتھ۔ تِمیُک مطلب گوٚو یِم ساری ین کتابہِ ہندِس
زُمرس منز شُمار کرنہٕ مگر تہٕ چھُنہٕ ممکن۔ وَنُن چھُ یہِ زِ لفظُک
معنے مطلب گژھِ موٗل لفظٕچ صحیح ترجمانی کرُن۔
یوٚہے وَجہ چھُ زِ ڈکشنری بناونٕچ کام چھےٚ سیٹھے

مُشکِل تہٕ کھرٕ دار مانٛنہٕ پوان ۔ ڈاکٹر ایس. جان سَن چھُ وَنان زِ یہٕ چھیٚنہٕ سیٚٹھاہ بےٚ زُربر محنتٕچ تہٕ مشقتٕچ کامہٕ۔[1] اکھ مشہور لغت ساز زگُسٹا چھُ وَنان زِ ڈِکشنری ہنٛز کامہٕ چھیٚنہٕ لِسانی سرگرمی ہنٛز سیٚٹھاہ مُشکِل کامہٕ۔[2]

جے. جے سکےلِجر چھُ وَنان زِ بدترین مُجرِمَن گژھہِ نہٕ موتُک یا سخت جسمٲنی سزایِن دِنہٕ، تِمَن گژھہِ ڈِکشنری بناونٕچ کامہٕ ہیٚنٛز، تِکیازِ اتھ منٛز چھِ پرٛتھ کُنہٕ قسمٕکی عذاب تہٕ تکلیف شٲمل۔[3]

۱؎ (IT IS) "A HARMLESS DRUDGE."

—— KATRE, S.M.: LEXICOGRAPHY; PAGE 1.

2؎ "THERE CAN BE NO DOUBT THAT LEXICOGRAPHY IS A VERY DIFFICULT SPHERE OF LINGUISTIC ACTIVITY."

—— ZGUSTA, LADISLAV: MANUAL OF LEXICOGRAPHY. PAGE 15.

3؎ "..... THE MOST COLOURFUL OF THESE OPINIONS BASED ON A LEXICOGRAPHER'S LONG EXPERIENCE IS THAT OF J.J. SCALIGER (16TH — 17TH. CENT.) WHO SAYS IN FINE LATIN VERSES THAT THE WORST CRIMINALS SHOULD NEITHER BE EXECUTED NOR SENTENCED TO FORCED LABOUR, BUT SHOULD BE CONDEMNED TO COMPILE DICTIONARIES, BECAUSE ALL THE TORTURES ARE INCLUDED IN THIS BOOK."

—— ZGUSTA, LADISLAV: MANUAL OF LEXICOGRAPHY, P. 15.

سائنس مُلکس منز چھیہٕ ڈکشنری بناونچ توارِیخ کافی پرانۍ۔ سنسکرت زبانۍ منز لیکھمتی نِگھنٹو' چھ دُنیہچ سارِوے کھوتہٕ پرانۍ کوشش پزان تصوُر کرنہٕ۔ اَتھ سِلسِلس منز چھُ اَکھ مہرشی یاسک سُند کوشش نِرُکت، ڈسی یاب سپُدمُت۔ یتھ پاٹھۍ چھُ 'نِرُکت' کوشن ہند سارِوے کھوتہٕ پردن نوٗموٗنہٕ۔ پانِنی سُند گرامر "اشٹا دھیایی" چھُ ڈکشنری ہند اکھ بہترین نوٗموٗنہٕ۔

امرسنگُن "امرکوشن" چھُ سنسکرت زبانۍ ہند مشہوٗر تہٕ بہترین لُغت۔ یمن کوشن ہنز بڑٕ کمزوٗری چھیہٕ یہٕ زِ یمن چھنہٕ اچھُر ترتیب۔

لُغت سازی ہندی اصوٗل چھِ مُکمل پاٹھۍ صاف تہٕ صحیح۔ یہنز ورتھنے چھیہٕ LEXICOLOGY منز لوان کرنہٕ۔ دوٗیِم طرفہٕ چھیہٕ ڈکشنری بناونۍ اکھ ہونر۔ اوصوٗلس تہٕ آرٹس ہیکو اَسی یتھ پاٹھۍ ہُٹ کٔڈتھ۔ مانِو اَکھ چھیہٕ چاے بناونۍ۔ اَمہِ خاطرٕ گژھِ اَکھ سٹوو، بانہٕ، پوٗنۍ، چاے، دود وغارٕ آسُن۔ یہٕ چاے بنیا خراب کنہٕ جان اَمیک دارومدار چھُ چاے بناون والی سندس آرٹس پیٹھ۔

لُغت سازی تہٕ لِسانیاتکین الگ الگ شعبن چھُ پلنہٕ وانۍ قریبی رِشتہٕ۔ مثالہٕ پاٹھۍ بنو فونیمیات (PHONEMICS) تہٕ لُغت سازی۔ فونیمیاتس منز چھ اَسی زبانۍ ہندین فونیمن الگ

الگ طرلقو گژ نظر تراوان ۔ فونیم کیاہ گو، اکھ فونیم کیتھ پأٹھۍ چھُ دۄیمس
فونیمس نِشہِ بیون تہٕ بدٕلن تہٕ تمن کوتاہ صوتی رِشتہٕ چھُ، فونیم تہٕ
ذیلی فونیم (ALLOPHONE) کیاہ گوو؟ وغارٕ ـــــ فونیمیاتس منز
چھِ اَسۍ یتھیٚن موضوعن دَل دِوان ۔ فونیم چھُ زبأنۍ ہند بُنیأدی
تہٕ ناقابلِ تقسیم جُز ۔ فونیمچ بأریکی سمجہٕ ورأے چھیٚہ کُنہِ زبأنۍ ہنز
ڈِکشنری بناوٕنۍ ناممکن ۔ اَمہِ کتھہِ ہنز ترجمأنی چھیٚہ گریرسن سٕنز
" کأشر انگریزۍ ڈِکشنری" جان پأٹھۍ کران ۔ ڈاکٹر صأبن چھیٚہ
یہ ڈِکشنری ژۄن جِلدن منز تقسیم کٔرمٕژ ۔ تمو چھیٚہ بڑٕ محنت
کٔرِتھ کأشرِ سورن تہٕ کانسونٹن (CONSONANTS) ہنز
صوتیأتی زان کرناوِنچ بڑٕ کوٗشش کٔرمٕژ ۔ یہ چھُ صحیح زِ ڈاکٹر گریرسن
اَسۍ کُنہِ زبأنۍ ہنز بَدٕ کَڈنس منز مأہر ۔ تمو تہٕ چھِ کأشرِ زبأنۍ
ہندۍ فونیم بَدٕ کَڈنس منز کأفی محنت کٔرمٕژ تہٕ ہنٛز کٔنی کأفی
احتیاط تہٕ کوٗرمٕژ ۔ یہ کأم باعمل اَنہٕ خأطر چھُ تمو مُکندرام
شاستری سُند یٔژت بہ تیوٗت مدد طلب کوٗرمٕژ ۔ کأشرِ
زبأنۍ ہندۍ فونیم رومن رسم الخط منز لیکھنس منز چھ تم کأفی
محتاط رٕدۍ مِتۍ تاکہِ کأشرۍ لفظ گوژھہ ینس اصلی رٕلس منز برونٹھ کنہٕ
یُن ۔ کتھہِ ہند واشش ہیکہِ ڈِکشنری ہندو یمو مِثالو سِتۍ نیر تھ:۔

لفظ

اۆشُر کول ـــــ ڈِکشنری منز چھُ یہ لفظ رومنس منز یتھ پأٹھۍ

لیکھنہٕ آمُت :- I'SVARA KAULA

I (ای) , S' (ش)

مہامہو پادھیاے MAHĀMŌPĀDYĀYĀ

مُکند رام شاستری - MUKUNDRAM S'ASTRI

بُرزوٗل BURZUL"

گوٗنۍ GŌN"

گوپھ GŌPH

ڈِکشنری ہندِس دیباچس منز چھُ ڈاکٹر گریرسن
صحیح لیوٗکھمُت زِ کأشرس منز چھہٕ گھ (GH) جھ (dH)
ڈھ (DH) دھ (DH) بھ (BH) ہنوی فونیم ۱ ـ

اَمہِ کتھہِ ستی چھُ یہ ثابت سپدان زِ کأشُر انگریزی ڈِکشنری
تیار کرنہٕ وقتہٕ اَس گریرسن ہیٚنز فونیمی نظر وارہٕہس حدس تام
صحیح - مگر اَتھ گرٛشہِ پٹھ مُشتہٕ گرٛژھن زِ کأشر زبان اَس ہتھندِ
خاطرٕ اکھ بیرٕونی زبان تہٕ شاید آسہِہن نہٕ تم پانہٕ کأشُر
بوٗلتھ ہیکان - اَمہِ کنہِ چھہٕ تم کأشرِ دوادہٕل جان پأٹھۍ بٔدرِ
ہیکہِ ہتی کڈتھ تہٕ تموٗ چھپیہٕ ڈِکشنری ہنز اچھر ترتیب تہٕ انگریزی

۱ KASHMIRI HAS NO THESE CONSONANTS gh(घ) dh(झ) ढ(dh) - ध(dh), bh(भ) THE ONLY CONSONANTS WHICH IT POSSESSES THAT ARE STRANGE TO NAGRI SCRIPT ARE THE FRICATIVES च़ (TSA) - छ़ (TSHA) · ज़ (za)

[ڈاکٹر گریرسن ہند ڈِکشنری ہندِس دیباچس منز درج)

ڈِکشنری ہندِس طرزس پیٹھ دِژہِش۔ انفی (NASAL) آوازن ہنز فرق
تہٕ چھینہٕ رومَن رسم الخطس منز یِم بَناونہٕ چھہِ آمتی دِنہٕ تمہٕ سِتی چھیہٕ پرنس
منز بَڑ دُشوٲری گژھان۔

لسانیاتک بیاکھ اکھ ضبط چھُ مارفالوجی۔ اَتھ منز چھہٕ
اُسی لفظن ہنز بَناوٹھ وُچھان۔ لفظک مُول کیاہ چھُ، اَتھ کُس پابند
رٕپ یا پوٚت لوٚگ یا برونہہ لوٚگ آوتہٕ اَمہٕ کِنی اَتھ کمہٕ مارفوفونیمی
MORPHOPHENEMIC تبدیلیہٕ سپنز سماس، سندھی تہٕ مارفوفونیمی
تبدیلی کیاہ فرق چھیہٕ وغاَرہٕ۔ یِمہٕ کَتھ چھیہٕ مارفالوجی منز وِرژھناونہٕ
پوان۔ یِلہٕ رٕپ (MORPH) ورتاوس منز پوان چھُ اَتھ سِتی
پابند رٕپ (BOUND MORPHEME) لگنہٕ کِنی چھیہٕ اَتھ واریاہ
تبدیلی گژھان تہٕ کٲنی ذیلی مارفیم (ALLOMORPH) بنان۔
ڈکشنری ساز ہنز کٲم چھیہٕ زبٲنی ہندی مُول رٕپ بَدٕ کڈنی تہٕ
تمکی ییتی ذیلی رٕپ آسن تِم بَدٕ کڈِتھ تِمن ڈِکشنری منز جاے
دِنی۔ کاشُر زبٲنی منز یہ کرُن چھُ سیٹھاہ مُشکِل، تہٕ کیازِ مارفوفونیمی
تبدیلیو کِنی چھہِ اَمکی لفظ رٕپ بَڑہٕ پیچیدہٕ گژھان۔ مثالہٕ پاٹھی "الوونی"
"کرناوُن" "گژھہ ونی" وغاَرہٕ ہوین لفظہ رٕپَن ہنز بَرٕ کَر تھ
بَدٕ کڈنس منز چھیہٕ (NATURE OF THE WORD) مُشکِل درپیش
پوان۔ یہ چھیہٕ بَڑ خرچ کَتھ نہٕ گژیرسَن چھیہٕ یہ کٲم حتی الامکان،
بَڑ ایمانداری تہٕ محنتہٕ سان انجام دِژہِش۔ مارفیم بَدٕ کڈِتھ

چھُ ہمو اَتھ تحت اَمہِ کین الگ الگ پرَن ہُند اندراج (ENTRY)
کوٚرمُت ۔ ڈِکشنری ہنز اکھ مِثال چھیٚیہ یِتھ پأٹھۍ :۔

ADUR OR A BUR - (8)

CLOUDS OVERCASTING THE SKY. गरयर

- गाशा - GATA (گٹہٕ) - MOND (موٚنڈ)

- द्दय (8) - जाल - तल

لِسانیاتُک بیاکھ اکھ ضبط چھُ - SYNTAX

دیسے چھِ ڈِکشنری منز عام پأٹھۍ لفظنے جاے ہوان دِنہ مگر بعضے چھُ یہ پیدان زِ لفظُک معنے مطلب یا مفہوم چھُنہ لفظو سۍتۍ سمجاوُن مُمکن آسان ۔ یِمن حالاتن منز چھُ جُملس یا جُملن بیٚھ تکیہ پیوان کرُن ۔ مِثالِ پأٹھۍ رٔٹون اکھ لفظ "میلُن" ۔ یٔیلہِ یہ اُسی دلوہارس منز انان چھِن اَتھ چھِ الگ الگ (SEMANTIC SHADES) نظر گژھان ۔ یِہ ژھایہ زانُنہ خاطرِ چھُ ضرُوری زِ اُسی کڈو کتھ ہنز پھٹ یمو مِثالو سۍتۍ :۔

(۱) میہ میوُل دوست وُنہ بیٚھ ۔ (یہ گوو اتفاقہ سان میلُن)

(۲) یہ گوس دوستس میلنہ ۔ (یہ گوو پروگرام بناوِتھ میلُن)

(۳) میہ میلہِ اِز انعام (میلنُک مطلب چھُ حاصل کرُن)

(۴) میہ میوُل انعام (میلنُک مطلب چھُ حاصل کرُن)

یِمنے پأٹھۍ ہیکون اُسی اِڈبر ہنہٕ لفظ وُچھتھ :۔

۱، اسمان چھُ اڈبرٕ پتہٕ وُلتھ ۔ (اڈبرُ)

۲، اسمانُک اڈبرُ چھُنہٕ صاف ۔ (موسم)

۳، ییٚتہٕ چھُ اڈبرُ، پتہٕ پھٔن وٕدلہٕ ۔ (محاورٕ)

یہ کتھ وَننٕ چھیٚہ ضروری زِ ڈاکٹر گریرسن چھُنہٕ یِم (SEMANTIC SHADES) جُملو پتہٕ وۄژھناوِمٕژ ۔ مگر دۄیمہِ طرفہٕ چھُ یہ تہٕ پۄز زِ تمو چھیٚہ ییٚمہٕ خاطرٕ پرٕہتھ ممکن کوٗشش کٔرمٕژ زِ لفظُک معنی گوٚژھہ صاف، صیحیح تہٕ ویٚود آسُن۔

ڈِکشنری سازن ہنٛز کام چھیٚہ دراصل معنےٚ مطلب سمجاوُن آسان۔ لفظُک معنے چھُ وقت بدلنس سٟتی پتہٕ واش کڈان یا گٹان تہٕ ۔ خوجہٕ صاب، حاکم دولتخانہٕ، غریب خانہٕ، گاوموج لیڈرٕ ژھٹھ تہٕ بیٚیہ وارِیاہ لفظ چھِ یِم بُنیادی معنےٚ لیٚس پتہٕ سٟتی وارِیہن معنےٚ ین کُن اشارٕ کران چھِ ۔ بیٚیہ پاٹھۍ چھِ "کنڈکٹر" (CONDUCTOR) "گرُدوارٕ" ہِوی لفظ الگ معنےٚ مطلب دِوان۔

ڈِکشنری سازس گژھہِ پتہٕ سٟتی پابند رُن ہنٛز خاص پہچان تہٕ پاٚری زان آسنۍ ییٚمہٕ مدتہٕ سٟتی چھُ سُہ لفظن ہُند مطلب وَنس تہٕ بیہنٛز ورگہٕ باگنےٚ کرنس منٛز کامیاب بنان ۔ یہ چھُ صیحیح زِ گریرسن ہُندِ خاطرٕ آس کاشُر زبان اکھ NON- NATIVE زبان تمہٕ کنہِ آس نہٕ تٔمِس اَمہِ زبٲنۍ ہنٛز خاص تمدنی واقفیت مگر یہ کٔمی کٔر تمو پنڈت ایشور کولنہٕ تہٕ مکند رام شاستری ہندِ مدتہٕ

یتہٕ پؠوٚر۔

موختصر پاٚٹھۍ وَنوٚ زِ لُغت سازی چھیٚ سیٹھاہ مُشکل تہٕ ذمہٕ واری ہنز کام۔ یہٕ کام کرنہٕ خٲطرٕ گژھہِ لُغت سازس زبٲنۍ ہیٚچھ کٲفی عبور آسُن تہٕ تمیٚ ہنز لِسانیٲتی نظر گژھہِ بڑٕ ژٕنۍ آسنۍ۔ یتھ کتھِ منز چھُنہٕ کانہہ شکھ زِ ڈاکٹر گریرسن آسۍ لِسانیاتچۍ اکھ بٕڈۍ ماہر۔ تہنزِ کٲشر انگریزی ڈِکشنری چھیٚ امہِ کتھ ہُند ٹاکارٕ ثبوت۔ یہٕ ڈِکشنری چھیٚ اکہِ حسابہٕ ترٚین زبانَن ہیٚچھ کھڑا، تہٕ کیازِ امہِ منز چھہِ کٲشرِ لفظن ہندۍ بدل انگریزی علاوٕ سنسکرتس منز تہٕ دِنہٕ آمتۍ۔ لفظن ہٕتۍ چھُنُک اِشارٕ کرنا دِنہٕ کِنۍ چھیٚ امہِ ڈِکشنری ہنز اہمیت تہٕ اِفادیت زیادَے ہیٚن، تہٕ کیازِ کٲشرٕ سمجنَس منز چھُ لفظن ہُند جِنس اکھ خاص ٹھوٗز یادِ کران۔ ہنہو کمزوریو باوجوٗد چھیٚ یہٕ ڈِکشنری کٲشرس لِسانیاتَس منز اکِہ میلہٕ کنہٕ ہنز اہمیت تھوان۔ مگر تہٕ کرُتھ تہٕ اَزکیو لسٲنی تقاضو مُطابِق چھُ یہٕ ضروٗری یاسان زِ کٲشرس منز گژھہِ نوٚو سٕر ڈِکشنری تیار یِنۍ کرنہٕ۔

یتھ مقالس منز یِم ٹیکنیکی لفظ ورتاوس منز
چھِ انہٕ آمتۍ تِہُند فہرست چھُ یتھ پاٚٹھۍ:۔

کاشُر بدل	انگریزی لفظ
	A
ذیلی فونیم	1, ALLOPHONE
عملی لسانیات	2, APPLIED LINGUISTICS
	B
پابند رپ	3, BOUND MORPHEME
	C
تقابلی لسانیات	4, COMPARATIVE LINGUISTICS
کانسونٹ	5, CONSONANT
تخالفی لسانیات	6, CONTRASTIVE LINGUISTICS
	D
توضیحی لسانیات	7, DESCRIPTIVE LINGUISTICS
	E
اندراج	8, ENTRY
	H
توآریخی لسانیات	9, HISTORICAL LINGUISTICS
	L
زبانٕ ہُند دخل	10, LANGUAGE INTERFERENCE
زبان دأنی	11, LANGUAGE TEACHING
لُغت سازی	12, LEXICOGRAPHY

M

13, MORPH — لفظ رِپ

14, MORPHEME — مؤل رِپ

15, MORPHOPHONEMIC — مارفو فونیمی

N

16, NASAL — انفی

17, NATURE OF THE WORD — لفظ پز کرتھ

P

18, PHONEME — فونیم

19, PHONEMICS — فونیمیات

20, PHONETICS — صوتیات

S

21, SYNONYM. — بدل

کتابن ہُند حوالہ

1, GRIERSON, G.A. (Dr.) : KASHMIRI – ENGLISH DICTIONARY (VOL. I. II, III AND IV)

2, KATRE, S.M (DR.) : LEXICOGRAPHY; ANNAMALAI UNIVERSITY, MADRAS (1965)

3, KAUL, S.N. (DR.) : KASHMIRI TATHA HINDI KE

SONIMOON KA VYATIREKI VISHLESHAIN

(SEE VITASTA HE VATAYAN

PAGES 68 TO 80

PREM PRINTING PRESS, AGRA (1981)

4, TIWARI, B.N. (DR.) : SHABDOON BA ADYAYAN;

SHABDAKAR DELHI ((1969)

5, ZGUSTA, LADISLAU. MANUAL OF

LEXICOGRAPHY. MOURTON

THE HAGUE : PARIS.

ڈاکٹر اومکار ناتھ کول

کاشرِ زبأنی ہندِ بُنیادی مُصوتن ہنٛز نشاندہی

پتہٕ

گریرسن

لسانیأتی اعتبارٕ چھُ کأشرِ زبأنی پیٹھ تحقیقی کامہٕ یوٗرپی نسکالرٕو دِس تُلمٕت تہٕ گوڈٕ گوڈٕ پھانپھلووُت۔ غأر مُلکی عالمو منٛز چھیہٕ گریرسنن کأشرِ زبأنی پیٹھ وارِیاہ اہم کأم کٔرمٕژ۔ یمو کوٚر اپٹرکولہٕ سُند سنسکرت زبأنی منٛز لیوٚکھمُت "کشمیر شبدامرت" (۱۸۸۹ء) ایڈِٹ تہٕ چھوپُک ۱۸۹۸ ءَس منٛز۔ یمو لیکھی کأشر گرامرٕکین وارِہن پہلوٗون پیٹھ مضموٗن یم زَن زیادٕ تر اپٹرکولہٕ سنٛزِ کامہٕ پیٹھ مبنی آسی۔ یمو لیوٚکھ دوٚن جلدن منٛز "STANDARD MANUAL OF THE KASHMIRI LANGUAGE" یمیُک گوڈنیُک حصہٕ ۱۹۱۱ء تہٕ دوٚیُم ۱۹۲۳ء منٛز چھاپ سپُد۔

یمو چھُ لنگوسٹک سروے آف انڈیا (LINGUISTIC SURVEY OF INDIA) جلد آٹھمس دوٚیمس حصس منز کاشرِ زبانۍ مُتعلق تفصیل سان لیوکھمُت۔ اَمِ علاوٕ چھیٚ یمو کاشرِ زبانۍ ہنز ڈِکشنری

"A DICTIONARY OF THE KASHMIRI LANGUAGE"

(۱۹۱۶ - ۱۹۳۲) ژٔون جلدن منز چھاپمٕژ۔ یہِ ڈکشنری چھیٚ ۱۹۸۵ء منز دُبارٕ چھاپ سپنٕمٕژ)۔ یتھ کنۍ چھیٚ کاشرِ زبانۍ مُتعلق گریرسنٕنۍ کٲم سیٚٹھاہ اہم یوسہٕ نہٕ زانہہ مٔشراونہٕ ییہِ۔

گریرسنَن چھُ کاشرِ زبانۍ ہندۍ مختلف لسانیاتی پہلوٗ ورژھناوِی متۍ۔ یتھ منز زبانۍ ہند صوتیات، صرف، نحو، لفظیات تہٕ معنیات شٲمل چھِ۔

صوتیاتس منز چھُ مُصوتن (VOWELS) تہٕ مُصمتن (CONSONANTS) ہنز نشاندہی تہٕ تِہندِ ورتاوُک گرٕ ت لوان ورژھناونہٕ۔ یتھ مقالس منز کرو اسۍ گریرسنٕ سٕندِ ذٔریعہِ کاشرِ زبانۍ ہندٕن بُنیادی مُصوتن ہنز نشاندہی ہُند مُطالعہٕ۔

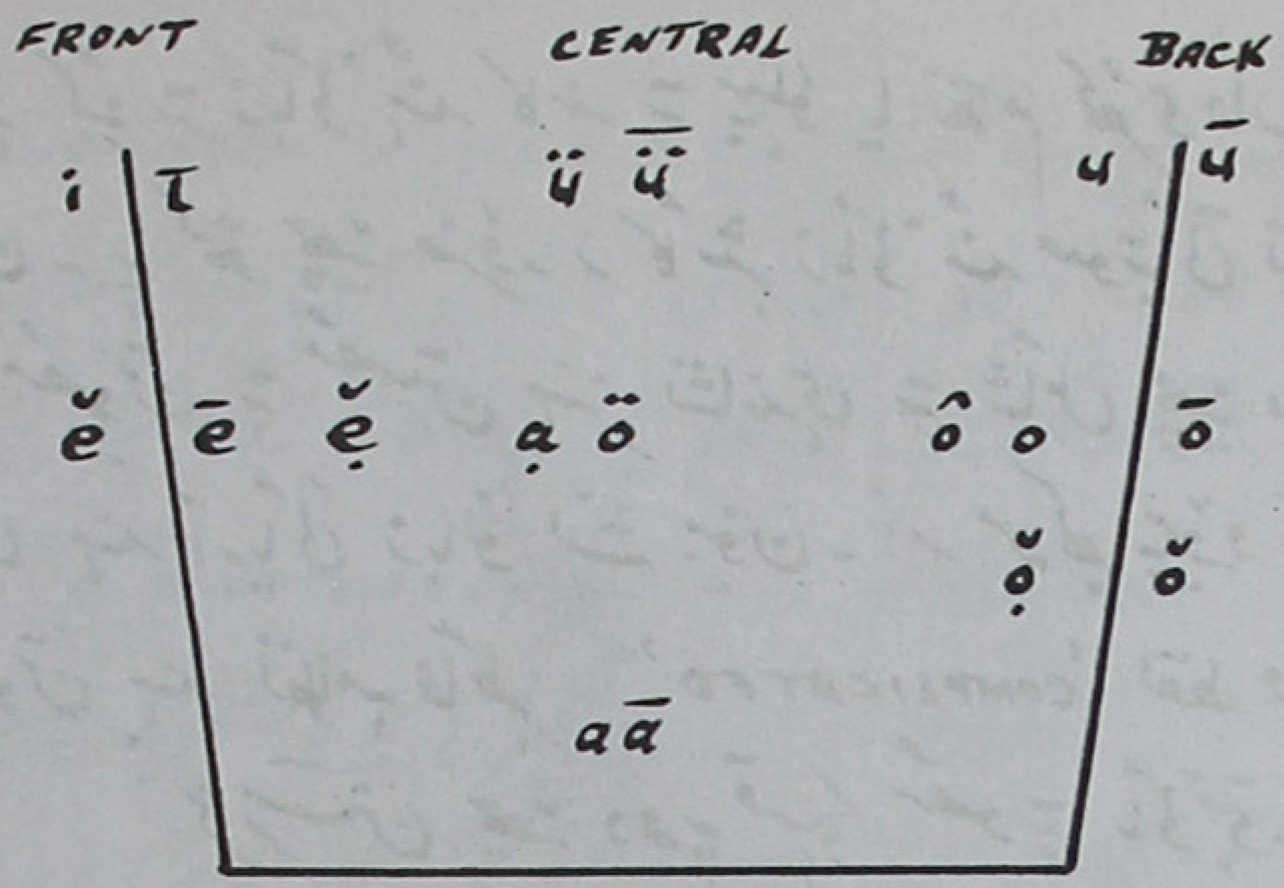
مُصوتن ہنز نشاندہی کران چھیٚ گریرسنن ییمہ کتھِ ہنز ژیٚنہٕ وٕن دِژمٕژ زِ کاشرِ زبانۍ ہندٕن مُصوتن ہُند نظام چھنہٕ سہل بلکہ چھُ کھٔرٕدار (COMPLICATED) یہٕ سمجنہٕ خاطرٕ چھُ وارِہن رٔلن ہُند زانُن لازِم۔ لسانیاتی اعتبار

چھُنہٕ کُنہٕ تہٕ زبانۍ ہُند کانہہ تہٕ پہلوٗ یا نظام کھرٕ دار یا مُشکل
آسان ۔ یہ کتھ چھےٚ ضروٗر زِ کاشرِ زبانۍ ہُند صوتیاتی نظام یتھ
منز مُصوتن تہٕ مُصمتن ہنز نشاندہی تہٕ شامِل چھےٚ، چھُ باقے
قریبی ہند آریاتی زبانو نِشہٕ بیوٗن ۔ امہٕ موکھہ پیوٚو گریرسنن
مُصوتن ہندِ نظامہٕ خاطرٕ 'COMPLICATED' لفظ ورتاوُن ۔

گریرسنن چھےٚ دوٚہ قسمکۍ مُصوتہٕ ماننیتۍ ۔ "عام مُصوتہٕ"
یم زَن باقے زبانن منز تہٕ چھِ آسان تہٕ "ماترا مُصوتہٕ" یم صرف
تمو کاشرِ زبانۍ ہنز خاصیت زانۍ ۔ اسۍ کرو یمن مُصوتن ہنز
نشاندہی ہُند ذِکر الگ الگ ۔

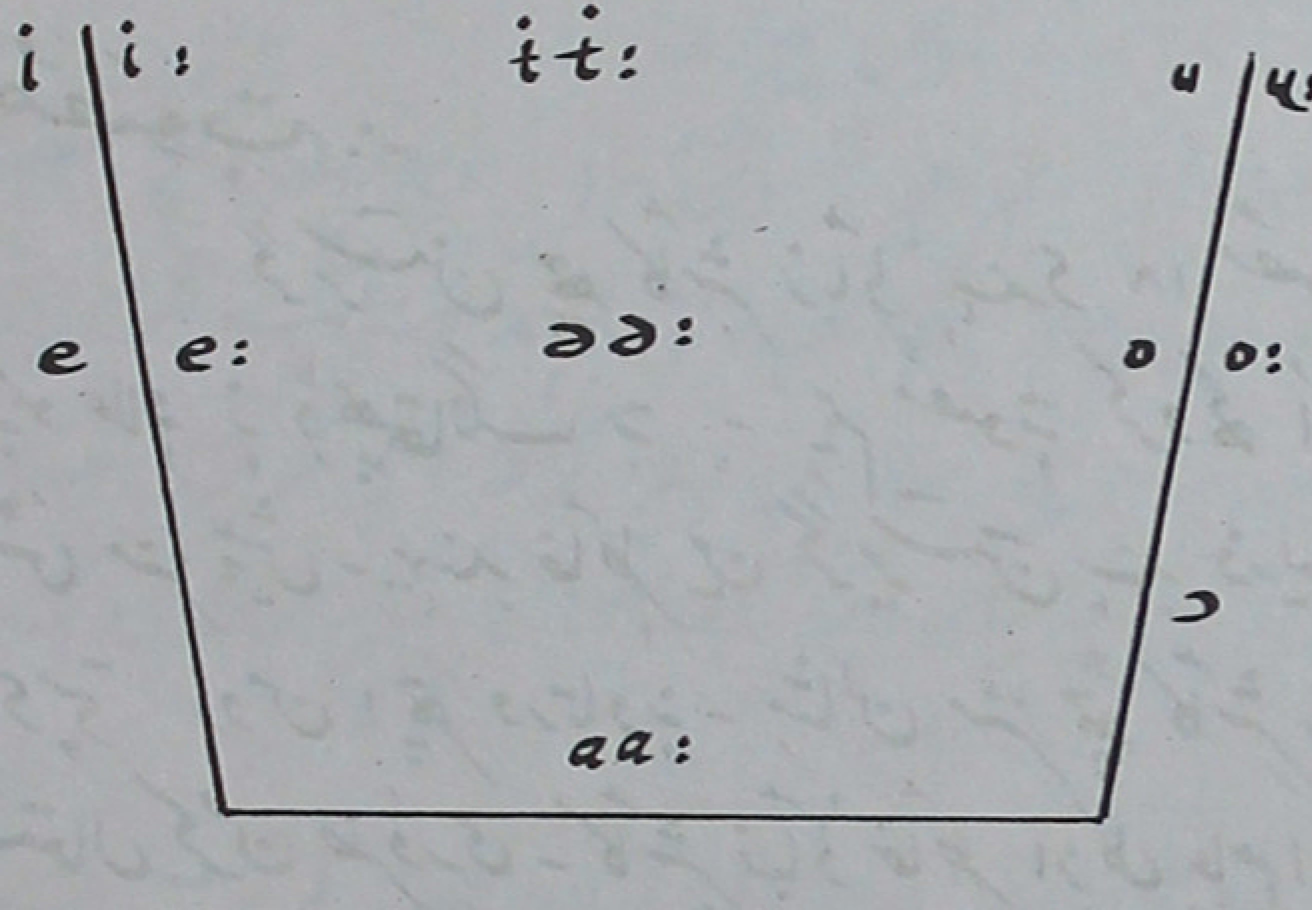
مُصوتہٕ :۔

گریرسنن چھِ کاشرِ زبانۍ ہندی ۱۸ مُصوتہٕ ماننیتۍ
تہٕ یمو علاوہ زِ ڈِھچھانگ تہٕ ۔ یم مُصوتہٕ کروکھ اسۍ اکِس
چاٹِس منز پیش ۔ یہندِ خاطرٕ ہِن گریرسنن ہندِ ذریعہ استعمال
کرنہٕ آمتۍ رومن اچھر ورتاونہٕ ۔ مثالن منز چھُ کاشرِ رسم خطک
استعمال کرُن ضروٗری ۔ کاشرِ زبانۍ خاطرٕ از کل عام استعمال
سپدن والۍ رومن اچھر چھِ برٛکٹن منز آمتۍ دِنہٕ ۔ گریرسنن
چھِ یمن مُصوتن ہنز نشاندہی کرمٕژ :۔



تِمو چھِ زٕ ڈپھتانگ ماڈٕ نیتی : ai تہٕ au ۔

عام طور چھِ کاشرِ زبانٕ ہندی مُصوتہٕ یتھٕ کنۍ لیکھنہٕ یوان



ĕ، ô تہٕ ŏ خاطرٕ کرو نہٕ اسی فی الحال الگ رومَن

اچھرن ہُند استعمال ۔

گریرسن چھِ یمَن مُصوتَن ہنز مثالہ یتھٕ کنۍ دِتِمٕژ :

(i in niši)	نِشہٕ	nišĕ	/i/
(i: in ši:n)	شیٖن	shīn	/ī/
(e in beni)	بیٚنہٕ	bĕnĕ	(ĕ)
(e: in tse:r)	ژیر	tsēr	/ē/
(ɨ in kir)	کٕر	kür	/ü/
(ɨ: in sɨ:tin)	سۭتیٖن	sütin	/ǖ/
(ə in ədrun)	اَدرُن	ạdarun	/ạ/
(ə: in mə:j)	ماجِ	möj	/ö/
(a in gari)	گَرٕ	gara	/a/
(a: in ka:th)	کاٹھ	kāṭh	/ā/
(u in kus)	کُس	kus	/u/
(ū in tsūr)	ژوٗر	tsūr	(ū/
(o in kor)	کوٚر	kor	/o/
(o: in tso:r)	ژور	tsōr	/ō/
(ɔ in dɔd)	دوٚد	dŏd	/ŏ/
(o: in mo:l)	موٗل	môl	/ô/

گریرسن چھِ نہٕ مصوتہٕ اٚ تہٕ اوٚ دِتھ میتہٕ تہٕ
وُنان چھِ زِ یم چھِ ماترا مصوتہٕ یمن اَتھ تل اٚ تہٕ اوٚ

مُصوتَن ہندی بدلوٗنی روٗپ ۔ اَمہِ موکھ ہیکہٕ ہاٗن تم یمَن الوفون مانٛنتھ ۔ گریرستنن چھنہٕ یہنٛز مثالہٕ صاف پاٹھۍ دِژمٕژ ۔

ڈِپھتھانگ چھِ زٕ مانٛنہٕ آمِتۍ : ai تہٕ ai - au

ڈِپھتھانگچہِ مثال چھیٚہ (tsu:rav ژور tsūrau)

تہٕ gau (گو gau) دِنہٕ آمٕژ ۔ یم زٕ ڈِپھتھانگ مانٛنۍ چھینہٕ ضروٗری ، تِکیازِ ڈِپھتھانگن ہنٛزٕ چھنہٕ مثالہٕ واتھ کھیوان

/ai/ اَچِہ جایہ چھُ /ay/ تہٕ /au/ اَچِہ جایہ /av/ لبان۔

گریرستنٕنہٕ مُصوتَن ہنٛز نشاندہی متعلق چھیٚہ یمہٕ موچہِ موچہِ کتھہٕ نظرِ تھاونہٕ ضروٗری :-

گریرسنَن چھیٚہ نِشاندہی منٛز مُصوتَن ہُند ژھوچرٕ ، زیچھرٕ اکھ اہم بُنیاد قرار دِژمٕژ ۔ تمو چھُ مُصوتَن ہُند زیچھرٕ پانٛژن روٗمن اَچھرن پیٹھ اکھ 'بار' یا رِکھ دِتھ ہووُمت (یعنی : i ، e ، u ، ā تہٕ ō) مگر دوٚن زیٹھین مُصوتن (ō تہٕ ō) ہندِ خاطرٕ چھکھ الگ نِشان تھاوٕمتۍ ۔ آ (/ā/) مُصوتچ ذِکرٕ تہٕ چھُ سہٕ الگ کران تہٕ تمۍ چھُنہٕ اُ (/a/) تہٕ آ (/ā/) مُصوتن ہُند پانہٕ واریٚ رِشتہٕ بیان کوٚرمُت ۔ اَمہِ تلٕ چھُ ننان زِ سہٕ چھُنہٕ یمَن دوٚن مُصوتَن منٛز صرف ژھوچرچ زیچھرچ فرق مانان ۔ مگر تہٕنٛزن مِثالَن منٛز چھیٚہ صرف یہے فرق لبنہٕ یوان ۔ یتھ کنۍ چھیٚہ یہ فرق اُ (/a/) تہٕ

ٲ (۱:۱ ۵) اَچھر وِستہٕ ہاوُن ضروٗری ۔

دوٚیم زیٚوٗٹھ مُصوتہٕ چھُ ا ۱۵۔ اَمہِ مُصوتُک چھُنہٕ کانہہ الگ ژھوٚٹ مُصوتہٕ دِنہٕ آمُت ۔ یہِ مُصوتہٕ چھُ او ا۵ا مُصوتہٕ ہِنٛدِس بیوٚن ، یُس زَن صِرف لفظن ہِندِس شروٗعس یا لفظن منٛزس ورتاونہٕ چھُ یوان ۔ یِمہِ مُصوتچ نشاندِہی چھیٚ اہم ۔ کیٛہنہ سکالر چھِ اَتھ مُصوتس ڈیٚکھتھانگ ۱۵:۵۱ مانان تہٕ کیٛہنہ پٔتِم اگولکار مُصوتہٕ (BACK UNROUNDED VOWEL) (کول تہٕ شمِت ۱۹۸۴) ۔ اَمہِ مُصوتُک ژھوٚٹ روٗپ تہٕ چھُ کینژَن شاین منٛز وَنہٕ کڈُن مُمکن ۔ یِم لفظ جوٗرِ وُچھو :

گوٚٹ got (مُذکر) گوٚٹ gọt (موٗنث)

موٚٹ mot (مُذکر) موٚٹ mọt (موٗنث)

ژھوٚٹ tshot (مُذکر) ژھوٚٹ tshọt (موٗنث)

یِتھےٚ کٔنہٕ چھِ کاشرِس منٛز پٔتِم تھٔدی اگولکار

ہِ مُصوتہٕ (High back unrounded) /ɨ/ تہٕ /ɨ:/

مانٛنہٕ تہٕ ضروٗری ۔ یِہنٛز نشاندِہی چھےٚ گریرسن کرٕمٕژ ۔ یِہنٛد وجوٗد ییٚہ یِمَن لفظ جوٗرَن منٛز وُچھنہٕ :

گُر /ɨ/ gur (مُذکر) گُرٕ /ɨ/ gɨr (موٗنث)

شُر šur (مُذکر) شُرٕ šɨr (موٗنث)

/ʉ:/   /u:/

گوٗر gu:r (مُذکر) گۄر gʉ:r (موٗنس)

ژوٗر tsu:r (مُذکر) ژۄر tsʉ:r (موٗنس)

/ʉ/ تہٕ /ʉ:/ مُصوتہٕ ہیکن /u/ تہٕ /u:/ مُصوتن ہندی الوفون تہِ ماننہٕ یِتھ، تِکیازِ یمَن چھُ لفظکِس تانیثس (GENDER) ستیٖ واٹھ۔ یِتھٕ کِنہِ چھَن شالَن منٛز چھِ مُذکر لفظن منٛز /u/ تہٕ /u:/ یِوان تہٕ موٗنس لفظن منٛز /ʉ/ تہٕ /ʉ:/۔ کینٛژَو سکالرَو چھِ /ʉ/ تہٕ /ʉ:/ ڈِھیتھانگ /ɨ+u/ تہٕ /ɨ+u:/ تہِ قرار دِتی مِتی۔ کاشرِس صوتِنیاتَس منٛز چھِ یِہنٛز نشاندہی کرٕنۍ تہِ ضروٗری۔

گریرسنَن مُصوتَن ہنٛز نشاندہی منٛز چھِ اکھ بیاکھ اہم کتھ زیرِبحث انٕنہٕ لایق۔ تہند وَننہٕ موٗجُب چھِنہٕ وارِیاہ کاشرۍ /o/ تہٕ /ɔ/ تہٕ /ɑ/ مُصوتَن منٛز لیکھنَس تہٕ بولنَس منٛز فرق کران۔ یُوٚت نام لیکھنَس تعلُق چھُ کینہہ کاشرۍ ہیکن یِہ غلطی اَز تہِ کٔرِتھ یمَن رسم خطچ پوٗرٕ واقفیت آسہٕ۔ مگر بولنَس منٛز چھِ ساری کاشرۍ یمَن دۄن مُصمتَن الگ الگ پاٹھۍ بولان۔ گریرسنن چھِنہٕ کانٛہہ مثال دِژمٕژ۔

یِتھےٚ کنۍ چھُ گریرسن وَنان زِ وارِیاہ کاشرۍ چھِنہٕ ہیکان /e/ تہٕ /ɛ/ مُصوتَن منٛز لیکھنَس تہٕ بولنَس منٛز فرق

کرِتھ۔ یِتھ کتھ ہِتۍ اتفاق کرُن تہٕ چھُنہٕ ممکن۔ اگر لیکھنس منز غلطی ہیکہِ سپدِتھ مگر بولنس منز یِمَن دۄن مُصوتن کُنۍ زانُن چھُنہٕ یقینَس لایق۔ یہِ چھُ ممکن زِ کینژن لفظن منز آسہٕ یہِ فرق بولہِ پھرکہِ وجہ کِنۍ۔ گریرسنٕ چھِنہٕ کانٛہہ تہِ مثال صاف پانٛٹھۍ دِژمٕژ۔

گریرسنٕ چھُ مُصوتن ہنز نشاندہی کران لفظن منز مُختلف جایَن پیٹھ تہٕ یِہندِس ورتاوس پیٹھ تہِ لیوٗکھمُت۔ یِمو چھُ صاف پانٛٹھۍ وۄنمُت زِ برۄنٛہم مُصوتہٕ /اِ/ /اٖ/ تہٕ /اے/ /e/ ہِتۍ چھِنہٕ کانٛشرۍ لفظ شروٗع سپدان۔ یِتھَین لفظن ہندِس شروٗعس منز چھِہ /یِ/ یوان جوڑنہٕ۔ لفظکِس شروٗعس منز چھِہ /اِ/ /اٖ/ تہٕ /اے/ /e/ بجاے /یِ/ /یٖ/ تہٕ /e/ /یے/ یوان۔

یِتھۍ کِنۍ چھِنہٕ کانٛشرۍ لفظ /اُ/ /اۄ/ تہٕ /و/ /ۆ/ مُصوتو ہِتۍ شروٗع گژھان۔ لفظکِس شروٗعس منز چھُ یِمَن مُصوتن برونٛہہ /و/ /وٗ/ یوان جوڑنہٕ۔ یِتھۍ کِنۍ چھِہ لفظکِس شروٗعس منز /اُ/ تہٕ /او/ بجاے /وُ/ تہٕ /وو/ یوان۔

ماترا مُصوتہٕ

گریرسن چھُ شیٚنہٕ ماترا مُصوتہٕ مانان۔ یِم ماترا مُصوتہٕ چھِہ:
ـہٕ، ـِ، ـۆ، ـُ، ـٕ تہٕ ـٚ۔ تِہنٛدِ وننہٕ مطابق چھِہ یِم ماترا مُصوتہٕ سیٹھاہ ژھوٚٹۍ تہٕ یِم چھِہ لفظکین خاص خاص گرٕتین منز مخصوص جایَن پیٹھ ورتاونہٕ یوان۔ ماترا مُصوتن ہنز نشاندہی

چھُ اکھ اہم مسلہٕ ۔ گریرسن ہنزٕ کامہِ پتہٕ چھُ باقے یوٗرپی عالمو تہٕ
یِمَن ماترا مُصوتن ہُند ذِکر کوٚرمُت ۔ یِمَن منز چھِیہٕ (GRAHM
"THE PRONUNCIATION OF THE KASHMIRI ہنز BAILEY)
LANGUAGE" کام اہم ۔ یِموٚ تہٕ چھُ ماترا مُصوتن ہُند وجوٗد موٗنمُت ۔

اما پوٚز بیلہِ اسی گریرسن سِند ذریعہٕ دِژمژٕ مثالہٕ وُچھان چھِ
ماترا مُصوتن ہُند اکھ الگ وجوٗد چھُ مشکوٗک باسان ۔ یِتیتھ کرو
اسی یِمَن مثالن ہُند ذِکر ۔

۱) ماترا مُصوت ے ۔ یہِ ماترا مُصوت چھُ سہٕ یِمَن
مثالن منز ہاوان : gara گرٕ تہٕ Tsah ژٕہ ۔
یِمَن مثالن منز چھُ گریرسن / i / مُصوتہٕ خاطرٕ ماترا مُصوتہٕ ہاوان ۔
یِتھ کنہِ چھنہٕ ے ماترا مُصوتک کانہہ الگ وجوٗد ۔

۲) ماترا مُصوت ے ۔ اَمِچہٕ مثالہٕ چھُ گریرسن asi
(اسی as:) gur: گُری وغارٕ دِوان ۔ پرٕ یتھ کنہٕ مثالہٕ منز
چھِیہٕ اصلی یہٕ مُصمتیچ PALATALIZATION یِتھ زَن گریرسن
ے ماترا مُصوت چھُ مانان ۔

۳) ماترا مُصوت و ۔ گریرسن چھُ وَنان زِ یہٕ مُصوتہٕ
چھُ سیٹھاہ کَم اِستعمال گژھان ۔ تہنز مثال kotu کوٚت
'HE WAS WET' چھِیہٕ مشکوٗک ۔ باقے مثالن منز چھِیہٕ
تِمَن جاین اوٗ / o / مُصوت وَرتاونہٕ ۔

(۴) ماترا مُصوت u - گریرسن چھُ وَنان زِ یہ چھُ لفظ کِس یا SYLLABLE کِس آخرس منز لِوان - مثال چھُ سُہ دِوان "KOR" کور - SYLLABLE کِس آخرس منز چھُ سُہ اَکھ مثال KOR"THAK (کورٹھک) دِوان - یمَن مثالَن منز چھِنہٕ اَمہٕ ماترا مصوتنک وجوٗد مانُن یقینس لایق -

(۵) ماترا مُصوت ü - گریرسن چھُ مانان زِ یہ ماترا مُصوت چھُ سیلبلَس منزس یا آخرس پیٹھ لِوان - مثالہٕ چھُ سُہ دِوان Kür"Thakh (کرٕٹھکھ Kərthakh) تہٕ Kür"n (کرٕن Karin) - گوڈنچہِ مثالہٕ منز چھِنہٕ امیُک کانہہ وجوٗد تہٕ دوٚیمہِ مثالہٕ منز چھُ یہ اصلی ì مُصوتہٕ -

(۶) ماترا مُصوت ĕ :- گریرسن چھُ یتھہِ ماترا مُصوتچ مثال دِوان banĕawun (بنٛزراوُن Banra:vun) - یتھ مثالہٕ منز چھِیہٕ /n/ مصمتچ PALATALIZATION مَوجوٗد، یتھ زن سُہ ماترا مُصوتہٕ چھُ مانان -

ژھوٚنڈِ پاٹھۍ ہیکَو اَسۍ یتھ نتیجس پیٹھ واتِتھ زِ کاشُر زبٲنۍ منز ماترا مُصوتن ہُند وجوٗد مانُن چھُنہٕ ضروٗری - زبٲنۍ ہندۍ باقے صوتیٲتی مسلہٕ تہٕ یِن یمَن ماترا مُصوتن ہُند وجوٗد نہٕ ماننہٕ ورائے تہٕ اَنزراونہٕ - یمَن ہُند ذِکر کران گریرسن ماترا مُصوتن ہُند حوالہٕ تہٕ چھُ دِوان - یمَن مسلن منز چھُ الگ الگ

لفظٕ گرٛتھن منز مُصوتن ہُند بدلُن تہٕ شاَمِل ۔ مثلن VOWEL HARMONY ہندی روٗل ۔ کاَشرِس صوتیاتی نظامس منز چھُ مُصوتن علاوٕ مُصمتن ہندِ بدلنکی تہٕ روٗل شاَمِل ۔

کینژَو خاَمیوَ باوجوٗد تہٕ چھُ گرٛیرسن ہنز مُصوتَن ہنز نشاندہی سیٹھاہ اہم ۔ یہٕ نشاندہی چھےٚ وارِہس کالس آمِژ برکھاونہٕ ۔ باقٕے یوٗرپی سکالرو تہٕ چھےٚ مُصوتَن ہنز یہے نشاندہی ماَنِمٕژ ۔

REFERENCES

Grierson, G. A. 1911 standard manual of the Kashmiri Language. London. Reptd. Rohtak Light and life publishers, 1972.

-- 1919. Linguistic survey of India vol VIII, part 2. Reptd. Delhi Motiram Banarsidas 1969.

— 1916 - 1932. A dictionary of the Kashmiri language Reptd. Delhi : D. K. publishers, 1985.
Kachru, Braj B. 1969. A reference grammar of Kashmiri. University of Illionois, Urbona.

— 1973. An introduction to spoken Kashmiri. University of Illinois, Urbana.
Koul, Omkar N. 1977. Linguistic studies in Kashmiri. New Delhi : Babri Publications.

— 1985. An intensive course in Kashmiri. Mysore : CIIL.

— and Peter Hook (Eds:) 1984. Aspects of Kashmiri Linguistics. New Delhi · Babri Publications.

— and Ruth Laila Schmidt 1984. Dardistan Revisited : An examination of the relationship between Kashmiri and Shina' In Koul and Hook (Eds.) 1984.

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. [redacted]

BORROWER'S NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE

ڈاکٹر نذیر احمد دار
(پی۔ایچ۔ڈی لسانیات)

گریرسن تہٕ کأشر بولہِ

سرجارج ابراہم گریرسن چھیہٕ کأشر زبان مختلف لسانیاتی خطوطن پیٹھ ویژھناومٕژ تہٕ اَتھ منز چھیہٕ کأشرِ بولین ہنز سام دِسٕلانچ حیثیت تھوان - گریرسن (۱۹۱۹) چھُ دیٚتھو پاٹھو کأشرِ بولین دوٚن حصن منز بأگراوان مثلن :-

(۱) وادی منز کأشرِ زبأنی ہنز علاقأیی بولہِ (REGIONAL DIALECTS) یتھ منز کشتواڑی، پوگلی، رامبنی تہٕ سراجی شأمل چھ

(۲) وادی منز کأشرِ زبأنی ہنز معاشرتی بولہِ (SOCIAL DIALECTS) یتھ منز مسلمان کأشُر تہٕ بٹہٕ کأشُر چھُ۔ معاشرتی سطحس پیٹھ چھُ گریرسن کأشرِ زبأنی شہری (URBAN) تہٕ دیہی (RURAL) بولین منز تہٕ بأگراوان -

وادی منز کاشرِ بولین ہنز شناخت کران چھُ گریرسن

یم الفاظ بیان کران۔

"KASHMIRI HAS ONE TRUE DIALECT — KASHTIWARI, SPOKEN IN THE VALLEY OF KASHTIWAR (COMMONLY KNOWN AS KASHTIWAR) LYING TO THE SOUTH EAST OF THE VALLEY OF KASHMIR. KASHMIRI HAS ALSO OVERFLOWED THE PIR PANCHAL RANGE INTO THE JAMMU PROVINCE OF THE STATE, AND IN THE VALLEY BETWEEN THE SOUTHERN HILLS OF THE RANGE, BETWEEN THE WATER SHED AND THE VALLEY OF CHINAB, THERE ARE A NUMBER OF MIXED DIALECTS, SUCH AS POGULI, SIRAJI OF DODA AND RAMBANI. THE FIRST TWO OF THESE REPRESENTS KASHMIRI MERGING INTO DOGRI. FARTHER EAST, OVER THE GREATEST PART OF RAISI DISTRICT OF THE STATE, THERE ARE MORE OF THESE MIXED DIALECTS ABOUT WHICH NOTHING CERTAIN IS KNOWN, EXCEPT THAT THE MIXTURE IS BETWEEN KASHMIRI AND THE CHIBHALI FORM

OF LAHANDA" (GRIERSON 1919: 233)

یہِ حقیقت چھیٚ پرکھاونہٕ آمِژ زِ مذہب، ثقافت تہٕ زبان چھیٚنہٕ پانہٕ واَنۍ اکھ خاص وابستگی ہاوان۔ اَکِس معاشرس منز چھِ مختلف اعتقادی فِرقہٕ آکِہے زبان اَسِتھ تہٕ بول چالِ منز فرق ہاوان۔ گریرسن تہٕ چھُ اَمہِ کتھِ ہُند قایِل تہٕ اَتھ بُنیادس پیٹھ چھُ سُہ وادی منز بولن وول کاشُر دوٚن مذہبی طبقن (مسلمان کاشُر تہٕ بٹہٕ کاشُر) منز باگراوان۔ گریرسن چھُ اَمِچ وَرژھنے یِمَن الفاظن منز کران:۔

" IN THE STANDARD KASHMIRI OF THE VALLEY, THERE ARE MINOR DIFFERENCES OF LANGUAGE, WHICH HOWEVER ARE NOT SUFFICIENT TO ENTITLE US TO DIVIDE IT INTO FURTHER SEPARATE DIALECTS. FOR INSTANCE KASHMIRI SPOKEN BY MUSLIMS DIFFER FROM THAT OF SPOKEN BY HINDUS .... THE MUSLIM DIALECT BORROWS FREELY FROM THE PERSIAN VOCABULARY, ON THE OTHER HAND, THE HINDUS BORROW FROM SANSKRIT" (GRIERSON 1919: 234)

یہِ چھُ زبانۍ ہُند آفاقی تصوُر زِ اکثر زبانہٕ چھیٚ دیٚہی

(RURAL) تہٕ شہری (URBAN) بول چالہٕ منٛز فرق
ہاوان۔ اَتھ سطحس پیٹھ چھ گریرسنَن کاشر زبانۍ منٛز تہٕ فرق
لبُہِمُت تہٕ پننِس مقالس منٛز چھُ سُہ اَتھ کتھِ کُن یتھ پاٹھۍ اشارٕ
کران۔

"AGAIN THERE IS (IN KASHMIRI), AS IN ALL COUNTRIES, THE DISTINCTION BETWEEN TOWN AND VILLAGE TALK. IN VILLAGE A FEW OLD FORMS HAVE BEEN PRESERVED THAT HAVE DISAPPEARED IN TOWNS AND THERE ARE ALSO VARIATIONS OF PRONUNCIATIONS"

(GRIERSON 1919: 234)

یوٚدوے گریرسنن کام یمَن سطحن پیٹھ بنیادی حیثیت
چھیٚہ تھوان۔ مگر جدید "بولیاتی" (DIALECTOLOGY) طریقہٕ کار
نظرِ تَل تھوِتھ چھُ گریرسنَن اَتھ کامہِ منٛز واریاہ کمی محسوس
سپدان۔ ماہرِ بولیاتو (DIALECTOLOGISTS) بولین ہنٛز سام
ہیٚنہٕ خاطرٕ یِم زاوِیہ وضع پیدا دی متۍ چھِ اَتھ منٛز چھِ فیلڈ ورک
(FIELD WORK) بولین ہندِ نغاینہٕ خاطرٕ طریقہٕ کار
(METHODOLOGY) بولہِ ہنٛز تشریح کرنہٕ خاطرٕ معیار بیتر
اہم حیثیت تھوان۔ زبانۍ منٛز فرق ژارنہٕ خاطرٕ تہٕ بولین

ہُند تعاوُن خاطرٕ چھِ سائنسی خطوٗطن پیٹھ وسیع پیمانس پیٹھ فیلڈ وٚرک کرٕنۍ ضروٗری۔ سَمبرِن چھُ فیلڈ وٚرک ہنٛز اہمیت یمو الفاظو سۭتۍ کران:-

"THERE IS DIRECT RELATION BETWEEN FIELD WORK AND LANGUAGE DESCRIPTION. THE MORE FIELD WORK, THE MORE INFORMATION WE WILL HAVE ABOUT THE VARIABILITY OF LANGUAGE"

(SAMARIN 1967:4)

فیلڈ وٚرکٕچ ماہرو (مثلن سَمبرِن (1967) ہینس کُرتھ، (1939) چارلس ایف ہاکیٹ (1958) بیترِ چھِنہٕ مُخبِرن (INFORMANTS) نِش معلوٗمات (DATA) استنباط (ELICIT) کرنہٕ خاطرٕ مختلف طریقہٕ تجویز کرِمٕتۍ مگر یِم چھ کانہہ طریقہٕ چھُ INPUT ⟶ OUTPUT اصوٗلس پیٹھ مُشتمل۔ یعنی محقق چھُ مُخبِرس کُنہٕ تہٕ طریقہٕ (سوالنامہٕ ذریعہٕ، تصویرو ذریعہٕ بیترِ) ذہنس منٛز کینٛہہ تصوٗر تراوان یہٕ تصوٗر چھُ مُخبِر سنٛدِ خاطرٕ INPUT بنان۔ مُخبِر چھُ اَمہِ تصوٗرُک متن الفاظو ذریعہٕ اظہار کران تہٕ اَمہِ تصوٗرُک متن الفاظَن منٛز اظہار کرُن چھُ مُخبِر سنٛدِ خاطرٕ OUT-PUT۔ فیلڈ وٚرک دوران لگہار معلوٗمات حاصل کرنُک دارٕمدار چھُ مُخبِرن تہٕ سوالنامس پیٹھ۔ مُخبِر تہٕ سوالنامہٕ چھُ تحقیقچ

نوٕ یٚرِ سۭتۍ مفاہمت ہاوان ۔ ہر گاہ تحقیقچ نوٕ یٚژ فقط زبأنۍ ہندی بناوٹ اصوٗل ژھانڈٕنۍ آسہِ، تیٚلہِ چھُ سوالنامہٕ کِہ ذریعہٕ اکِس یا دوٕن مُخبرن نِش تفصیلی معلوٗمات حاصل کرُن کأفی ۔ اَتھ برعکس ہرگاہ محقق سُند مقصد آسہِ زبأنۍ منٛز علاقأیی معاشرتی سطحس پیٹھ فرق ژھانڈٕنۍ تہٕ تتھ صوٗرتس منٛز چھُ وارِیاہن مُخبرن نِش اکہِ مخصوٗص سوالنامہٕ کِہ ذریعہٕ معلوٗمات حاصل کرٕنۍ لازمی ۔ یِم مُخبر گژھن پننین علاقأیی بولین ہنٛز یا پننین معاشرتی بولین ہنٛز نمأیندگی کرٕنۍ تہٕ مُحققس پننہٕ بولہِ ہنٛز پوٗر زان کأری دِنۍ ۔ مأہرن چھُ یہِ پرکھوٗمُت زِ کیٛنہہ مُخبر چھِ پننہٕ بولہِ غار معیأری درجہِ دِوان تہٕ اَمہِ طبقُک مُخبر چھُ مُحققس معلوٗمات دِنہٕ وِزِ پننہٕ بولہِ منٛز اَمہِ زبأنۍ ہنٛز معیأری بولہِ ہندی عنأصر استعمال کران یٚمہِ سۭتۍ معلوٗمات چھِ تحقیقس پیٹھ وارِیاہ غلط اَثر ترٛاوان ۔ مُحقق سٕنٛز ذمہٕ وأری چھےٚ زِ فیلڈ وٗرک دوران تیٚتھ ماحول بناوُن، یَمہِ سۭتۍ مُحقق مُخبرس نِش غار مصنوٗعی معلوٗمات استنباط کرنس منٛز کامیاب سپدِ ۔ مأہرن چھُ بوٗدمُت زِ "ANY SCIENTIFIC INVESTIGATION ON LANGUAGE WILL HAVE TO APPRECIATE THE NATURAL SPEECH."

فأیدٕ مند تہٕ غار مصنوٗعی معلوٗمات حاصل کرنہٕ خأطرٕ مأہرٕ مٕندی مُخبرن ہُند انتخاب گژھُن چھُ وارِیاہس حدس تام اتفاق۔ شۭسمۍ رٕ ن چھُ پننس ذأتی تجربس پیٹھ اَتھ کتھ کُن ہِنٛز پأٹھۍ اشارٕ

کران :-

" THERE ARE GOOD INFORMANTS AND THE BAD INFORMANTS, BUT CRITARIA FOR CONSIDERING ONE GOOD AND ANOTHER BAD ARE DIFFICULT TO ENUMERATE" (SAMARIN 1967: 23)

مُخبِرس ہِنٛز اہم پہٕ فایدٕ مند معلوٗمات حاصِل کرنس منٛز چھُ سوالنامس خاص درجہ تھٲوان ۔ ماہر بولیا تو چھُ پرٛکھوومُت زِ تفصیلی فیلڈ وٕرک (INTENSIVE FIELD WORK) کرنہٕ برونہہ پہٕ سوالنامس حتمی شکل دِنہٕ برونہہ چھیہِ اُتھ علاقس منٛز سرسری فیلڈ وٕرک (PILOT SURVEY) کرُن لازمی تاکہِ محقق ہیکہِ ضروری پہٕ غار ضروری سوالن منٛز فرق زانتھ پہٕ پننس سوالنامس منٛز فقط تِتھی سوال شامِل کرِتھ یمو سٟتی مُخبِرس ہِنٛز کم کھوتہٕ کم سوالو سٟتی زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ معلوٗمات حاصِل سپدن ۔ اَمہِ مزید سائنسی خطوطن پیٹھ فیلڈ وٕرک کرنہٕ خاطرٕ چھُ ٹیپ ریکارڈرُک استعمال کرُن اہم ۔ زبانن منٛز پھیرِ زانہٕ خاطرٕ پہٕ بولین ہنٛز سام ہینہٕ خاطرٕ چھُ طریقہٕ کار فیلڈ وٕرک لرٕ لوٗر ۔ زبانَن منٛز لِسانیاتی سطحس (مثلن فونیمیات صرف دنحو بیترِ) پیٹھ پھیر طریقہٕ کارکس سانچس منٛز تراوَنُک ارتقا سپدیو اُرداہمہِ صدی منٛز ییلہِ یوٗرپُک ماہر لسانیات لگی لفظن ہِندِس بُنیادس پیٹھ زبانٕ منٛز علاقٲیی پھیر ہاونہٕ ۔ کُنوہمہِ صدی منٛز سپدیو

زبانن تہ بولین لسانیاتی خطوطن پیٹھ فرق ژارنک نوو دود شروع ییلہ
آگست سیچلچرن (AUGUST SCHLIECHAR) کور FAIMLY TREE
یا MODEL یا STAMMBAUM MODEL COMPARATIVE
رائج ۔ ویٹھی پاٹھی چھ امہ نمونک بنیادی قاعدہ یہ زِ زبان
یا بولہ گرژھن یک زبانی (SYNCHRONIC) تہ تواریخی (DICHRONIC)
زاوین پیٹھ پرکھاونہ تہ امہ ستی ہیکہ زبانن یا بولین لسانیاتی سطحس
پیٹھ ہشر تہ فرق نتھ کرنکس بنیادس پیٹھ یہند طبقہ بندی سپدتھ۔
اتھ نمونس تحت آیہ زبانن یا بولین درمیان لسانیاتی سطحس پیٹھ
ہشر یا فرق ہم معنی لکیرو (ISOGLOSSES) ستی اظہار کرنہ تہ
زبانن یا بولین درمیان نزدیکی یا دور پہ سپدلو ہم معنی لکیرکیو تعدادو
ستی مشخص ۔ یہ طبقہ بندی چھ ہند سلسلہ ہیکہ زبانن تہ بولین ہنز
نسبی رشتہ بروہنہ کنہ انتھ ۔ ہرگاہ زبانن یا بولین آسہ فرق
آسنس باوجود بنیادی ساختن منز ہشر تہ اتھ بنیادس پیٹھ
ین یم اکھی سے طبقس منز گنڈنہ ۔ یم طبقہ ہرگاہ مزید پرکھاوتھ
فرق آسنس باوجود کنہ حدس تام پانہ ونی بناوٹی ساختس
منز ہشر ہاون تیلہ یہ ین اکھی سے ماخذی زبانی ستی نسبی
رشتہ واپہنہ ۔ اتھ نمونس پیٹھ آو ہند یورپی، ہند ایرانی،
منڈا بیتر زبانن نسبی رشتہ پرکھاونہ۔

ڈی ساسرن (FERDINADND DE SAUSSURE) کور

وُہمہِ صدی ہندِس ابتداہس منز زبانہ ہنز سام ہیٚنہٕ خاطر STRUCTURAL
APPROACH رآیج ۔ یہ نموٗنہٕ چھُ لِسانیاتی نظامس معاشرتی نظامس
ستۍ مُشابہت کران ۔ امیُک تصوُر چھُ یہ زِ لِسانیاتی نظامس منز چھ
لِسانیاتی عناصر (مثلن فونیم ، مارفیم بتیر) پانہٕ وٲنۍ اکھ اَکس ستۍ
زلری نلاج ہندی پأٹھۍ واٹِتھ تہٕ زبانۍ ہنز تشکیل SYSTEM OF
RELATION کِس بُنیادس پیٹھ دِوان ۔ اَمہِ مزید چھیہٕ اتھ نموٗنس
تحت زبان دوٕن سطحن منز باگراونہٕ آمٕژ مثلن اوٚندرٕ وٲنی سطح
(FORM) تہٕ بیرٕ وٲنی سطح (SUBSTANCE)۔اوٚندرٕوٲنی
سطح چھُ زبانۍ ہُند سہ پہلوٗ یُس زبانۍ ہُند بُنیادی بناوٹھ اصوٗل
بیان کرِ تہٕ بیرٕوٲنی سطح چھیہٕ زبانۍ ہنز بول چال ظاہر کران۔ یہ
خاکہ نظرِ تل تھوٚوِتھ لگی ماہر بولیات زبانۍ منز فرق ژارنہٕ خاطر
تہٕ زبانۍ منز بولیِن ہندِ تعاین خاطر زبانۍ ہنز بیرٕوٲنی سطح پرکھاونہٕ۔
وِیٹھی پأٹھی چھُ اَمہِ نموٗنک تصوُر یہ زِ بولیِن درمیان لسانیاتی سطحی
پیٹھ تقابُل کران یم فرقہٕ لبنہٕ ین تہٕ یمن فرقن ہنز نشاندہی ہم معنی
لکیرٕ وستۍ کرنہٕ برونہہ چھُ اہم زِ یم فرقہٕ بولیِن ہندِس پننِس لسانیاتی
نظامس منز تعلیل کرنہٕ ۔ پیٹھٕ چھُ موٗختصر پأٹھۍ اَمہِ نموٗنیُک وِبرٕ ھنے
یمن الفاظن منز کران:۔

THE MAIN TENENT OF STRUCTURE LINGUISTICS IS

THAT ANY VARIETY OF LANGUAGE IS A SYSTEM;

THE ITEMS WITHIN THIS SYSTEM ARE DEFINED NOT IN TERMS OF ANYTHING OUTSIDE THE SYSTEM, BUT BY THEIR MUTUAL OPPOSITIONS AND FUNCTIONS IN RELATION TO ONE ANOTHER."

(PETYT 1980:125)

دورِ جدیدس منز دو پہلو زبانی منز فرق ژارنُک معاشرتی ، لسانی (SOCIOLINGUISTIC) نمونہ ۔ یہ نمونہ چھُ زبانی ہنز تشریح زبانی ہنز معاشرتی ہستی (SOCIAL ENTITY) کس بُنیادس پیٹھ کران تہٕ امہ معیارہ مُطابق چھُ اکھ فرد معاشرس ستی زبانی ہندس بُنیادس پیٹھ مُنسلک سپدان ۔ چونکہ معاشرس منز چھُ اکھ فرد متحرک کردار ادا کران تہٕ امی سُند یہ پتھ کُنہ کردار چھ عکاسی چھیہ زبانی ہنز ترکیب وار استعمال کرنہ ستی واضح سپدان بقولِ فشمین ۔

"LANGUAGE BEHAVIOUR AND SOCIAL BEHAVIOUR WILL BE APPRECIABLY RELATED IN MANY LAWFUL WAYS" (FISHMAN 1968: 6)

زبان بحیثیتِ معاشرتی عنصر وِرژھناونہ خاطر کر محققو مختلف رایہ قایم تہٕ یہ پتھ کانہہ رائے روز امہ کتھ ہنز قایل زِ بول چالہِ منز لسانیاتی عناصرن ہنز فرق چھیہ غار لسانیاتی اصولن (یعنی

معاشرتی اصوٗلن) ہِنزِ مفاہمت ہاوان چھ یِمہٕ فرق چھیٚہ۔ بولن والی
ہنز معاشرتی حیثیت، نفسیاتی ساخت، ثقافتی پوٚت منظر بیتر
اظہار کران۔ اَتھی نظریس تحت کٔر ڈیل ہامزن (DELL HYMES)
یہ رائے قایم زِ ثقافتی پھیرِ چھ لسانیاتی پھیر چھِ پانہٕ وٕنی مفاہمت
ہاوان چھ زبان چھیٚہ ثقافتچ نشاندہی کرنس منز اہم ڈکھ کران۔
ڈیل ہامز چھ اَمِچ وضاحت یِمو الفاظو سٟتی کران یہ

"WORDS ARE FUNDAMENTLY THE SYMBOLS FOR THE FEATURES OF THE CULTURE."

ولیم لیبون (WILLIAM LABOV) کٔر یہ دلیل پیش
زِ معاشرس منز چھ مختلف معاشرتی طبقہٕ پننہٕ بول چالہٕ منز لسانیاتی
عناصرن ہنز فرق اظہار کران چھ۔ یہ فرق چھیٚہ معاشرچ طبقہٕ بندی
(SOCIAL STRATIFICATION) کرنہٕ خاطرٕ اہم سبب بنان۔
اَتھی سٟتی کوٚر لیبون زبانی ہند رلوایتی FREE VARIATION تصورچ
معاشرتی سطحس پیٹھ واضح چھ۔ بولن زِ زبانی منز پریٚتھ کُنہِ سطحچ لسانیاتی
فرق چھیٚہ معاشرتی اصوٗلن تحت پیدان، یِمہٕ فرق چھیٚہ معاشرس
ساخت دِلنس منز اہم حصہٕ نوان۔ بولہٕ پرکھاونہٕ خاطرٕ یِم طریقہٕ کار
پیش چھِ کرنہٕ آمتی یِمو منز سیدو ییٚتھ فقط مخصوص طریقہٕ کارن
کُن سرسری اشارٕ۔ فیلڈ ورک چھ طریقہٕ کارکس سطحس پیٹھ چھیٚہ
بولہٕ ہنز تشریح کرنی تہٕ اہم چھ ییٚتھ یِہ موخصر یا ٹھ بولہٕ ہنز

تشریح ویژھناونہٕ ۔ ابتداہس منز آیہٕ بولہٕ ہنز اصطلاح زبانٔی
ہنز تِتھ بول چالہِ دِنہٕ یوسہٕ دیٖہی لوکن ہنز، انپڑھ لوکن ہنز تہٕ
معاشرکین پس ماند طبقن ہنز بول چال آس۔ یتھ آو یہٕ باونہٕ زِ
معاشرُک تعلیم یافتہٕ طبقہٕ' معاشرتی تھر۔ رٹھون وٲلۍ طبقہٕ تہٕ شہری
لوکن ہنز بول چالہِ چھِ زبانٔی ہند رتبہٕ حاصل ۔ امہٕ پتہٕ آیہٕ
بولہٕ ہنز یہٕ تشریح غار لسانٔی قرار دِنہٕ تہٕ یہٕ تشریح رد کران
آیہٕ ۔ نوٚو تشریح پیش کرنہٕ تہٕ اتھ مطابق چھیہٕ بولہٕ اکہِ مخصوص
زبانٔی ہنز مختلف قسم یم یاونہٕ وٕنی میلنہٕ چھِ امہٕ زبانٔی ہنز
تشکیل دِوان ۔ چونکہِ اتھ تشریح آونہٕ کینہہ تہٕ معیاری حد مقرر کرنہٕ
تہٕ امیُک مطلب آو یتھ پاٹھۍ ژارنہٕ زِ فردہِ ہنز انفرادی بولی
(IDIOLECT) تہٕ ہیکہِ زبانٔی منز بولہِ ہند درجہ حاصل کٔرتھ
یہٕ مطلب آو یتھ بُنیادس پیٹھ کڈنہٕ زِ پرتھ کانہہ فرد چھُ پننہٕ
بولہِ منز کینہہ مخصوص لسانیاتی عناصر استعمال کران یُس امس
فردس معاشرکین باقے فردن نِش چھُ الگ کران ۔ یہٕ مسلہٕ
نظرِ تل تھوٚوتھ ہیوٚو ماہرو زِ زبانٔی منز بولہِ تشکیل دِنہٕ خاطرٕ یِنہٕ
اکھ ضبط قایم کرُن، یتھ تحت کینہہ اہم لسانیاتی فرق ین ژارنہٕ
تہٕ یم لسانیاتی فرقہٕ آسن اتھ زبانٔی منز طبقہٕ بندی کران یتی
آسن اکہِ طبقُک بولن وٲلۍ باونہٕ وٕنی لسانیاتی مفاہمت ہاوان ۔
زبانٔی منز یہٕ فرق تہٕ مفاہمت بنیہٕ امہٕ یتی طبقن ہند تقسیم

آ

(علاقائی یا معاشرتی) ہنکہ بولہ ہنز تشکیل دِتھ۔ پس بولہ ہنز تشریح چھیہ پھیر (امہِ زبانی ہندین طبقن درمیان) تہ مفاہمت (اکہِ طبقکین بولن والین درمیان) اظہار کران۔ اتھ دوران آو یہ تصور تہ دِنہ زِ طبقن درمیان یہ پھیر پیہ ہم معنی لکھرو ستی اظہار کرنہ تہ اکھ بولی لسانیاتی لحاظہ کاتراہ نزدیک یا دور چھیہ بیٚیس بولہِ نش ہنکہ ہم معنی لکھرن ہند تعداد واضح کرتھ۔ یہ وضاحت پیدہ وۄتھ محققن بیاکھ سوال زِ بیٚلہِ زِ یا امہِ کھوتہ زیاد طبقہ ہاون پانہ وٚنی فرق تیٚلہِ کونہ دِمو بیٚن بولہ بدلہ زبانی ہنز اصطلاح۔ امہِ سوالک حل آو بیٚتھ پاٹھۍ دِنہ زِ اکہِ طبقچ سو بول چال چھیہ بولی یٚیلہِ یم لسانیاتی سطحس پیٹھ کٔنہ حدس تام پانہ وٚنی پھیر تہ کٔنہ حدس تام مفاہمت ہاون مگر ستی آسن یم بولی پانہ وٚنی MUTUAL INTELLIGIBILITY خاصیت تھوان۔ یعنے ہرگاہ اکس لسانیاتی خطس منز چھ مسلسل بولہ (DIALECT CONTINUUM) ا، ب، پ، ت، ٹ .... بولنہ یوان تہ 'ب' بولی چھیہ 'ا' تہ 'پ' بولی آسانی سان سمجھ ہکان مگر 'پ' بولی بولن والس چھیہ 'ا' بولی بولن والس سمجھنس منز مشکل پیش یوان MUTUAL INTELLIGIBILITY تہ خیالات پیٚتہ منظر تھوتھ چھیہ یمہ الگ زبانہ مگر اتھ

برعکس چھیہٕ یمہٕ اُکۍ سے زبٲنۍ ہنٛز مختلف بولہٕ ۔ یہٕ سوال حل کرنہٕ
خاطرٕ آو بیاکھ اصوٗل بناونہٕ تہٕ امہٕ اصوٗلہٕ مطابق آیہٕ زبٲنۍ منٛز
اکھ معیٲری بوٗلی (STANDARD DIALECT) قٲیم کرنہٕ ۔ معیٲری
بولہٕ چھیہٕ یہٕ خاصیت زِ سو گژھہِ ادبی لحاظہٕ مقبوٗل تہٕ پرٛذیر
آسنۍ ریڈیو، ٹیلی وِژن بیترِ گژھہِ یہے بوٗلی استعمال کرنۍ ۔
زبٲنۍ منٛز معیٲری بوٗلی قٲیم سپدتھ گژھن امِچہ باقے بولہٕ ساخت کہ لحاظہٕ
اتھ معیٲری بولہٕ ستۍ رشتہٕ ہاونۍ ۔ امہٕ مزید گژھہِ یمن سارنے بولین
ماخذی زبان کنٛی آسنۍ ۔ یم ساری خیالات نظرِ تل تھوٗتھ چھیہٕ بولہٕ
ہنٛز تشریح پتھ پاٹھۍ سپدیمٕژ ۔

زبان چھیہٕ بولین ہند ڈھانچہٕ تہٕ بولہٕ چھیہٕ اُکس خاص
ضبطس تحت پانہٕ وٕنۍ اہم لسانیاتی پھیر ہاوٗن مگر امہٕ پھیر
باوجود چھُ یمن بولین اکے لسانیاتی ساخت یُس ساخت زبٲنۍ
ہنٛز معیٲری بولہٕ ستۍ رلان چھُ یمن بولین چھُ کُنے نسبی رشتہٕ
آسُن ضروری ۔ بولہٕ چھیہٕ پھیر (باقے طبقکین بولن والین ستۍ ،
تہٕ مفاہمت (پننین طبقکین بولن والین ستۍ) کس بُنیادس
پیٹھ تشکیل سپدان ۔ بولین ہنٛز نزدیکی یا دوٗری چھیہٕ ہم معنی
لکیر اظہار کران ۔ MUTUAL INTELLIGIBILITY چھیہٕ
بولہٕ تشکیل دِنس منٛز کم درجہ تھوان ۔ زبٲنۍ منٛز بولہٕ پرکھاونک
تہٕ بولین ہنٛز تشکیل دِنک خاکہ نظرِ تل تھوٗتھ ہرگاہ گریرسن نہٕ

کامہ پھیر دِنہٕ ییہ اَتہٕ پَدہٕ یہ حقیقت ٹاکارٕ پاٹھۍ نَنٛی زِ گریرسنَن
چھُنہٕ بولیاتی قاعدن تحت پَنُن تحقیق وِرٛتھنوومُت تہٕ اَتھ
صوٗرتس منز چھہٕ اَمِہ ہندۍ نتیجہٕ قابلِ تنقید۔ یتھ ذِکرٕ آیہ
ابتداہَس منز کرنہٕ زِ مُخبرَن نِش معلوٗمات استنباط کرنہٕ خاطرٕ
چھیہٕ براہِ راست فیلڈ ورک کرُن لازمی۔ اَتھ برعکس چھہٕ
گریرسنَن کاشِر زبان بولَن منز باگراونہٕ خاطرٕ معلوٗمات
حاصل کرنہٕ ناراست طریقہٕ استعمال کرِمتۍ تہٕ یِم معلوٗمات
چھہٕ وارِیاہَس حدس تانۍ اَڈیٚکۍ ثابت سپدیمتۍ۔ معلوٗماتَن ہنز
خامی چھیہٕ گریرسنَن نہٕ کامہِ منز وسیع پیمانَس پیٹھ لبنہٕ یوان تہٕ
یینٛتھ ییہ مختصر پاٹھۍ ہمو مثالو ستۍ اَمہِ خامی ہنز نشاندہی
کرنہٕ۔ گریرسنن چھُ کشتواڑی بولہِ ہندس فونیماتی نظامس
منز فونیم 'ہ'، 'ہٕ' (GLOTTAL VOCOID [h])
شامل کورمُت مگر اَمہِ فونیم چھہٕ غار موجوٗدگی چھیہٕ اَتھ بولہِ منز
مخصوٗص لِسانیاتی خاصیت تہٕ یہ فرق چھیہٕ کشتواڑی بولہِ
باقے کاشرس نِش الگ کران۔ یِم مثال کرن کشتواڑی بولہِ
ہنز یہ خاصیت ثابت۔

(۱) الفاظَن منز گوڈنہٕ کِس مقامس پیٹھ فونیم "ہ" یا "ہ"
موجوٗدگی تہٕ غار موجوٗدگی۔

کشتواڑی بۆلی	وادی منز بولن وول کاشُر
اوا	ہوا
اُفتہ	ہفتہ
اۆشیار	ہوشیار
آیت	ہایت
آکھ	ہاکھ
اِمت	ہمت
یچھُن	ہیٚچھُن
اُن	ہوٗن
اُنٛ	ہوٗنٛ

۳، الفاظن منز وسطی مقامس پیٹھ "فونیم" "ہ" "ہ" موجوٗدگی تہٕ غاٗر موٗجوٗدگی

کشتواڑی بۆلی	وادی منز بولن وول کاشُر
زار	زہر
گانٛ	گھہنہ
اِمتان	اِمتحان
کاںٛ	کہانی
دوم	دُہیم

(۳) الفاظن منز آخری مقامس پیٹھ فونیم "ہ" "ہ" پیٹھ موجودگی پتہ غار موجوگی

کشتواڑی بولی	وادی منز بولن وول کاشُر
رُو	رُوہ
تبا	تباہ
کا	کیاہ
داراہ	واریاہ

یمن معلوماتن پیٹھ چھہ گریرسن کشتواڑی بولہِ مطابق یم تاثرات پیش کری متی۔

" DARDIC LANGUAGE AS A RULE DO NOT POSSESS THE SONANT ASPIRATES GH, JH, ḌH, DH, BH,. THEY ARE COMMON IN KASHTIWARI AND ARE EVIDENTLY BORROWED FROM PAHARI. THUS WE HAVE GH IN GHAR, A HOUSE AND GHUR; ḌH IN KRŪDHI ANGRY DHĀM IN FEAST, BH IN BHAY, A BROTHER, BHIAN, A SISTER, BHOCCHI OF HUNGRY. WE EVEN HAVE INITIAL OR MEDIAL M

BECOMING MH IN MHĀL, FATHE"

(GRIERSON 1919:348)

گریَرسنس چھِ یِم معلوٗمات غلط فراہم سپدیمتۍ زِ مسموع بندشی کنسونٹ (VOICED STOP CONSONANTS) چھیٚہ کشتواڑی بولِ منز ہکاریت (ASPIRATION) اختیار کران پتہٕ اَتھ علاقس منز براہِ راست فیلڈ ؤرک کرنہٕ پتہٕ چھِ یِم نتیجہٕ رَد سپدان پتہٕ یہِ حقیقت. بروٚنہہ کُن یِوان زِ مسموع بندشی کنسونٹن چھِنہٕ فقط ہکاری نتیجِ غاَر موٗجوٗدگی، بلکہ چھِ اکثر الفاظن منز مسموع بندشی کنسونٹ غاَر مسموع بندشی کنسونٹ (VOICELESS STOP CONSONANT) بنان۔ مثلَن۔

وادی منز کاشُر	گریَرسنٕ معلوٗمات	کشتواڑی بوٗلی
گرٕ	گھر	کرٕ
گرٕ	گھُرٹ	کرٕ
بوے	بھاے	پوے
بینہٕ	بہن	پینٕہ
بوچھِ	بھوجہ	پوچھِ
موٗل	مہال	ماکی

یِم معلوٗمات چھِ کشتواڑی بولِ گریَرسنٕس یتھ اصوٗلس

نزدیک نوان ۔

" ONE OF THE TYPICAL CHARACTER OF MODERN DARDIC LANGUAGE IS THE FREQUENT HARDENING OF ORIGINAL SONNET LETTERS, SO THAT G BECOMES K, J BECOMES CH, D BECOMEMS T AND D OR V BECOMES P. THIS WAS A UNIVERSAL RULE IN THE REIGN WHEN PISACHA PRAKRIT WAS SPOKEN."

(GRIERSON 1919: 242)

کشتواڑی بولہِ مطابق یہٕ راے قایم کرٕنۍ تہِ اتھ منز چھِ فونیماتی سطحس پیٹھ دردِک زبانن ہنز خاصیت لبنہٕ یوان، کرٕن حسب ذیل مثالہٕ ڈکھ ۔

کشتواڑی بولی	وادی منز کاشُر
پنیل	بنیل
کنڈ	گنڈ
کاب	گاب
تار	دار
تکہٕ	دکہٕ

چونکہ معلوٗماتن ہنز خٲمی چھےٚ غلط نتیجہٕ دِنہٕ خٲطرٕ ذمہٕ وار تہٕ اَمہٕ نوٗیٚشہٕ ہنز خٲمی چھےٚ گریرسن نہٕ کامہٕ منز صاف پاٹھۍ لبنہٕ یِوان۔ کٲشرِ بولِہن مطٲبق چھےٚ کاچرۄن تہٕ یہٕ کمی محسوٗس کرمٕژ تہٕ لوومُت۔

"AT PRESENT THE DIALECT SITUATION OF KASHMIRI IS UNCLEAR, AND WITHOUT INTENSIVE FIELD WORK IN THE KASHMIRI SPEAKING AREAS IT IS DIFFICULT TO COMMENT ON IT."

((KACHRU 1969: 18)

معلوٗماتن ہنزن خٲمین ستۍ چھےٚ گریرسنہٕ کامہٕ منز طریقہٕ کارچ تہٕ بولِہن ہنز مُناسب تشریح کرنچ تہٕ کمی محسوٗس سپدان۔ گریرسن چھُ باوان:۔

"KASHMIRI HAS ONLY ONE TRUE DIALECT — KASHTIWARI ...." ((GRIERSON 1919: 233)

گریرسنٕنز یہٕ اصطلاح "TRUE DIALECT" چھےٚ غارسٲنی اصطلاح تہٕ لولیاتکین دٲیرن منز بولہٕ پرکھاونہٕ خٲطرٕ "TRUE" یا اَمیُک ضد "FALSE" چھنہٕ کانہہ گنجٲیش نٕھوان۔ گریرسن یم تاثرات سرآجی تہٕ رامبنی بولہٕ مُطٲبق قلمبند کرِمٕژ چھِ تِم چھِ

سراسر غارٕ باسٲنؠ چھِ مُبہم   مثلَن بقولِ گریرسن۔

"IT [SIRAJI] MIGHT, WITH ALMOST EQUAL CORRECTNESS, BE CLASSED AS A DIALECT OF KASHMIRI OR AS A DIALECT OF WESTERN PAHARI, BUT I HAVE PUT IT IN THE FARMER CLASS, BECAUSE IT POSSESS CERTAIN TYPICAL DARDIC CHARACTERISTICS WHICH DO NOT BELONG TO THE LATTER."

(GRIERSON 1919 : 433)

"IN FACT RAMBANI, CAN VERY FAIRLY BE DESCRIBED AS MIXTURE OF SIRAJI AND DOGRI. IT STILL POSSESS ENOUGH KASHMIRI PECULARLIES TO ENTITLE IT TO BE CLASSED AS A DIALECT OF THAT LANGUAGE."

(GRIERSON 1919 : 458)

علاقٲیی لحاظہٕ کاشُر زبانؠ ہِنز بولہٕ پرکھاونہٕ خاطرٕ ییمہٕ کمی گریرسن بٕ کامہٕ منز محسوس سپدان چھےٚ تِہِنز نشاندہی آیہٕ یٖینہِ موختصر پاٹھؠ کرنہٕ۔ نِہِنِس تحقیقس منز چھُ گریرسن

بیٛتھ کُن تہٕ اِشارٕ کوٚرمُت زِ کاشُر زبان چھیہٕ معاشرتی سطحس پیٹھ (مثلن بٹہٕ، مسلمان، دیہی تہٕ شہری) فرق ہاوان مگر یہٕ دلیل ثابت کرنہٕ خاطرٕ چھنہٕ گریرسنَن کانہہ تہٕ ٹھوس مثال پیش کرٕمٕژ۔ یمہٕ خامی نظرِ تَل تھٔوِتھ چھیہٕ یہٕ رائے قٲیم کرٕنۍ صحیح زِ بولہٕ برکھاونچ خاکہ تہٕ گریرسنٕنۍ بولین ہنز ورٕژھنے چھنہٕ پانہٕ ڈٕنی کیہٕ تہٕ زاوِیس پیٹھ رلان تہٕ لہٰذا چھُنہٕ اَتھ تحقیقس کانہہ علمی درجہ۔ اَتھ صورتس منز ییٚن نہٕ گریرسنٕنۍ یم نتیجہٕ مُستند قرار دِنہٕ۔ فرگوسنن تہٕ چھیہٕ گریرسن نہٕ کامہ منز معلوماتن ہنز تہٕ طریقہٕ کارٕچ کمی ژھینہٕ مٕژ تہٕ بووُمُت۔

" THE EXISTENCE OF LSI [LINGUISTIC SURVEY OF INDIA] DOES NOT GAURENTEE SENSIBLE DECISION, AND THE LSI IS NOW OUT DADED IN ITS METHODS AND MUCH OF ITS INFORMATION".

(FERGUSON 1971 : 151)

گریرسن نہٕ کامہ منز یمہٕ خامیہٕ آسنہٕ باوجود تہٕ چھُ کاشُر زبان یِمن خطوطن پیٹھ پرکھاوُنک گریرسنُن اکھ اہم دیُت۔ بقول پروفیسر مرغوب بانہالی "یوٚدوے گریرسنہٕ ہندس سروے لِس منز کینژن خامِین ہنز نشاندہی کرنچ گنجایش چھیہٕ آوبہٕ تہٕ چھیہٕ اکھ غارملکی آسنہٕ کس حیثیتس منز تٔہنز کام مقامی عالمن تہٕ مُحققن ہندٕ خاطرٕ قابلِ رشک تہٕ وَتہٕ ہاوک" (بانہالی ۱۹۷۷ : ۴۴)

کٲشِر زَبٲنۍ منز وسیع علمی ذخیرٕ مۆجود آسنہٕ چھیٚ یہِ لسانیاتی خطوطن پیٹھ ژُکہِ سان پرٕکھاونہٕ نِش تقریباً محرُوم روزمٕژ۔ یہِ زبان جدید لسانیاتی تہٕ بولیاتی خطوطن پیٹھ وِرژھناونچ چھیٚ وقتچ اہم ضرُورت تاکہِ اَمِچن بولین مُطٲبق ہیکہِ اَکھ تازٕ نقشہٕ بروٚنہہ کُن یِتھ یِمہِ سِتۍ کٲشِر زَبٲنۍ ہنز تہٕ کٲشرِن لۆکن ہُند تواریخ پوٚت منظر سائنسی خطوطن پیٹھ معلوم سپدِ۔

حاشی

۱۔ یہِ مقالہٕ غار ٹیکنیکی زَبٲنۍ منز بَیان کرنہٕ آیہِ پورٕ کوشِش کرنہٕ تاکہِ پَرن والین یِیہِ نہٕ یہِ مقالہٕ پَرن وِزِ کانہہ تہٕ ٹھوٚر۔

۲۔ کشتواڑی بولہِ مطٲبق یِم معلوٗمات فراہم کرنہٕ خاطرٕ چھُس بہٕ سَنجے کُمارن (بی۔ ایس۔ سی۔ زراعت) شُکرگذار یِمو یَنہٕ مصروٗفیات لوٚب کُنہِ ٹھوٚتھ میٚہ کُنہِ واریاہ وقت صرف کوٚر تہٕ یِم معلوٗمات فراہم کٔرۍ۔

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. [redacted]

BORROWER'S NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE

BIBLIOGRAPHY

Banihali, Marghoob 1977	"Pguli Ka:siri Zab:n hinz akh aham bu:l" Anhaar Vol 1 No: 1 Srinagar, University of Kashmir P. G. Deptt. of Kashmiri.
Dhar, Nazir A. 1983	A Sociolinguistic Study of Kamraz dialect of Kashmiri Language. Ph. D. dissertation Poona University (un-published).
1985	'Ka:siri Zaba:n manz ayza:za:t - Ma: srati: lisa:ni:sa:m' Anhaar vol. 8, No:11 Srinagar, University of Kashmir, P.G. Deptt of Kashmiri
1986	"Some significant Phonological features of Kashtwari dialect" Paper present in XV All India Conference of Linguists: Maduria Kamraj University-Maduria.
Ferguson, Charles A 1971	Language Structure and Language use California Standford University Press.
Fishman, Joshua A 1968	"The Sociology of Language - Introduction" In: Readings in Sociology of Language. The Hagua: Mouton and Co.

Grierson, George A 1919 — Indo-Aryan Family, Northwestern Group: Specimans of the Dardic or Pisacha Languages (Including Kashmiri) Linguistic Survey of India Vol 8 Part 2 Calcutta. Reprinted Delhi: Motilal Banarasidass 1968.

Hymes, Dell H. 1964 — Language in Culture and Society: a reader in Linguistics and Anthropology. New York: Harper and Row.

Kashru, Braj B 1969 — A Reference Grammar of Kashmiri. University of Illinois.

Labov, William 1966 — Social Stratification of English in New York City. Washington: Centre for Applied Linguistics.

Petyt, K. M. 1980 — The Study of Dialect- An introduction to dialectology. Andre Deutsch.

Samarin, William J. 1967 — Field Linguistics : Guide to Linguistic Field work. New York: Halt, Rinchart and Winston.

Saussure, Ferdlnand de 1959 — Course in General linguistics Translated by Wade Baskin. New York: Philosophical Library. Original published in 1931.

موتی لال ساقی

کاشرِ زبانٕ ہُند آگُر تہٕ گرٛیس

کاشرِ زبانٕ ہُند آگُر وَنہٕ اَننس تہٕ بَدِ کڈن وِزِ چھُ تِمن گرٛنز رٔوس تہذیبی تہٕ تمدنی لہرن ہُند دیان تھاوُن یِمو یکہٕ وَٹہٕ تِمن تہٕ مولِس سرمایِس زایُن چھُ دیتمُت یَتھ ہِنٛز وِیٛژ لوٚژ زاننہٕ اَسہِ کاشرِ تمدُن چھِ وَنان تہٕ یِتیٚچ سنہٕ وِنیٚ کاشر زبان چھیٚنہٕ ۔ کشیٖرِ ہیم مختلف زاژن ہٕنٛز قبیلن ہندی توٲریخہٕ کِ پتھ کالہٕ بیٚٹھ کھیٚنجن تہٕ کھیٚلین منز واتی تِمن ہنز گرٛند کرٕنی چھیٚنہٕ سہل معاملہ کینہہ، ووٚنی گوو یہ کینٛژھا اَسہِ ؤنِس تل چھُ تمہِ موجوب چھِ آسٹرک، چینی، پارتھی، سیتھی، یوٗنانی، ترک، بوٚٹہٕ تہٕ گجری شامِل ۔ ناگن تہٕ پیشاچن ہُند ذکر چھُ وُنِستام تیٚژ پھِر آمُت

زِ ودٕنۍ چھِ یِم ناو کٔنۍ گوبان ہی۔ بیاکھ اکھ قبیلہٕ لیُس برونہہ کالی کٔشیر ووت چھُ کھش ہُند قبیلہٕ۔ یہ قبیلہٕ رۄد وارہیس کالس مغربی ایشاہَس منز حکمران تہٕ اکہِ وقتہٕ پھُرن بابلس گرٕ کار تہٕ وٕتھ وار کرٕتھ ترٛوون۔ انگریزی لیس منز چھُ یمن لوٗکن KASSITE وَننہٕ آمت تہٕ سنسکرتس منز پیوو یمنہٕ کھش ناو۔ امہِ قبیلہٕکین لوٗکن چھِ پہاڑٕس منز کھکھی تہٕ کاشٕرس منز کھاہ وَنان۔ اَز تہٕ چھِ امہِ زاژٕ ہندی لوٗکھ راژ ویرِ تہٕ باہہارِ ہندِس علاقس منز آباد۔ ویدک آرین چھِہٕ تِم لوٗکھ یِم گوڈٕ انوارِ ہندوستان آے۔ آسٹرک تہٕ دراوڑ آسی ویدک آرین برونٹھے یور آمتی۔ یِمَن دراوڑ اکہِ شہری تمدنٕچ بأنی کار بنیہ یہ تہٕ رۄدی آسٹرک گامن گُھٹھ منز لسان لبسان تہٕ یِم لوٗکھ آسی ساری سے ہندوستانس منز چھکرِتھ یِیمک ثبوت تِمہِ لفظٕ وٕترِ ستیٕ لگان چھُ لیُس آسٹرک زبأنۍ ہُند لفظٕ ووتر دۄیمین بھارتی علاقأیی زبانَن منز تہٕ خود سنسکرت زبأنۍ منز وُنہٕ موجود چھُ۔ آسٹرک لوٗکن ہنز اکھ کھیٚج اَس کٔشیر تہٕ واژٕہ یِیمک ثبوت آسہِ کأشر زبان تہٕ فراہم چھیہٕ کران تہٕ یِتھ زبأنۍ گرِیرسن بأشگلی ناوٕ ناگ زبان تصور چھُ کران تتھ نسبت چھُ جدید لسأنی تحقیق وَنان زِ کافرن ہنز یہ زبان چھیہٕ بذأتی آسٹرک زبأنۍ ہُندُے مُژی ووٕنۍ۔ پتھے کٔنۍ ہیکہٕ تہٕ دراوڑن

ہُند کٲشرِ تہٕ اَمِکِس اَندٕ ئِکھی علاقَس منز واتُن تہٕ ناممکن آسِتھ تہٕ کیازِ
سانہِ زبٲنۍ منز چھِ وُنہِ تہٕ کیتھہ بُنیٲدی لفظ موٗجوٗد یمن سیٖدِ سیوٗد دراوڑ
زبٲنۍ ستۍ واٹھ چھُہ ۔ آسٕہٕ ک زآژ ہندین لوٗکن ہُند ناو بوٗزِتھ چھنہٕ
تمبلہٕ تلنیخ کانہہ ضروٗرت، تِکیازِ آسٕہٕ ک لفظ چھُ وارِہن دوستن
دٕہ پر باسان حالانکہ پُرزِ چھُ یہ زِ یم چھِ تمے لوٗکھ یمن سنسکرت
کتابن منز "نشاد" چھُ وَنہٕ آمُت ۔ ناگن متعلق چھُ یہ ونن ضروٗری
زِ مہاوامشہِ موٗجوٗب آسی میسحٔ بروٗنہہ پوٗنٹر مِس ہتیٚ لِس منز ناگ
زآژ ہندی لوٗکھ کٲشرِ پیٹھ گاندھارہ تہٕ اَمہِ اپور علاقن منز آباد ۔
چنانچہِ بودھ ستو مدھیانتکُ گوو بودھ دھرمُک تبلیغ کرنہٕ کٲشرِ
پیٹھے گاندھار یِیتہٕ ناگ بسان آسی ، مہاوامشہِ کِس بیانَس
چھُ سنٚ مِس ہتیٚ لِس منز ہیون سَوانگ تہٕ تصدیق کران ۔
دوٚیِٔ رٔودی پشاچ ، پشاچن ہُند تعلُق تہٕ اوس آریاٲیی قبیلس
ستی ۔ یم لوٗکھ گےٚ پہاڑی علاقن منز آباد ، یِیمہٕ کنہِ یمن آریاٲیی
تمدن کین مرکزن ستۍ سیٖدِ سیوٗد واٹھ ژھیوٗن ۔ ضروٗرژ تہٕ
حالاتوٚ بناوی یم لوٗکھ ہنا بُتھی پھری تہٕ تہٕ یموٚ کرٕ نہٕ مٲدانی علاقن
منز آباد آرین لوٗکن ہنز برتری تسلیم ۔ مٲدانی علاقن منز
آباد آرین آس نہٕ جفاکش پشاچن ستۍ بُتھ لاگےٚ کرنس
سوٗمب ہیٚکِتھ مگر قلم اوس مٲدانی علاقہٕ کین لوٗکنے اَتھہِ ۔
تموٚ دیت بالہِ علاقن منز آباد لوٗکن پشاچ ناو یعنے کوٗچ

ماز کھیتہٕ وٲلۍ تہٕ غار مہذب ۔ یہ ناو آس نہٕ بذاتی یمن لۆکن ہنز
ذات بلکہ ریرشہ ۔ مگر یہ لیکھتھ گوو تہٕ گوو ہوٚکھتھ تہٕ اَمہِ پتہٕ
رۆدی یم لۆکھ پشاچ ناوے لۆکن ڈٲنس تل ۔

کٲشرِ زبٲنۍ ہُند آگر ییٚب بَدکڈُن چھُ اکھ حسین دُنیا۔
اکھ تِتھ حسین دُنیا یتہِ رنگَن ہُند گنجار نظرِن گیوٚر تلان چھُ۔ پزر
چھُ یہ زِ لسٲنۍ نسلیاتکین مٲہرن ہندِ باپتھ چھےٚ سٲنۍ زبان تیٚژ
زرخیز تہٕ بوٚج زِ بے لاگ تحقیق ہیٚکہِ ترٛٹھن کتھن ہُندے پتاہ
کڈتھ یمن ہُند وُنستام ذکر تہٕ سپُدمت چھُنہٕ ۔ یہ چھُ
اکھ تیتھ شعبہٕ یتھ کُن وُنہٕ دیان دِین باقے چھُ۔

لوٚدوٕے میہِ زیٹھِ زیوٚٹھ تمہید گنڈنس عادت
چھُنہٕ مگر کینہہ پھیر دِین باسیوم ضروٗری، یتھ زن سورُے
پوٚت منظر بروٚنٹھ کنہِ روزِ، تہٕ اوکھ زِ اَسی ہیکون نہٕ کانہہ
تہٕ زبان تمہِ علاقکہِ تمدنی پوٚت منظرٕنش بدوٚن کڈتھ
پرکھاوِتھ یتھ علاقس منز سو زبان بولنہٕ آسہِ یوان یمیاتھن
لنظرن منز چھےٚ زبان تمدنی اکھ واسیچ سارےہ کھوتہٕ
حسین تہٕ جمیل علامت یوسہ بیےٚ شوٚنکی پاکھٹی پانس اندر تہٕ
سورُے ژٕرِتھ چھےٚ تھوان یتھ کُن اکثر پٔرۍ متین لیکھمتین
دیان چھُنہٕ گژھان تہٕ یمہِ ساتہٕ پٔریہمتین اتھ کُن دیان
گژھان چھُ، تمہِ ساتہٕ چھُ تہذیبی سفر تیٚوت بروٚنہہ آسان

پۆکمُت زِ ژکِس تام وانُن چھُ سُدر پازِتھ ژکہِ تلہٕ چۄن لایق آب کڈنَس برابر بنیومُت آسان ۔ بےشونکی پاٹھی زبانٕی ہُند پالَس اندر دوٚیمین تھذِبن ہُند ہُرتر جذب کرُن چھیٚہ اکھ ژھینہٕ رۄس عمل یتھ متعلق غالبن کانٛہہ تہِ اختلاف آسہِ نہٕ۔

یہ سوٚرے زانِتھ تہٕ اَتھ ساری ہے دوٚن دِتھ چھُ کاشُر زبانٕی ہُند آگر نیب بدِ کڈُن تیلی ممکن یِیلہِ تمہ ساری تھہ مُشراوِتھ پن یمو منزٕ کاشُر زبان اَسہِ تام واتٕنِش چھیٚہ ۔ جلدبازی منز کانٛہہ فاصلہٕ دیُن چھُنہٕ تحقیقچن قاعدن کومہِ ہیکان اَنتھ تہٕ اَمی ہیکَن ناکارٕ نتیجہ نیرِتھ ۔ تحقیقس منز گژھن ہمیشہِ عقیدٕ بدلہٕ حقایق تہٕ واقعات وَنتہٕ ہاوِکی آسنی ۔

گریرسنس یہ رٔٹ کھارُن چھُ سراسر ناانصافی زِ تمی لیوٗکھ سرکاری سرپرستی منز بیمہ کنی تسندی نتیجہ تہٕ نظریہٕ درست ہیکَن نہٕ آستھ ۔ اَسہِ چھُنہٕ یہ وُچھُن زِ تمی کتھہٕ پاٹھی لیوٗکھ بلکہ چھُ یہ وُچھُن زِ تمی کیا لیوٗکھ تہِ تتھ کیا چھُ مول ۔ کاشُر زبانٕی ہندِس آگرٕ نیبس متعلق گریرسنٛنُ نظریہِ رد کرُن چھُنہٕ تیوٗت سہل یوٚت سہل اَسہِ زونمُت چھُ، تہٕ کیازِ تیٚلہِ چھُ اَسہِ زبانہٕ ہندِس اَکِس پوٗرٕ خاندانَس متعلق پننٕ نظریہِ بدلاوُن تہٕ یہ چھُنہٕ توٚتتام ممکن یوٚتام نہٕ تمن سارنے زبانَن پیٹھ نوٚ سرٕ کام یِیہِ کرنہٕ یمہ زبانٕی پشاچ خاندانچہِ الگ لنجہِ گنٛزرنہٕ چھیٚہ آمٕژ ۔ کھیٚلہِ منز

الگ کڈِتھ صرف کاشُر زبانِے یاژ موضوع بناوِتھ ہیکہٕ کتھ
اَند واتتھ تہٕ اوہِ کیٚز ز کانہہ تہٕ کتھ واتہٕ توتام مُنزِ یُس یوتام
تہٕ تیمک سیاق وسباق اَسہِ نظرن تل آسہِ۔

گریرسن چھُ کاشُر زبانی بنیادی پشاچ زبانن ہندِ خاندانچ
زبان گنزراوان مگر تمۍ چھُ اکثر جایَن پشاچ لفظ بدل لفظ دُرد،
ورتووُمت تہٕ کیازِ پشاچ لفظ ستی اوس کینژن لوٚکن باسان زامہ
ستی چھیہٕ تہنز تحقیر سپدان۔ حالانکہ قدیم سنسکرت لکھاریو
چھِ بروٚنہہ کالہِ بیٚیژ اَمہِ علاقکی لوکھ (شمال مغربی سرحدی علاقہٕ پشاچ
ناوہٕ گنزراوی متی۔ تمۍ چھُ زبانن ہندِس اَتھ خاندانس مجبوری
موکھہٕ درد خاندان لیوکھمُت تہٕ اوس سہٕ اَتھ کتھ بیٚیژ متفق
زامہ خاطرِ چھُ پشاچ ناوے مناسب تہٕ یہٕ ناو چھُ تمۍ ان ی
سروے ہندِ ین دوٚیمین جلدن منز اکثر ورتووُمت۔

دردہٕ زبانی ہندِس خاندانس چھیہٕ تمۍ ترٚیہٕ باگنیہٕ کرمٕژ۔

(۱) کافر زبانن ہندِس قبیلس منز چھیہٕ تمۍ یمہٕ زبانی اَنہٕ مژ۔

(۱) باشگلی (۲) داے الا (۳) واشی دری یا وَرن (۴) اشکند
کلش (۵) پشلیے (اَتھ کرانس منز چھیہٕ یمہٕ بولہٕ شامل)

(۱) کلاشا (ب) گوار باٹی یا نارستی (ج) پشایی، لاگھمانی
یا دِہ گانی (د) دری (ہ) تراہی۔

II کھووٚر، چِترالی یا ارنیا III درد قبیلہٕ تہٕ ڈیتھ گووخاص

درد زبانٕۍ ۱، شِنا یا شِنیا ۲، کاشُر ۳، کوہستانی ۔ کافر قبیلچن
زبانَن متعلق کتھ کران چھُ گریرسن لیکھان زِ یمَن منز چھُ اکثر 'دُ'
لامس منز تبدیل گژھان یِیمہ کنہِ یمَن مشرقی ایرانی زبانٕن سیتی
کانی ہشر چھُ مگر یمو زبانو چھُ اندی پکھی زبانَن ہند اثر تہٕ قبول
کوٚرمُت ۔ کھووٕرس متعلق چھُ گریرسن لیکھان زِ کھووٕر چھیٚہ
خاص پٕچ درد زبان مگر یہٕ چھیٚہ کم کاسہ دۄیمیٚن زبانَن مقابلہٕ
اکھ آزاد مرتبہٕ تھاوان ۔ یوٚدوے اکھ کافر قبیلس سیتی تہٕ کینہہ
چیز رلان چھِ ۔ درد زبانَن سٕتۍ چھیٚہ اکی تھٕدی پالن پہٕ ژھینہٕ
کرٕمژ تہٕ یمَن سیتی چھُس سیٹھاہ کم مشترکہ ۔ تمام درد زبانو
اندر چھیٚہ کھووٕر ایرانی گھامچا زبانن نکھہٕ یمہٕ ہندوکش کس
شمالس منز بولنہٕ چھیٚہ یوان ۔

درد قبیلس متعلق بحث کران چھُ تہٕ لیکھان زِ درد
قبیلس منز چھیٚہ خاص دردستانچہٕ زبانٕۍ شامِل ۔ ژھوٚٹی پاٹھی یہٕ زِ
گلگتک شِنا بولن وول علاقہٕ، گریز، چلاس، بندہ پتھر تہٕ
سوات کوہستان ۔ اتھ منز چھِنہٕ ہونزا نگر تہٕ چترالک
علاقہٕ شامل ۔ کاشر ورائے چھیٚہ درد قبیلچہٕ زبانٕۍ وُنی کینہہ
اُتھی علاقس تام کم کاسہ محدوٗد ۔

خاص درد زبانٕۍ ہنز سارِوے کھوتہٕ پژ مثال
چھیٚہ گریرسنہ ہندی کنہِ شِنا ۔ اَمِچ معتبر صوٗرت

چھِیہٕ سوٗے یوسہٕ گِلگِتکِس اَندۍ کھ علاقس منٛز بولنہٕ چھِیہٕ یِوان پوٚز
اَکھ چھِیہٕ وارِیاہ بولہٕ یِمن منٛز اسٹوٗر، گُریز، چلاس تہٕ بروک پا
شٲمِل چھِیہٕ۔ بروک پا چھُ شِنٛ ہُند اَکھ الگ قبیلہٕ بولان
یُس بلتستانکِس مشرقی سرحدس پیٹھ بسان چھُ تہٕ اَتھ پیٹھ چھُ
تبتی زبٲنی ہُند اثر۔ کٲشُر چھُ کِشتوٗر ہنٛز بیٚٹھرٕ تہٕ ہمسایہٕ بیٚٹھرن
منٛز بولنہٕ یِوان۔ یِدوٚدے اَمیُک ژوٗک درد چھُ مگر اَتھ پیٹھ
چھُ ہِند آریٲیی زبانن ہُند کٲفی اثر پیوٚمُت یِمہٕ جنوٗبس کُن
بولنہٕ چھِیہٕ یِوان۔ یہ چھِیہٕ واحِد درد زبان یتھ منٛز ادب چھُ۔
گریرسن چھُ تسلیم کران زِ درد زبانن منٛز چھِیہٕ کینہہ خصوٗصیتھ
تِژھہٕ یِمہٕ ہِند آریٲیی زبانن منٛز نظرِ چھِیہٕ گژھان تہٕ کینہہ
تِژھہٕ یِمہٕ مشرقی ایرٲنی زبانن منٛز بُتھ چھِیہٕ پیوان۔ چنانچہٕ چھُ
شہ رازٕ اشوک ہنٛدِس شہباز گڑھی ہنٛدِس کتبس منٛز کینہہ تِتھۍ
لفظ بدکڈان یِمن ہُند تعلق درد زبانن ستۍ چھُ۔ پِشاچی کیتھ پٲٹھۍ
دَرایہٕ ہِند آریٲیی زبٲنۍ نِش بدوٗن تتھ متعلق چھُ گریرسن
سائنٛسی بُنیاز پیٹھ نتیجہٕ اخذ کران۔ ایرٲنی تہٕ ہِند آریٲیی زبانن
ستۍ کینہہ چیز مُشترکہٕ آستھ تہٕ چھِ درد زبانن پننۍ الگ صفت۔
زِ ساس تہٕ ۱۵۰۰ ؤری مسیحس درمیان واتۍ کابل وادی کِنۍ ہِند
آریٲیی ہندوستانکس مٲدانی علاقس منٛز۔ تمہٕ ساعتہٕ آسہٕ آریٲیی
مشترکہٕ زبٲنۍ کینہہ خاص خصوٗصیتھ یِمہٕ حملہ آورو پانس ستۍ اَنہٕ تہٕ

پموٚ بروٚہنہٕ کُن لِکھتھ جدیدٕ ہندوستانٕژ زبانن ہُند رنگ روٗپ روٚٹ۔

یِم آریا پتھ کُن ہندوکُش کِس شمالَس کُن رٕوٗدی تہٕ یِم ہندوستان آے بٕنہٕ' آے مشرقس تہٕ مغربس کُن ژھکرِتھ۔ یِم لوٗکھ مشرقس کُن دراے تہٕ پامیرِ گٔے آباد' چھِ ووٚنی گالچا بولان تہٕ تِم یِم مغربس کُن گٔے تِم بیٹھی۔ مرلو، نارس تہٕ بلوچستانَس منٛز ڈیرٕ دِتھ تہٕ یِہندی اولاد یِمہٕ زبانٕ بولان چھِ تِمہٕ زبانٕ چھیہٕ گالچا ہیتھ ایرانٕ زبانٕ ہِندِس دایرس منٛز یِوان۔ یِتھٕ پاٹھٕ چھیہٕ کأشِر زبان گریرسن سٕنہٕ موجوب اکھ سو زبان یوسہٕ سنسکرت چھِ کھوتہٕ منٛز پھانٛچھلِتھ تہٕ اکھ الگ وجوٗد چھیہٕ تھاوان تہٕ اَتھ چھُ سنسکرت زبانٕ ستیٚ یِوٚہے بڈٕ بڈٕ ماسہٕ نانہٕ ہُند ہیوٚ رِشتہٕ۔

کأشِرس کتھ حدس تام چھُ دوٚیمین ستیٚ ہشر تھہٕ کُن چھُ گریرسن خاص دیان دِتِمُت:۔

کأشُر	کاف (کلشا)	شنا	کأشُر	کاف (کلشا)	شنا
اکھ		اِک	سَتھ	ستہ	ستھ بت
ژٕ	ڈُ	ڈ	آٹھ	اَشٹھ	اشٹ
ترٕ	ترییہ	ترییہ			
ژور	چار	چار	نو	نہہَ	نو
پانژھ	پونچ	پُش	داہ	رَش	دَیِس
شےٚ	شوہ	شاہ			

یِتےٚ بوت نہٕ کٲشرِ وارِیاہ لفظ چھہِ باشگلی تہٕ کھووٗر زبانٕ
ستی نہٕ رلان ۔

کافرٕن زبانٕ منز چھُ تُل لفظ یُڈ ہندِس معنیس منز استعمال سپدان
تہٕ اُتھی معنیس منز چھُ "کُج" لفظ کافر (کلشا) زبانٕ منز ورتاونہٕ یوان ۔
یم دوشوٕے لفظ چھہِ وُنہٕ تہٕ کم کاسہٕ "لول" تہٕ کو چھُ "بنتھ کٲشرِس
منز ورتاونہٕ یوان ۔ باشگلی زبانٕ منز چھُ 'کھور' خاطر 'کھیتُر'، مگر کلشا
کافر زبانٕ منز چھُ 'کھُر' لفظ ورتاوس ۔ رولُپ چھہِ کلشا زبانٕ منز
رُدا ونان تہٕ شنیا زبانٕ منز چھہِ اَکھ رُپ ونان ۔

یمہٕ چھیہٕ صرف کیہنہٕ مثالہٕ مگر ییمہٕ اعتبارٕ چھیہٕ اہم ز
لفظ وُترس منز ہشر آسُن چھُ سوچکی درواز وُتھی تراوان ۔ بایہ چھُ
اَسہِ مانُن زِ اَکھ علاقس منز یم لوکھ لسان بسان چھہِ تم چھہِ مادٲنی
علاقو پیٹھ اور لبنہٕ گامتی تہٕ کٲشر زبان چھیہٕ موٗلہٕ بوٗنی ، ییمہٕ
پیٹھ مختلف زبانو وو زُم وو رُد چھُ کوٗرمُت ۔ یہ زن تواریخی
سفرس ستی واتھ چھُنہٕ کھبوان یہ گیہٕ ترژھے ہش کتھا زِ ویتھ کھہٕ
کھادن یار پیٹھ واپس نیتہٕ ییہٕ اَسہِ مانُن زِ آریایی زبان آستھ
تہٕ چھُ کٲشرِ زبانٕ اکِ الگ آگر نیب یوان ییٚس مشرقی ایرانس
منز چھُ ۔

گریرسن چھُ کٲشرِس تہٕ شنا زبانٕ ہندِس لفظہٕ وُترس
تہٕ سنان تہٕ تقابُل کرِتھ ہاوِتھ دوان زِ یمن منز کتھ حدس

تام چھُ ہشُر۔

شنا	کأشُر	شنا	کأشُر	شنا	کأشُر
پُرکوُ	ژوُنک	پھتوُ	پتہٕ	روشن	پرٕش
کون	کان	پاپی	پوپھ	ما	ماس
شارو	ہرُد	مجہ	متہٕ	چوٚپ	ژوٚپ
نِلو	نیوٗل	شُڈرٕ [۱]	شرُ	پُٹ	پھُٹ
شا	شاہ	گرٕ	گرٕونہٕ [۲]	ڈُنو	داند
وُنٹ	وٗنٹ	گو	گاو	کہ	کاو
نٹ	نژھ	دلِس	دوہ	ہر	مرُ
دَر	دَر	شکوُ	ہٕوکھ	کون	کن
بوٗنیال	بُنیلُ	ہتو	ہوٚس	اُچھ	اُچھ
مالو	مول	دِ	دِ	تتو	توٚت
مار	مار	باش	باشہٕ	چھون	چھوٚن
نو	نوٚن	نوٚوٕ	نوٚو	راتی	راتھ
دِش	دِش	پردلو	پرون	اُتھ	ودھ
رو	رو	ساتی	ستہٕ	کوم	کأم

[۱] اُسی چھ وُنہٕ تہٕ یہِ لفظ ورتاوان مثلن پیٚوو وأنِتھ "شڈری گڈری" ہیتھ
[۲] گریرتین چھ اگر، لفظک کأشرُ مبدل اگرُٹ، لیوٚکمُت یہِ زن دُرُس چھُنہٕ۔ گرٕ لفظ چھ کاژرکِس معنیٚس منٛز اَسی ازتہٕ ورتاوان۔

کتھ زیٚچھر دنگ چھنہٕ میہٕ کانٛہہ مَنٛشہ مگر اُکس کتھِ کُن توجہ پھرُن چھُم
ضروٗری باسان زِ وارِیاہ ہُم لفظ یِمن ہنٛز شِناسا صوٗرت گریرسنن درج چھیہٕ
کرمٕژ ہُم چھِ کیٚنہہ تبدیلی وراۓ اَمہِ تٕل دیٚدِر تہٕ حضرت شیخ﷫ ہندس
کلامس منٛز نظرِ گژھان مثلن:۔ ہتو، ہتوٕ، نو، دِش بیتر۔ یِتھے پاٹھۍ یِیہٕ
اُسی اکثر 'یِتہٕ' لفظ ورتاوان چھِ یتہِ چھُ کینژن علاقن منٛز وَنٛہ "ساتی"
لفظ ورتاوس تہٕ یِتھٕ پاٹھۍ چھُ اَمہِ برونٛٹھ پیٚٹھے کاشرِس تہٕ شِناہس درمیان
رشتُک پَے پتاہ لگان ۔ گریرسن چھُ یہ وَنُن چھُ پَنٕنہِ جایہِ سیٹھاہ اہم زِ
ماہرِ لسانیاتہٕ ہندِ خاطرِ چھیہٕ کاشر سیٹھاہ اہم زبان، تہٕ کیازِ یہ چھیہٕ واحد
آریاٲیی زبان یتھ یہِ صوٗرت چھیہٕ زِ تجزیاتی زبانہِ پیٹھ ییس ترکیبی زبانہِ
ہُند روٗپ دِنہٕ ۔ ہندوستانچ سارِوے کھوتہٕ پرانۍ ڈُنس تل زبان
چھیہٕ ویدک سنسکرت یتھ زبردست ترکیباتی صلاحیتھ آس۔

گریرسن چھُ پوگلی، سراجی تہٕ رام بنی زبانن کاشرِچے بولہِ مانان،
یِمَو منٛز رام بنی بولہِ پیٹھ ڈوگریُک اثر چھُ تہٕ باقے دوٚن بولین پیٹھ مغربی
پہاڑی غالب چھیہٕ گامژ۔ مگر کشتواڑی بولہِ متعلق چھُ گریرسن لیکھان
زِ یہے یاژ چھیہٕ کاشرِچ اکھ صحیح بوٗلی ۔ آواز تہٕ بُنیاز پیٹھ بحث
کران چھُ گریرسن کینژن بُنیادی کتھن کُن سون توجہ پھران۔

"کینژد دوٚ زُم لفظو وراۓ چھنہٕ کیٚنہہ تہٕ جدید درد زبانی منٛز
تھی اچھر یِمن شاہ ہیٚنہٕ یتی نۍ آواز نیر ییٚلہٕ یِتھی اچھر کیٚنہہ لفظُک
حصہٕ آسن یا اُسہِ شہل اچھر چھِ وسی یوان تہٕ گھ چھُ اگ، جھ
'ج' ز، ڈھ، ر، تہٕ دھ تہٕ بھ چھِ ب بنان۔ سارِنے جدید

درد زبانٕ چھِ آوازِدار اچھرَن پیٹھ شہکُ زور کم کران یتھ پاٹھۍ گوڈے اَتھ کُن اِشارٕ کرنہٕ آو۔ یِتھ صوٗرت چھےٚنہٕ خاص ہندوستانَس منز مگر کاشُریُک چھُ یہِ عام قاعدٕ۔

جدید درد زبانَن ہنز اکھ خاص تہٕ زانٕنۍ لایق خصوٗصیت چھےٚ زِ آوازدار اچھر چھِ اکثر گوبِن اچھرَن منز بدلان ییمہِ کنہِ ج، ک، جے، چھ، ڈ، ٹ، د، ٹ تہٕ ب یاو، پ چھِ بنان۔ یہٕ قاعدٕ ادس تمہِ ساتہٕ عام ییلہِ پشاچی پراکرت بولنہٕ آس یوان۔ وقتس ستۍ ستۍ چھِ وارِیاہ گوبۍ اچھر لوتِن اچھرَن منز تبدیل گامتۍ یہِ زَن زبانٕ ہنزِ ترقی ستۍ سپدَن لازمی چھُ پوٗز تیوٗت کرِتھ تہٕ چھےٚ گوبِن اچھرَن ہنز وارِیاہ مثالہٕ وُنہٕ تہٕ ڈنجِ تہٕ دوٚیمین زبانَن نِش لفظ وۄزم انن وِز چھےٚ یہِ عمل بییہِ شروٗع سپدان مثلَن فارسی لگامُ لفظ بنیوو کاشُرس منز "لاکم" تہٕ "کاغذ" بنیوو "کاکد"۔

'د' کیتھ پاٹھۍ چھُ 'ٹ' بنان تمِچ مثال چھُ سنسکرت شوٗپدا یتھ کاشُری پاٹھۍ ہاپت چھُ بنیومُت۔ یتھے پاٹھۍ چھُ سنسکرت شوٗس کاشُر "ہیچھ" لفظ بنیومُت۔

کاشُرِس متعلق یہِ کینژھا گریرسَن لیوٗکھمُت چھُ تتھ چھےٚ زبردست اہمیت تہٕ اَتھ نظرانداز کرِتھ ہیکہِ نہٕ کانہہ تہٕ کاشُرِس لسانیاتس پیٹھ کتھ کرِتھ۔ تمۍ سُند دعوٕی تہٕ دلیل چھُ تیوٗت وزن دار یتھ پیٹھ بحث کرنہٕ خاطرٕ وارِیاہ وق تہٕ اَتھ ستۍ زبردست زانٕکاری

ہِنٛز ضروٗرت چھیہٕ۔ گریرسنٕ یِمہٕ سائنسی بُنیازٕن پیٹھ کاشُرٕ زبانٕ پشاچ خاندانس سٟتۍ واٹھ چھُ دیتمُت سُہ چھُ معقوٗل تہٕ قٲبلِ اعتبار تہٕ اَمہٕ خاطرٕ یُس طریقہٕ تمۍ پانہٕ نووُمُت چھُ تمہٕ نِش چھُ اَبہٕ سارِنے ہیٚچھُن تہٕ سے سائنسی مزاجہٕ پانہٕ ناوِتھ ہرگاہ کام کرنہٕ ییہٕ سانہٕ عٔلمُک نبہٕ دُندی ییٚن ضروٗر گاشراونہٕ۔ یتھ رٔوٗد عقیدہٕ۔ لِسانیاتُکس مٲدانس منٛز چھینہٕ عقیدُک کانٛہہ جاے۔ زبانۍ پیٹھ کام کرٕن وِزِ چھُنہٕ صرف لفظہٕ وُترِچ سام ہیٚنۍ یارٕ کٲفی، بلکہ چھُ اَیُک صوتی آہنگ، ساخت تہٕ گرامرٕ نظرِ تَل تھاوُن تہٕ ییٚنہٕ نظریہٕ پیش کرٕن وِزِ چھیہٕ گریرسنٕ اَکس شوٗدس عاٰمہٕ سندی پاٹھۍ سارۍے کتھہٕ نظرِ تَل تھاوِمژ تہٕ کاشرِس چھُ گریرسنٕ پانہٕ لوٗڈ دیُت سُہ نظریہٕ یُمہٕ کِنۍ اَیُک تعلق پشاچ خاندانچِن زبانن سٟتۍ ثابِتھ چھُ سپدان تہٕ وُنہٕ چھُ یُیتھ کانٛہہ شخص پاد سپدنے یُس لٲنی تحقیقُکۍ سٲری لوازمات پوٗرٕ کرِتھ گریرسنس غلط ثابِتھ کرِتھ ہیٚکہٕ یتھ گۍ دعوا خَتم کرنس کُس ہیٚکہٕ تھوٗرُ بنِتھ۔

ڈاکٹر مرغوب بانہالی

کشتواڑی تہٕ گریرس

اکھ سام

تھدِین شیِنہٕ بالَن تہٕ گنٛہن یارِ وَنَن منٛز باگ پاڈرچہٕ نیلم کھانہٕ ہمسایہٕ تہٕ چناب دٔریاوکِس بُٹھِس پیٹھ واقع کشتواڑچ سرسٲے تہٕ خوٗبصوٗرت سرے۔ چھیِہٕ قدیم تہٕ وسطی کٲشِر کلچرُک اکھ تھتھٕ محافظ خانہٕ باسان یُتھ پانہٕ خوٗبصوٗرت کٔشیر وسطِ ایشیاکہِ میڈیول کلچرُک محافظ خانہٕ باسان چھیِہ۔ یَتھ کالچہِ کٔشیر ہندِس وۄتھنَس بیٚہنَس فکرانگیز راچھ تہٕ زیرِلب ترجمانی کرن والہِ کشتواڑُک رہن سہن وُچھتھ چھُ ازٕ بہٕ اُکِس عام کٲشرِس ہنٛز پان یَتھ کالہٕکِس کٲشرِس سماجَس منٛز واتان ہیوٗ محسوٗس سپدان۔ لِسانی سوٚتھرِس پیٹھ چھُ زبان شناسی ہتہٕ رَژھ کھنڈ

شود بوِ دِھون وول اکھ کاشُر کشتواڑی کتھ بوزِتھ یوٚ ہے مل دید ہنزِن ہم کال وِگنین تہٕ شیخ العالمؒ ہنزِن ہم کال یاون مرٛن ہنز ہشہٕ کیتھ اتہٕ بوزان، خاص کرِتھ اگر تس کانہہ وِگنہٕ کرٕ لرس گوب زِنہٕ بور ہیتھ وطنس پیٚہ گبوان گبوان پننہٕ غمک بور لوٚژراوان وٕچھنک موقعہٕ میلس زِ ع

سوندر میٚانیا کشتواڑا ٹھکہ تہٕ اُسن دلیش یا اگر الغابہٕ پڑھی وِگنہٕ ہنز کانہہ ولس بالہٕ یارس ییمہٕ آیہٕ مِنُن نیب وٕنان باسہس زِ

ژوڑہن بہٕ گرِھ ژِرزہ مالے
چوگان بہٕ گندے ہالہٕ مدنو
میانہٕ مدنو ستے ہو

یوٚت تام کشتواڑی بولہٕ ہند قدامتک تہٕ اَتھ موجودٕ کاشرِ ماجہٕ بولی MOTHER DIALECT قرار دِنہٕ کین امکانن پیٹھ غور کرنک سوال چھُ بہٕ دِمہٕ نہٕ اَتھ پوٚگلی بولہٕ پیٹھ اَمہٕ رنگہٕ لسانی ترجیح، تہٕ کیازِ سوچھیہٕ ییمہٕ کہ کھوتہٕ کہی یا زیادٕ ناگن، پشاچن یا کھشن تہٕ آرین ہندِ اکہٕ مل مِشہٕ ولوہارک آنہٕ ہاوان۔ یتھ روٗدٕ یہ سوال زِ یتھ پاٹھی پوگلی بولہٕ ہندس معاملس منز نیل پڑہندرک تہٕ کھروش ترگانک لہجہ کلہم پاٹھی پرستان تہٕ مالیکامہٕ کس مُشترکہٕ لہجس ماتحت زانُن چھُ پیوان تتھے پاٹھی چھُ کشتواڑ سریہٕ اَندی ٹِکھی بلکہ بھلیسہٕ پیٹھ سرتھل دلوی تام کین ہیندی گھرن منز بولنہٕ یِنہٕ واجنہٕ کشتواڑی بولہٕ ہند غالب لہجہٕ پلمارٕکے لہجہٕ مانُن پیوان ، تہٕ کیازِ اَندی ٹِکھی چھین بولین ہُند

کم زیادٕ اثر پیوٚ کنہٕ چھُنہٕ کشتواڑِیُک ٹھیٹھ اظہار پلماڑ کھوتہٕ بیٚہتر پاٹھی کُنہٕ جایہِ نظرِ گژھان حالانکہ دڑاب شالس تہٕ پلماڑس درمیان واقع یمن گامن منز۔ بوٗلی اَتھ مُطالعہس منز اہم آسنُک باس چھِپیٚہ دوان ہم چھِ وُس دار۔ بھنڈار کوٹ ناگ سین، کیشوان، پوچھال، گوٗدرش ناگ، نژگام، شاہین بھتہ، لچھ خزانہ، ژریہاڑ، سنگرام باٹا، بندرابن، ڈوٗل، ڈوٗگر، ٹھاکرائی، بوٗنہٕ مسجد تہٕ منا بیتر۔

دُس دار چھُ کشتواڑُک سُہ گام یتہٕ پیٹھٕ پتھ کالہٕ کین وارِہن کشتواڑی کاروانَن منز۔ وَتھ رُٹھ حضرت شیخ العالم ؒ سُند موٗل سلر سٕہر کٲشیرِ تراوان چھُ۔ یتھے پاٹھی چھُ بھنڈار کوٗٹ کشتواڑُک سُہ گام یتہٕ پیٹھٕ عشقہٕ مقام جایہِ مدفوٗن کٲشیرِ ہُند مشہوٗر وٗلی یعنے بڈشاہ صٲبُن ہم کال تہٕ ہمنام ہیٚوٗ بُزرگ زینہٕ شاہ صٲب کٲشیرِ کُن ہجرت کران چھُ۔ یتھین تمدن ساز بُزرگن ہندِ کلامکِ ذریعہ ییٚیہ اَمہِ بروٚنٹھین ایامَن دوران صدی وادن کٲشیرِ تژِ متین کاروانَن ہندِ ذٲریعہٕ ییٚیہ وِزہ وِزہ لار کرنہٕ آمتین سہہ دیوہٕ تہٕ یعقوب ژُک ہوٚن کاشرِن حکمرانَن ستی کشتواڑس منز پناہ ہینہٕ پتہٕ واپس کٲشیرِ ینہٕ والین کاروانَن ہندِ ذریعہٕ چھیٚہ کاشرِچ مرازی بوٗلی خاص پاٹھی کشتواڑی بولہِ لِتھہٕ مُتأثر سپدان روٗزمٕژ۔ ویسے کشتواڑی بولہِ ہُند طرہٕ امتیاز یعنے "چھُ" بدلہٕ "تھُ" ورناوُن یکطرف تراوِتھ چھیٚہ شرُتہٕ گرُ ہوٚن لفظن منز "ر" آواز وَدتلاوِنہٕ رُنگ ژراہ پیٹھٕ ہماچل پردیشکین تیساتہٕ چمبہ تحصیلن منز

بَن والین کاشرِن ہنز بوٗلی کٕھم پاٹھۍ اَکۍ اِنہار ہاوان تہٕ اَمہِ لحاظہٕ
چھُ لِسانی مطالعُک وسیع تر دایرٕ کاشر زبانی ہندِس مطالعس منز بنگم
کُدلہٕ بیٹھ سلہ دارِ کُدس تام خاص پاٹھۍ قابلِ توجہ بنان۔ یُتھِ اَسی یہِ کتھ
تسلیم چھِ کران زِ کاشر زبان چھےٚ اکھ سیٹھاہ پرانٕی زبان یہٕ زبان چھےٚ
صدی وادن بیٚین زبانَن ہندِ اثرَن تَل یِوان روزمرہ۔ یَمہِ کِنۍ اکھ
لفظ راش سیٹھاہ مُتاثر چھُ سپدان روزمُت۔ اما پوٚز اکمِن لِسانی اہمیتُن
ہندین بُنیادی اِنہارن چھنہٕ تبدیلی سپدِتھ۔ یَتھٕ تبدیلی آسنہٕ ممکن تہٕ۔
ووٚں گو وتمن اِنہارن قدیم تر لفظ راشہٕ سان زُرٕتھ رنگ امتیاز وچھنہٕ
خاطرٕ پیٚیہِ اَسہِ بہرحال قدیم کشتواڑی تہٕ قدیم تر پوگلی بولہٕ پرٕنہٕ پاٹھۍ
سنٕن۔ یِمَن تس خاص پاٹھۍ کشتواڑیس نِسبتھ گریرسن ہندِ مطالعٕ کتھ
کرنہٕ بروٚنٹھ چھےٚ زِ کتھ وَنہٕ ضروری باسان۔ اکھ یہِ زِ اگر اَسی کاشرِکین
قدیم تر اِنہارن تام واتُن یوٚہے چناب دریاوکین خوفناک کھنگرن تہٕ
بالن پیٹھ واقع زُندر تہٕ باگا ناوچین دوٚن بالہٕ کولَن تام واتُن ہیوٚ فرض
کرو تیٚلہِ ہیکو اَسی "چھ" بدلہٕ "تھ" تہٕ "ر" بدلہٕ "ڑ" ورتاوہٕکین اِنہارن
وٕنیتھِ ہندین پانژٲلی آگرَن ہُند سُہ آب وٕنیتھ لیُس وِدٕ پرزبانَن ہندین
حملن پتہٕ ہشر تھوٗن والین روٗد چھلین ہندِ ذریعہ گرٕدھ رنگ بالہٕ کولَن
منز گرٕزان چھُ ہوان تہٕ پتہٕ لیُس رٕسہ رٕسہ ہمان تہٕ میدانی علاقن منز
وٕسِتھ شوٗد تہٕ صاف بنان چھُ۔ دوٚیم کتھ پیٚیہِ تیٚلہِ یہِ مانٕنۍ زِ ؛ تہٕ تھ
ہِشن آوازن ہند صوتی اِرتقا یا پھوہریہِ، پیٹھ پنجابس کُن پکُن چھُ

بالہٕ کوٚن ستۍ یپہٕ وُستھ تیز نوکل کنٮ۪ن ہُند گول آپہٕ کنہٕ بنٛنکُ ہیوٚ عمل باسان ییٚمہِ کنِہ خود کنہٕ ہُند یہِ جواب تہٕ پوٚز مانُن پیوان چھُ زِ کٔنی گول کتھ پاٹھۍ بنٛے نِکھ دوٚیِنکھ ڈُلہٕ گرٛٹھی گرٛٹھی۔ ڈُلہٕ گرٛٹھی گرٛٹھی گول بنٛنکس وِہوٚہارس کُن توجہ کران تہٕ پٮ۪ن اَسہِ زہٕ درجہ مقرر کرٕنۍ ییٚنہٕ تحت میانہٕ اندازٕ موجُب کشتواڑی بولہِ قدیم آسنہٕ باوجوٗد کم قدیم بوٗلۍ تہٕ پوگلی بولہِ بہرحال قدیم ترٕ بوٗلۍ وَنُن پیٚیہِ۔ یِتھہٕ ہِش راے گٔنس کانٛہہ وِرٕشھنےٚ کرٕنہٕ بجایہِ روزہِ بہتر کشتواڑی بولہٕ ہندِس سماجی پوٚت منظرس نِسبتھ گرٕیرسنس نِش نظر انداز گاہِش سوٗکھ بروٚنٛٹھ کُن اَنِنٛج یوٚپہٕ یمن دون قدیم بولٮ۪ن سنٛزہٕ ستۍ وو تلان چھیٚیہٕ لہٰذا کرٕ بہٕ گرٕیرسن سٕندٮ۪ن خیالاتن کُن اکی ٹھالہِ ترٕنہٕ خاطرٕ صرف اکھ درجن تھوٚوِٹ کاشرۍ جُملہ جدیدہٕ پیٚٹھہٕ قدیمس کُن یا معلوٗمہٕ پیٚٹھہٕ نامعلوٗمس کُن گرٛھنہٕ کِس اصوٗلَس تحت کشتواڑی تہٕ پوگلی جُملَن لَرِ تھوٗوِتھ پیش یِتھ زَن تِہُندِس زبان شناسی ہندِس صلاحیتَس کشتواڑیُک مطالعہٕ محض یِنہِ زبانٕ ہندِ یِتھ کالُک مطالعہٕ باسہِ۔ اَمہِ ترتیبہٕ موٗجُب چھُ گوڈٕ کاشُر جملہٕ یِتہٕ کشتوارٕڑی تہٕ یِتہٕ پوگلی جملہٕ تگہٕ تگہٕ تھوٗنہٕ یوان یِتھہٕ پاٹھۍ:۔

	کاشُر جملہ	کشتواڑی جملہ	پوگلی جملہ
۱	اَسی گرٛٹھو بازر	اَہی گہِرٛٹھو بازار	اس گرٛٹھم بازرٕ
۲	ژٕ یِہِ کیا چھےٚ کلس گوٚنڈمُت	ژٕ یِہِ کیا چھُیتھ ہوشیر گوٚنڈمُت	تہٕ کِت چھُ لوٗٹھس گوٚنڈمُت

کٲشُر جُملہٕ	کشتواڑی جُملہٕ	پوگلی جملہٕ
۳، اُسی چھہٕ ژور بێینہٕ تہٕ زٕ بایہ	اُسی تھہٕ ژور بێینہٕ تہٕ زٕ بھایہٕ	اس چھیم ژور بێینہٕ تہٕ دِہ بارٕنی
۴، مول چھُہ کُنے زوٗن زٕنِس گوٗمت	مولوتھُ اکلُے ژوڑِن گیوٗمت	بوب چھُ یکلُے کاٹھُن گوٗمت
۵، موج چھیہٕ نیچوِس ژوٗٹ کھیاوناوان	مآجی تھہٕ بوٗکتِس مُنجی کھاون	مآلی تھہٕ بکٹُس مُنڈی کھاولیٕ
۶، آسمانس پیٹھ چھہٕ نے نارکھ نظرِ یوان	نبَس پیٹھ نھٕ زِی ٹارِی نظرِ یوان	اسمونُس پانتھ نھٕ دِی تارگن شینٕہ بیتہٕ
۷، فِکرمہٕ کرٕ اُسی واتو صُبح سُلی	فِکرمو کرٕ اُسی واتو زُرٹی (باشہٕ یگری)	فِکرماکرِہ اس وانم رچی (یا ہگیے)
۸، توہہٕ کیتیاہ گیٔن چھِوٕ	توہہٕ کرٔشا گوتزٕ تھِو	تُسٔن کیتکھ گوترہٕ چھِہ
۹، ازٕ چھُہ دود بڈٕہ دژوٗگ	اژٕ تھہٕ دُد بڈٕہ دُژگ	اَز چھُ دُد بڈٕی دُژگ
۱۰، ژمن دوہن چھہٕ یُرٕ کالہٕ پیٹھ	ژمن دوہن تھُہ واراہ کالُک	تینوٗن دِن چھُ ہگے پہن
جگرٕ ڈہ چلان	جھگرٕ ڈہ ہٹھن	جھگرٕ ڈہ چلوٕتہٕ ۔
۱۱، کٲلی کیتھ چھہٕ اَسہٕ امتحان شروٗع	ژڈُس چھہٕ اَسہٕ امتحان شروٗع	چونڈُس چھُ اسن امتحان شروٗع
۱۲، ژٕ چھکھ بڈٕ قٲبِل مہنیو	تہٕ تھکھ بڈٕہ قٲبِل مہنُو	تُہٕ چھوٗس بوٗڈ قابل مہوٗن ۔

ژُلتون یوٗہے بُہم جُملہٕ گرٛیرن ہِندِ مطالعہٕ کِس تناظرس منز۔
خاص کرِتھ اُمکی گوڈنکی زٕ تہٕ پتِم اکھ لفظ یم کاشرِس منز ژٕ چھکھ بڈٕ قابِل مہنیو ۔ کشتواڑی یَس منز تُہٕ تھکھ بوٗڈ قابِل مہنو تہٕ پوگلی یَس منز تُہٕ چھوٗس بوٗڈ قابل مہوٗن ۔ تقطیع کرنہٕ پتہٕ ننیو اَسہٕ گوڈنیتھے زٕ کاشرِچ ژٕ یہٕ آواز چھیہٕ ہِند آریائی کیو ہِند یوٗرپی تہٕ سامی زبانن ہنز آوازِ ہنز نعم البدل، SUBSTITUTE آہنج حیثیت تھوان تہٕ امیک ثبوت چھُ اسہٕ تن حرفن

پیٹھ ختم گژھن والین سنسکرت، عربی تہ فارسی پیٹھ ژٹمتین لفظن
کاشرس منز واحد جمع (یا NUMBER) تہ مذکر مونث (یا GENDER)
بناوُن وزِ تہ میلان مثلاً زیٹھ رات ڈیٹھ زیچھ راژ یا اکھ دوات ڈیٹھ
واریاہ دواژ ونہ ستی۔ دوئیم لوگ اسہ یہ باس زِ سیکنڈ پرسن یا حاضرضمیر
کیو جمع صیغو خاطرِ تُہی تہ تُہند لفظ ورتاوِتھ چھِ اُسی ژیہ علاوٕ تہ آواز
تہ ضمیر مفہومس اندر کاشرس منز کُنہ حدس تام PARTLY ڈنجِ تھوٗتھ۔
ژٕیم سپُد یہِ انداز زِ یُس فعل اضافی یا AUXILIARY VERB
ژیہ آوازِ ہندی پاٹھی کاشر زبانی ہند امتیازی نشانہ "چھُ" شکلہِ منز
زانہ چھُ یوان ، سہ چھُ کشتواڑی یس منز خاص پاٹھی "تھُ" بنان ییلہِ
زن پوگلی یس منز تہ یہ گاہ بگاہ "تھُ" بنان چھُ۔ ژورم سپُد اسہ یہ
اندازہ زِ کاشرس منز پور زیچھ سان ورتاونہ ینہ وول مہینو چھُ کشتواڑی
بولہِ منز اڈہنا ژھوٹھ موہنوٗ تہ پوگلی بولہِ منز پور ژھوٹھ موہن بنان
گرئرسن چھُ کشتواڑی تلفظ کیتھ کران "لنگوسٹک سروے
آف انڈیا" جلد ۸ صفہ زِہس منز مہینو لفظس موہنوٗ بننس کشتواڑیک
بعضے شلی آوازہ یا VOWEL ژھوٹ اوُنک رجحان زانان تہ مثالہِ
پاٹھی دلیلگ دِش تہ مہنوک موہنوٗ بنُن پیش کران حالانکہ یہ ونتھ
چھُ سہ اوڑے پزر حاطہ بند کرُتھ ہیوکمت امہ رنگہ زِ واو تہ یے
ہتن کلی آوازن یا کانسوننٹن ستی چھُ کشتواڑیک اکھ بدون تہ
مختلف ویوہار نظرِ گژھان یُس پتہ کاشرِ بِنین بولین تہ متاثر کران

چھُ گوٚمُت۔ مثالے واوِچ کتھ کران چھُ ہِند آریائی زبانَن تہٕ ہِندیوٗرپی لِسانی قبیلَن ہُنٛد قدیم رِشتہٕ یاد پاوَنکہِ اَمانہٕ انگریزی کِس MAN لفظس نکھ پوٚگلی بولہِ ہُنٛد موٚہن لفظ باسان۔ مگر یتھَین واریاہَن پوٚگلی اَمانہٕ ٹھیٹھ لفظَن کاشُر آسے دِنہٕ خاطر کوٚر کشتواڑی بولہِ "پوٚتُس" واو آواز ہُنٛد اضافہٕ مثلاً موہَن بنیوو موہنوٗیس بتہِ یہَن ٹھیٹھ کاشُرس منٛز مہنیو بنیوو۔ واو کانسونٛنٹہٕکہِ اضافچہِ زِ زور مثالہِ یوٚدوَے اُسہِ ہمسایہٕ زبانَن ہُنٛد اثر ہاوَنہٕ رِنگو بٹہٕ مالِنس بٹہٕ مالو، وٲلِس وٲلیو احمد ولد لسہٕ ناوس احمدوولدِ لسو تہٕ "بہٕ" لفظس "بو" تلفظ کرناوِتھ ع مثر اُوتھس جانانہٕ زِ یہٕ کریادِ ہیمے بوو ہوئ نغمہٕ گیوناوان چھُ۔ اما پوٚز لِسانی ارتقاہِچ کتھ کران چھیہٕ اَتھ اُمہِ رجحانہٕ چہِ بے شمار مثالہِ حضرت شیخ العالمؒ ہندِس کلامس اندر تہٕ لبنہٕ یِوان یم براہِ راست کشتواڑی بولہِ ہُنٛد اثر کشیرِ منٛز عام کرنٕچ حیثیت تھوان چھِ۔ ہُنٛدِس آبائی سِلسِلس، ہُنٛدِس اُکِس خلیفس تہٕ ہُنٛدِس نظریس نِسبت اظہار کران چھِ تِم فرماوان۔

ع ۔ دُرِ تپاسنزِس سَمے یلہِ ووتھو
یوٚت پتہٕ رووُس رِنگاسنز
رِنگاسنزِ بیلہِ رَن منٛز مرُد
پتھن رووُس ہنز سنز
ہنزسنزِس سنَت کمہٕ دِتو
اَکھ سنَت رووُس گرزا سنز

گرزاسنز بس سلر تہٕ سُلوٗ
سُلرُن بہٕ چھس نُندا سنز

۵
زینہٕ میون اوس امرتہٕ گوٗرو
گوٗ گورس تہٕ ژاٹھا ژوٗ روٗ

۶
آنگن ناد کران چھو ہوتوٗ
بایو میانبو تھِہ شُنز تو
یئمہ ییٚتہٕ ووٗوٗ تمہ تتہٕ لوٗنوٗ
ہوٗن چھُو کران وو باوو

امہٕ کلامچ مختصر تقطیع چھیہٕ حاضر۔ سمے ییٚلہٕ ووت۔ بجایہٕ سمے ییٚلہٕ ووتلوٗ۔ موٗد بجایہٕ موٗروٗ۔ (پتھ کُن بجایہٕ پتھَن) کمہٕ دیُت۔ بجایہٕ کمہٕ دِتوٗ سُلہِ بجایہٕ سُلوٗ۔ امرتٕ گوٗر بجایہٕ امرتہٕ گوٗرور۔ ژوٗر بجایہٕ ژوٗروٗ۔ ہوٗن بجایہٕ ہوٗنو (بوٗزتو بجایہٕ شُنزتوٗ) ڈوٗ بجایہٕ ووٗوٗ تہٕ لوٗن بجایہٕ لوٗنو۔

ادبی سوٗترس پیٹھ ہیکوٗ اتھ شاعرانہٕ مجبوٗری تحت لفظن بدلاونہٕ آمُت آسِتھ وُنِتھ مگر لسانی سوٗترس پیٹھ چھُ یہ اکہٕ فالتو واو آوازِ ہِندِ حیثیتہٕ قابل توجہ بنان۔ امہٕ آیہٕ فالتو "ے" ورتاونک رُجحان تہٕ چھُ کاشرس کشتواڑی اثر کُے دیُت باسان۔ مثلاً کلامہٕ شیخیس"

اندرِ پے گیٔے، یُتھے پٔتہ رٹے لفظن پوٗتُس ییمہِ آیہِ لگہٕ وُن "یے"

ے گھلہ ونہٕ زِن گیم گیٔے، بُتھہ ویۍپ موٗکھُم تار

تہٕ چھکھ اند تہٕ اکھ کوٗمے رٹے بار خدایا پاپ ہنوار

حالانکہ حضرت شیخسٕ اوس وَنن گھلہ ونہٕ زِن گیم گیٔہٕ بُتھہ آم یُپ تہٕ موٗکھُم تار ـ تہٕ ییلہِ اندکُن ہیتھ وُچھان روز ہم تیٖلہِ کُس رٹہٕ مے اکھ بار خدایا مِیانۍ پاپ بخش ـ لفظس پوٗتُس لگہٕ وُنہٕ "یے" آوازِ چھ کاشرِس منز کشتواڑی بولہِ ہندی پاٹھی اکہِ حرفِ ندائک یا ناد لاین والہِ حرفُک درجہ تہٕ حاصل تہٕ زِن گوو ییٚنہ آسی مُذکر اسمن آلو دِنہٕ خاطر الف حرف یا واو حرف ناوس پوٗتُس لاگان چھِ مثلاً سُلا، لسا یا سُلو، لسو تہٕ تِتھے مونث اسمن آلو دِنہٕ خاطر ناوس پوٗتُس "یے" آوازِ ہند استعمال سپدان ـ ٹاٹھنیارِ یا ہرلہ سان آسہِ وَنن تہٕ لوکٹہِ "یے چھِ" آوازِ منز ـ ادبہ گوبر تہٕ تاکید سان آسہِ وَنن تہٕ بڈِ یے چھِ آوازِ ہیٚتھ دیاو تراوِتھ ـ مثلاً لوٗچی، وِسی، موجی تہٕ لوچیے، وِسییے، موجیے بیترِ "ڑ" تہٕ "ژ" آوازِ نِسبتھ تہٕ چھُ کشتواڑی بولہِ ہُند ولوہار کینژن صورژن منز عام کاشرِ تہٕ پوگلی بولہِ کھوتہٕ رژھا مختلف ـ تہٕ زِن گوو "ڑ" آوازِ ہندِس سِلسلس منز چھُ یہِ مراز کین گرٕ تہٕ کوٗرٕ لفظن رژھ کھنڈ تیز راوِتھ شہر سرنگر کہِ آیہِ "ڑ" ہیچ لڑکہِ یا لڑٲے لفظن ہنز ہش آواز کڈان ییٚلہِ زِن پوگلی بولہِ منز یہِ آواز "ڑ" کین سرحدنے منز ـ تھدان چھیہٕ بلکہ باتے ہند آریائی اثر سان مثلاً گھوڑ تہٕ کرٕڑی ونتھ ـ یتھے پاٹھی یوٗدوے

عام "چ" آواز "ژ" ہَس منز بدلاونک رُجحان کاشرِ کی پاٹھی پوگلی تہٕ
کشتواڑی دوشونی منز اکی تنوبہٕ لبنہٕ یوان چھُ مثلاً چادر بدلہٕ ژادر،
چلنا بدلہٕ ژلُن، چُھنا بدلہٕ ژارُن، چور بدلہٕ ژور بیتر مگر کینژن جاین
چھُ کشتواڑیس اَمیُک رُجحان غالب آسنُک باس لگان مثلاً پکھہٕ
لفظ خاطر پیٹھ کنہِ درج جُملن منز پوگلی رُچی بدلہٕ رُژی ورتاوُن سنسکرت
زاو زبانَن منز شینَ تہٕ آواز اکھ اَکِس بدلہٕ ورتاونہٕ ہنٛز متعلق تہٕ
چھُنہٕ کشتواڑی بولہٕ ہُند کاشرِس تہٕ پوگلی بولہِ ستی مطابقت نہٕ تھاوَن
وول دلوہار گریرسنَن محسوس کرِتھ ہیوٚکمُت مثالہِ پاٹھی پوگلی بولہِ
منز شو سیتھ دِنہٕ۔ برعکس کاشرِ کی پاٹھی کشتواڑی بولہِ ہُند ہاپتھ لفظے
ورتاوُن اَما پوز کاشرِ چہ کلہٕ ہیر وَنہٕ بجایہٕ کشتواڑی بولہِ منز شیر لفظ
ورتاوُن مگر اتھ برعکس کشتواڑِیس منز "لوزی تو" خاطر کلام شیخ العالمؒ
منز ورتاونہٕ آمُت شُنٛز تو 'لفظک' ورتاو کمُ کرِتھ لوزنتو لفظ ورتاوُن
ییلہِ زن پوگلیس منز اَمہٕ خاطر ہنیو یا خُدا رُچھِن ورم کھینکہٕ مفہومہٕ
سان ہنتھا ہیوٚ لفظ امہٕ خاطر ورتاوُن۔ مگر ییتھ تنقید کرنہٕ برونٹھ
ییتھ کُن اشارہ کرُن تہٕ چھُ لازمی باسان زِ کشتواڑیُک مطالعہ کرَن
وِز چھُ گریرسنس بالواسطہ کشتواڑی بستی منز گژھنُک موقعہ
میلنہٕ بجایہ ثانوی درجہ کِس تحقیقی موادس پیٹھ انحصار کرُن پیوٚمُت۔
مثالہِ پاٹھی رایل ایشیاٹک سوسائٹی ہندِ طرفہٕ شایع کرنہٕ آمژ گراہم
بیلی ہنٛز کتاب "THE LANGUAGES OF THE NORTHERN HIMALAYAS"

یا امہ پتہٕ خوگراہم بیلی ستہٕ طرفہٕ تہٕ کشمیر دربارکہٕ طرفہٕ میس سپدن وآلی کیھنہ نوٹ ۔ تاہم یکژاہ قابلِ تعریف چھیٔ یہ کتھ زِ گریرسن ہندی اندازہٕ چھنہٕ تمہٕ تنوظرنشہٕ ڈٲلہتہٕ یُس کاشرچین پرژھن قدیم بولین ہندِ مطابق کوٗنہٕ امہٕ کِس ہند آریایی زبانو کھوتہٕ مختلف گرامرس قرار دِوان چھُ ۔

حالانکہ کشتواڑی بولہٕ ہند واراگی جملت IRREGULAR SYNTAX چھُ تس کتہٕ کور پریشان کران ۔ مثلاً کاشرِ خاطرِ تسلیم کرنہٕ آمتہٕ SVO لفظِ ترتیبہٕ برخلاف پتھی ہوی SOV لفظ ترتیبہٕ وآلی جملہٕ بوٗزتھ

۱، تتھ ملکس منز دوٚتھ دژاگ وَننہٕ بجایہ تتھ دیشس منز کال پیوٚو۔

۲، مانزِ الھس لاگسُ واج بجایہٕ مانزِ ہتھس آنکھچ لاگسُ

۳، تمی دوٚپ پننس دِلس پتہٕ بجایہ تمی پننس دِلس پتہٕ زوٗن

۴، میہ کوٚرتہٕ زانہہ چانس ملکس ادل بدل بجایہ زنھ زانی حکمس ادل بدل نہ ہنھُس بیترِ ۔

کشتواڑی جملیج مجموٗعی صوٗرتِ حال چھنہٕ یہ بلکہ بوٗزو اُسی عام کشتواڑین نش یہے جملہٕ ییمہٕ انانہٕ تہٕ ۔ تتھ دیشس منز پیوٚو کال ۔ مانزِ ہتھس لاگسُ آنکھچ تہٕ تمی زوٚب پننس دِلس پتہٕ بیترِ ۔

یہٕ شاذو نادر ولوہار چھُ تتھے ییتھ لفظہٕ راشگ شاذو نادر ولوہار کشتواڑیس منز اُچھ بجایہٕ اَچھ، ییتی بجایہٕ اِتی، چھانٗ بجایہٕ زاژٗن، سرانہٕ بجایہٕ ناوٗن، دوہ بجایہٕ دوٗس، لوہنہ بجایہٕ دِرلگنٗ، آنکار بجایہٕ

انکار یا الوپ بجایہ الوپک وَنن ظاہر چھ کران ۔ یِیتہٕ گریرسن یمہٕ کتھہٕ ہند صحیح اندازٕ لاگان چھُ زِ کاشرِس منز یمَن لفظن عام پاٹھی پوٚتس پےٚ آواز لگان چھیہٕ تمن چھنہٕ کشتواڑی یس منز اکثر یہٕ آواز قایم روزان مثلاً یہٕ کھیمہٕ بتہٕ بجایہ وَننٕ تم لو کھیم بت ۔ یتھے پاٹھی گرٕ بجایہ گھرٕ، اتھٕ بجایہ ہتھ۔ حالانکہ یہٕ صوٗرتِ حال تہٕ چھنہٕ مستقل پاٹھی پرتھ لفظ سِلسِلس اندر اتھٕ یِوان ، کاشرِس برعکس چھُ کینژن لفظن پوٚتس کشتواڑی تہٕ پوگلی بولین منز شہ آوازٕ ہند اضافہٕ سپدان یتھ کُن گریرسنن صحیح توجہ چھُنہٕ کرٕتھ ہیوٚکمٕت مثلاً اول بجایہ اوٗل وَنُن۔ وَنُن بجایہ اشنٕ وَنن۔ اوٚدرٕ بجایہ اوٚدرُ تہٕ ادم بجایہ اومُ بیترٕ وَنُن۔ یتھے پاٹھی یِیتہٕ گریرسن کشتواڑ یس منز کینژن لفظن ہندس زٕہوٚٹراوہٕ پتَس اکھ رجحان زانُن چھُ ہیوان مثالے توٚملُ بجایہ توٚملُ ، پوٚنی بجایہ پنٕ ، وتھرُن بجایہ آتھرٕ ، ژھاوٗل بجایہ ژھیل ، تراس بجایہ تراہ ، تارکھ بجایہ توٚر یا ٹوٚر تہٕ جاناوار بجایہ جانور بیترٕ ۔ تتہٕ چھُنہٕ گریرسن اتھٕ رجحانَس کُن توجہ کرٕتھ ہیکان زِ کاشرِ برعکس چھُ پوگلی بولہِ ہندی پاٹھی اتھٕ منز یِیمَن ہند آریایی زبانَن ہِنٛدِ رلہٕ وُن شہ آے نظرِ گژھان یُس کینژن کاشرِن لفظن وُنہٕ زیچھر سان یا مُنزٕم vowel زیٹھ آوِتھ وَرتاوُنک روا دور چھُ مثلاً یُزمن بجایہ یُزمان ۔ زامتُر بجایہ زاماترٕ ، مھٕنٛجی بجایہ مھاریٚنٛژ تہٕ مہرازٕ بجایہ مہاراز بیترٕ۔

البتہٕ چھُ گریرسن یمہٕ کتھہٕ ہند صحیح اندازٕ لاگان زِ کاشُر

زبان یوّدوے. بحیثیت مجموعی دوئی بھ ، جھ ، دھ ، ڈھ ، ڑھ تہٕ گھ
ہشہٕ ہکاری آوازٕ ورتاونس رُوادور چھنہٕ باسان اما یوٚز کشتواڑی بوٗلی
چھیہٕ پوگلی بولہِ ہندی آیہٕ یمن ہکاری آوازن وُنہٕ پوٗرہ پاٹھی ادا کرتھ
ہیکان مثلن تم ونن تی یہ گاندھی بھون اردوٗ رسمِ خطس منز پرنہٕ ییہ۔
اَتھ سلسلس منز چھیہٕ گریرسن ہنز یمہٕ کیہنہ کتھ قابلِ توجہ بنان ییلہٕ سُہ
وَنان چھُ زِ کشتواڑیک (گرمکھی آیہٕ رایج) رسم الخط چھُ شمالی پنجابہٕ کس
ٹمکری رسم الخطس ستیٚ رلان۔ امہٕ خطچ صوتی علامژ چھیہٕ سیٹھے ناقص
بلکہ پریتھ رنگہٕ نامکمل۔ خاص کرتھ چھیہٕ لفظس منزس لگہٕ ونی صوتی علامژ
یا MEDIAL VOWELS ورتاونس منز تھوس یوان۔ تاہم چھیہٕ زیچھ صوتی
علامژ تھوچن صوتی علامژن ہنزی شکلہِ تحت ورتاونہٕ یوان۔ اَتھ
سلسلس منز چھُ گریرسن کُل آوازو "چ" تہٕ "چھ" آوازٕ ہُند خاص ذکر
کرتھ وَنان زِ کاشرس مقابلہ چھیہٕ بعضے یمہٕ "س" تہٕ "ز" آوازن منز
دوٚتلان باسان تہٕ بعضے "تز" تہٕ "تزھ" آوازن منز۔

گریرسن چھُ پننہٕ تحقیقی وَنہٕ منز حایل مُشکلاتو باوجود ییمہٕ کتھِ
ہُند تہٕ صحیح نشاندہی کرتھ ہیوٚکمُت زِ کاشرس برعکس چھُ کشتواڑی
بولہِ منز یم لفظ ہکاری آوازن منز بدلنہٕ ورآے ادا کرنچ ہنج
وُنہٕ موجود یم پ ، ت ، ٹ تہٕ ک ہوٚن یا CONSONANTS
کُلی اَچھ آوازن پیٹھ ختم گژھان چھِ۔ یم آوازٕ چھیہٕ کاشرس منز
اکثر ہکاری آیہٕ ادا کرنہٕ یوان مثلاً رات بجایہٕ راتھ، دولت بجایہٕ دولتھ،

پاک بجایہ پاکھ تہٕ پوشاک بدلہٕ پوشاکھ وَنہٕ کِس صورتس منز۔

کلُہم پاٹھۍ چھُ گریرسن سُند کشتواڑی بولہٕ نِسبتھ مطالعہ اکہٕ پرزلونہٕ میلہٕ کنہٕ ہنز حیثیت تھوان۔ شُہ چھُ کشتواڑی کاشرِچ ماجہ بولی مانتھ یا نہ مانتھ فاصلہٕ بہرحال پرن والین پیٹھے تراوان یُس تمۍ ہُند احتیاط پسند ماہرِ لسانیات آسنُک اکھ بوڈ ثبوت بانساں چھُ۔

1·4

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. [redacted]

BORROWER'S NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE

پروفیسر محمد اسداللہ وانی (جموں)

مترجم:۔ سوم ناتھ پنڈت

سراجی بوٗلۍ تہٕ گریرسن

بوزوٗ تہٕ ریاستہٕ جموں وکشمیرس منز چھیہٕ وارِیاہ زبانہٕ بولنہٕ یوان مگر یمن تام ضلع ڈوڈہٕ تعلق چھُ اتھ ہیوٗ وارِیاہ پانٛسٕ لسانی خطہٕ آسہٕ خاص بینہٕ کانہہ۔ یتہٕ کاشُر، ڈوگری، رام بنی، پوگلہٕ سراج، کھشالی، کشتواری، پاڈری، بھدرواہ، گجری، پنجابی، گدی بلیسی تہٕ بینہٕ وارِیاہ بولہٕ بولنہٕ تہٕ سمجھنہٕ چھیہٕ یوان۔ یمہٕ بولہٕ بولن والی اگرزن پننین پننین دائرن منز یمیٔ بولین ماجہٕ زبان زانٛتھ بولان چھہٕ مگر شعوری تہٕ غار شعوری سوٗتھرس پیٹھ چھیہٕ یم ریاستچن دون اہم کاشرٕ تہٕ ڈوگری زبانو ہندی پرتھ قدمس پیٹھ متأثر سپدان روزمٕتۍ۔ یودوے یمہٕ بولہٕ گوڈے شروع گژھٕ آسہٕ مگر دوٗنۍ چھہٕ یمہٕ ہنہٕ

ہنہٕ وارٕ ژھوکان تہٕ کاشُر یا ڈوگری زبانَن منز زم گرٕھن ہیوان اکھ وقت اوس سُہ تہٕ ییلہٕ زن پانژالہٕ اپارٕ سراجی، ڈوگری، رام بنٕ تہٕ بھدرواے بولن والی کاشر زبانی ہنٕز خاصکر ناواقف آسی مگر وونی چھنہٕ سو حالتھ ہم لفظ چھنہٕ کاشر زبانی ہندِ بجرٕ باسیٹھے یوت لیکھنہٕ یوان، بلکہ یہ چھُ اکہٕ حقیقژ ہند اعتراف تہٕ مثالہٕ پاٹھی ہیمہ بہ ضلع ڈوڈہٕ ہکین دون گامن مرمت تہٕ کیلڈرُ ہند ناو، ییتہٕ میہٕ لوکچار چھُ گسودمُت۔ تتہٕ آسی میانی لوکچارکی دوس میانس کاشُر بولنس پیٹھ "زبان یارِ من ترکی ومن ترکی نمی دانم" ذٕبھ کھٹھ کران۔ مگر از چھِ یمنے گامن ہندی روزن والی کاشُر کران تہٕ پڑی ہتی لیکھومتی لوکھ چھِ امکس ادبس پیٹھ تہٕ نظر گزر تھوان۔

اَتھ وِچھ پوچھ تبدیلی پیٹہٕ کنہٕ یم تہٕ عوامل کارفرما آسی تم چھِ پرٕزی پاٹھی تھپکنی لایق۔ مگر یمن، لوکچن لوکچن بولین ہندِ اَتھ واپہ ستی اکھ بڈ زبان بارسس چھیہٕ یوان تمن تحفظ کرُن چھُ جدرُوس ضروری تاکہ یتہٕ والس وقتس منز روزنہٕ یہ کتھ محض اکہٕ افسانہٕ ناوی زِندہ۔

جارج گریرسنن چھیہٕ سائنسُ ملکس منز زبانَن ہندِ تحفظچ تہٕ تحقیقچ مثال قایم کرمژ۔ اُمی ہنز یہ کینژھاہ کام ییتھ تہٕ صورژ منز اُسہٕ نش چھیہٕ سو چھیہٕ ساتہٕ باپتھ اکھ روشن گاشہٕ منارچ حیثیت تھاوان۔ ہندوستانی زبانَن ہندِس تحقیقس

متعلق چھ اُمِیُند ناو سرفہرس۔ اَکھِن جلدن منز "لنگوسٹِک سروے آف انڈیا" ناوی کتابہِ منز چھ اُمی ہندوستانچن زبانن ہند تفصیلی جایزٕ ہیوٚتمُت تہٕ یِتی چھُن لسانیاتکس موضوعس پیٹھ کام کرن والین ہندِ باپتھ بُنیادی مواد فراہم کوٚرمُت۔ یہِ کتھ چھیہٕ وکھرٕ زِ گریرسنہٕ ہندین خیالن تہٕ نظریَس ستی ہیکن اختلافچ وارِیاہ گنجایش آستھ مگر یہِ کتھ چھیہٕ تَس شخصہٕ ہنز کام یمی ہندِس دلس گریرسنہٕ ہندِ تحقیقہٕ ڈٕی خیالاتن وُتش لگہِ۔

گریرسن چھ "لنگوسٹِک سروے آف انڈیا" ناوی کتابہِ ہندِس اوٚکمِہ جلدکس دوٚیمِس حصَس منز درد زبانن متعلق تفصیلی بحث پیش کوٚرمُت تہٕ کاشر زبانی ہندِس نمرس منز یِنہٕ واجنین زبانن متعلق خاطر خواہ مواد جمع کوٚرمُت، یمَن منز کشتواڑی، پوگلی تہٕ رام بنٕ علاوٕ سراجی تہٕ یوان چھیہٕ۔

سراجی چھیہٕ تحصیل ڈوڈکین وارِیہن علاقن ہنز بوٗلی۔ یہِ علاقہٕ چھ چناب دریاوکِ بٹھِ پیٹھ پوگلی تہٕ رام بنٕ بولن والہِ علاقہٕ پیٹھٕ شروٗع سپدِتھ کشتواڑ تانی واتان۔ راج گڈھ، ٹاپ نِیل، چک کنڈی دلیسہ، بھاگواہ، بجارنی، کاستی گڈھ، سِزان تہٕ بھرت ہوِین بڈین دِہاتن منز بولنہٕ علاوٕ چھیہٕ وارِیہن لوکٹین موکٹین گامن ہندی ہِندی تہٕ مسلمان یہِ بوٗلی بولان۔ خاص ڈوڈٕ نگرس منز تہٕ چھ یہِ بوٗلی بولن والی کینہہ آباد۔ سنہ ١٩٦١ چھ

مُردم شُماری منز ییٚتھ کیٚہنہ مُحقِق اعداد شمار زِنگی زیادٕ مستند تہٕ صحیح مانان چھِ، چھُ جموں کشیٖر ریاستچن زبانن ہٕند تنوسب شایع سپُد مُت، ییٚمہِ مُوجوٗب کاشُر بولن والین ہٕند تعداد ۵۴½ فی صدی چھُ ییٚتھ منز ½ فی صدی کھوتہٕ زیادٕ حصہٕ سراجی زبان بولن والین ہٕند چھُ۔ گریرسن سپندِ سنہ ۱۹۱۱ءکہ رپوٹہٕکہ حوالہٕ مُوجوٗب چھیٚ یہٕ زبان بولن والین ہٕند تعداد ۱۴۷۳۲ ییٚتھ منز ڈوڈی بولن وٲلۍ سَتَتھ نفر تہٕ شامِل چھِ۔ یہٕ چھےٚ پتاہ زِ گریرسن کٔتھ چھُ ڈوڈی زبان ناو دیتمُت۔ ممکن چھُ زِ ۱۹۱۱ء منز ما آسہن سراجی بولن وٲلۍ صِرف سَتَتھ نفر ڈوڈہ شہرس منز آباد تہٕ تِہندِ بولہِ ما آسہ تِمو ڈوڈی ناو دیتمُت نہٕ چھےٚ اَمہِ ناوٕ کُنہِ تہٕ زبانۍ ہٕند اکھ ضلعس منز کانہہ تہٕ وجوٗد۔

سراجی بولہِ پیٹھ ییٚس تہٕ تحقیق ازتام سپدمُت چھُ تتھ منز چھُ گراہم بیلیس پتہٕ جارج گریرسنہٕ سُندے ناو سرِفہرس۔ گراہم بیلین چھُ "دی لنگویج آف دی نارذرن ہمالیاز"، ناوٕ کتابہِ منز اَمہِ زبانۍ ہٕند ذِکر کوٚرمُت۔ گریرسن چھُ زیادٕ تفصیلہٕ سان بحث کوٚرمُت مگر ڈیکھ چھُس گراہم بیلی سُندے اوسمُت، تِکیازِ فضوٗل خرچ نیٚچوٗ سُند حوالہٕ تہٕ بیٚیہ اکھ عبارژ ہٕند سراجی ترجمہٕ چھُن گراہم بیلیس نِشی یہہ اوٚنمُت بیلین آسہِ یہٕ ترجمہٕ کانہہ سراجی زبان زانن وٲلِس اَتھی کرنوومُت .

تہ امہِ علاوچھُن آخرس پیٹھ لفظ، تِہُند معنے جُملہ تہ کشتواڑی، پوگلُ تہ رام بنُز زبانَن منز یِہُند تقویلی مقابلہ بیتر زیوٗڑھ فیرِن تہ دیتمُت۔ یِمہِ برکَتہٕ سراجی بولہِ متعلق قابلِ قدر مواد چھُ فراہم گژھان۔ یہِ ترجمہ تہ لفظن ہُند ذخیرہ بُنیاد بناوِتھ چھِنہٕ گریرسَن اَکھ راے قایم کرمٕژ۔ سراج تہ سراجی متعلق چھُ تم لیکھان:۔

[وُچھو انگریزی ضمیمہ ع۱]

سراجی ہندس شُمالس منز چھُ پوگلی، مشرقس منز کشتواڑی جنوٗبس منز چناب دریاو تہ تمہِ اپور مغربس منز بھدرواے یوس بروٗنہہ جنوٗب تہ جنوٗب مغربس کُن نیکھہ یِمَن ڈوگری تہ پنجابی بیتر بولین منز رَل چھِنہٕ گژھان تہ اَمِکس مغربس منز چھِنہٕ رام بنی بولہِ یوان۔

سراجی زبانہِ متعلق چھُ گریرسَن لیکھان:۔

وُچھو انگریزی ضمیمہ ع۲

مزید چھُ لیکھان۔" دوٚیمہِ طرفہِ تالوی 'ن' نکُ آزادانہ استعمال چھُ اَتھ ڈوگری لِس تہ مغربی پہاڑی لِس سیٹھاہ قریب اَنان، تہ کیازِ یہِ حرف چھُنہٕ کاشرس منز موجوٗد ے۔ اسم تہ یِہُند استعمال چھُس ڈوگری طرزس پیٹھ تہ ضمیرن تہ فعلِ مستقبلن ہندس بناوٹس منز 'انوا' ہُک طرز چھُس لامحل پہاڑی بولہِ ہندی پاٹھی سیٹھاہ زیادٕ۔ موٗختصر پاٹھی تہ مُرکب

اضافی "اِلوا" چھس دوٗر مغربس منز بولنَ واجنہٕ لہندی زبانٕی ہُند اثر۔

THE ABOVE IS SUFFICIENT TO GIVE A GENERAL IDEA OF THE MIXED CHARACTER OF DODA SIRAJI.[1]

اَمہِ اقتسابہٕ تلہٕ یم تہٕ نتائج برونہہ کُن چھ یِوان تِمو تلہٕ چھُ صاف ننان زِ گریرسَن چھُ پانہٕ تہٕ تذبذبس منز مُبتلا اوسمُت۔ یوٗدوَے زَن تِمو اَمہِ زبانٕی ہُند لب لہجہٕ، مصوّتے، مصمتے، نحو، اِسما تہٕ یمَن ہنز مختلف حالتہٕ مرکب اضافی، صفاف، صفاف الیہ، اسماے صفت تہٕ یِہند تقوبُل، اسم ضمیر یمَن ہندی قسم۔ افعالَ تہٕ اَمچہٕ مُختلف ہیٚئژ (بناوٹ معنے تہٕ زمانہٕ لحاظہٕ) قاعدٕ، گرداں، لفظ ووٗترٕ، جملہٕ تہٕ یِہند پوگی، رام بنٕ تہٕ کشتواڑی یس ستیٚ کاشرس ستیٚ تقوبُل غرض پریتھ لحاظہٕ مفصل بحث کوٗرمُت چھُ یُس تقریباً وُہَن[2] صفن پیٹھ پھہلتھ چھُ مگر سُہ چھُنہٕ ژھقہٕ پاٹھی یہِ ہیوٗکمُت وَنتھ زِ یہِ مانونا مغربی پہاڑی کِنہٕ کاشُر۔ یِمن وجوہاتَن پیٹھ سُہ اَتھ کاشرِ زبانٕی ہنز ذاتی شاخ مانان چھُ مگر بحث کران چھُ سُہ پانٕی پانے اَتھ خلاف تہٕ وَنان، تہٕ کیازِ سُہ چھُ پانہٕ تہٕ مانان زِ یہِ چھےٚ اکھ مخلوط زبان۔ اَمیُک لبہٕ لہجہٕ تہٕ باقے استعمال

---

[1] LINGUISTIC SURVEY OF INDIA BY G. A GRIERSON VOL. VIII PART II PAGE 433

چھُ کاشرِس نِسبتھ پنجابی زبانۍ ہندِس طرزس پیٹھ۔ یِہند
دَنُن چھُ زِ "جواب" لفظس منز چھ کاشرِک اثرات موجوٗد مگر اِتھ
تہٕ اَمِچین اَندرِی آوازن ہُند توضیح کرُن چھُ مُشکِل۔ اتھ
زبانۍ منز تالِری "ݨ" (ن + ڈ) (RETROFLEX
NASAL SOUND) آواز چھیہٕ مغربی پہاڑی یا ڈوگری زبانَن
ہنز، یوسہٕ نہٕ کاشرِس منز درینٹھ چھیہٕ گژھان۔ بے شک یَاُٹھ
"نو" تہٕ چھُ مغربی پہاڑی زبانۍ ہُند تہٕ مُرکّب اضافی "نو" چھُ
لہندی زبانۍ ہُند۔

گریرسن یِمَن وجوٗہاتن پیٹھ سرآجی کاشر زبانۍ ہنز ذاتی
شاخ قرار چھیہٕ دِژھِمژ سُہ چھُ "د" "ت" ہس منز تبدیل
گژھنُک مِثالہٕ "ت" ہُک قایم روزُن۔ "ہائے مختفی" تہٕ
"ہائے مقلوط" اُک استعمال۔ گوڈنکہِ "د" لُک تراونہٕ یُن تہٕ
فعل کین گردانَن ہِنٛد ضمیری لاحقن ہُند کھلہِ ڈلہِ ورتاو بیتر۔
امہِ علاوہ یوٗتام زَن مصمتن ہُند تعلُق چھُ یِمَن منز چھِ درد اثراتن
تحت وارِیاہ نِشانہٕ میلان۔ "ژ" تہٕ "ز" ہُک عام استعمال
چھُ سرآجی منز نظرِ گژھان۔ مثلن ژانو = چرنا = برژھیر =
بچھڑا، نژلنو = ناچنا، زو = کیا، زبنو = کہنا، زبلہٕ = کبیدیتر

کتہٕ کتہٕ چھُ "ز" "د" + "ذ" تہٕ بنان مثلن ازاڑنو یا ادزاڑنو یعنے
فضوٗل خرچ کرُن۔

درد زبانن ہنز اہم خصوٗصیتھ چھیہٕ یہٕ زِ منزیمُ "ت" چھکھ برقرار روزان۔ مثلن، بھوتو = وہ تھا، مگر دوٚیمہِ طرفہٕ ستحار بھونو = ہو جانا ہس منز چھُ "ت" ترک آمُت کرنہٕ۔ اَمہِ علاوٕ چھُ "د" "ت" ہس منز تبدیل گژھان۔ مثلن، دت (فارسی) دند یعنہٕ دانت، دلنت، کشیری داند یعنی بیل، مرکب اضافی "تو" پنجابی "دا" بدلہٕ استعمال سیدان۔ دردہٕ زبانن ہُند ہاے مختفی اور ہاے مخلوط "بھ" "بچھٕ" بچھ، بھوک، برتور سنسکرت بھوتہٕ) وہ تھا" لیکن "بھونو" = ہونا تہٕ ایٚک زمانہٕ ماضی "بھوئی" چھہٕ اختیاری۔

درد زبانٕ منز چھُ ابتدآیی "ر" تراونہٕ یوان مثلن "ریچھ" چہٕ جایہٕ "اِژھ" یعنی 'ریچھ' لفظکُ "ر" چھُ تراونہٕ آمُت۔ مگر سرآجی بولہِ منز چھُ "ش" "ہ" بنان۔ مثلن "شنو" یا "شنا" یعنی "کتا" چھُ کاشرس منز "ہوٗن" بنان۔ پتھے پاٹھی چھُ جدید دردہٕ تہٕ ہندوستانٕی زبانن منز "ن" نالوی "ݨ" ہس منز عام طور تبدیل گژھان، یُس زن پراکرت زبانٕ ہُند قاعدہٕ چھُ۔ مگر یہٕ قاعدہٕ ہیوک نہٕ باقے سارنے جاین

مکمل پاٹھۍ روٗزتھ۔ عموٗمَن چھُ صرف تنہا "ن" تالوی "ݨ" منز تبدیل گژھان ماسوائے "نا"۔ ہیں تہٕ "نشِنو"۔ ناچناکس "ن" نس منز۔ ییٚتھ پاٹھۍ تاثری "ن" "ݨ" منز تبدیل چھ گژھان تیتھے پاٹھۍ چھُ "ر" تہٕ "ڑ" ہس منز تبدیل گژھان۔ مثلن "پرٕ" "پڑ" یعنی "پر"۔ مغربی پہاڑی بولہٕ ہندِس اثرس تل چھُ تقلیب "ہ" مثلن بُریا، برائے، "بھرا"۔ بھائی۔ یِم چھِ بالخصوٗص مغربی پہاڑی ہندی۔

نحوکہ اعتبار چھُ اِسم جمُلن منز تہند استعمال کاشُر نِسبت مغربی پہاڑی بولہٕ ہندِس طرزس پیٹھ۔ اِسمُک واحد تہٕ جمع تہٕ چھُ تمی اندازٕ سپدان۔

گریرسنن یُس تفصیلی بحث سرٲجی زبانۍ تہٕ اَمکس گرامرس متعلق کوٚرمُت چھُ سُہ ییٚتیتھ بیان کرُن چھُ طوالت طلب۔ لہٰذا کرٕ بہٕ ییٚتیتھ صرف تمنے نوقط تلنچ کوٚشش یِم اَتھ کاشرِ نِسبت مغربی پہاڑی بولہٕ ہنا زیادٕے قریب اَنچ نشاندہی کران چھِ۔ بےشک چھُ گریرسنن تہٕ وارِہیَن جایَن اَتھ کُتھِ کُن اِشارٕ کوٚرمُت، مگر ییٚتھ اندازس منز اُمی یہِ تحقیقی کام سرانجام دِژمٕژ چھیٚ سو چھیٚ ہنا زیادٕے پہَن توجہ طلب۔ یوٚہے وجہ چھُ زِ گریرسنن چھیٚ وارِہیَن جایَن سہل انگاری وَرتاوِمٕژ تہٕ کیازِ کُنہِ تہٕ زبانۍ متعلق کانہہ رائے قایم کرنہٕ باپتھ چھُ ضروٗری زِ تس گژھِ تتھ زبانۍ پیٹھ

خاص عبوٗر آسُن یُتھ زَن زبانٕ ہندِ مزاجہٕ گرامہٕ تہٕ بُنیادی ہیتَن
مُتعلق آسہِ تَس صحیح زانکاری ۔ اَتھ برعکس چھِنہٕ یہِ کٔنہہ سپَکس
کھان زِ کُنہٕ تہٕ زبانٕ ہنز عبارژ ہُند اکھ حِصہٕ نِتھ اَتھ
جُمہِ یا سری نگرس منز ہیٚتھ کرناوٕو اَتھ ترجمہٕ ۔ لفظو ترکیٖب
اکھ ذخیرٕ جمع گٔرِتھ تہٕ بروٗنہہ کَنہٕ تھاوِتھ یہِ دعوی زِ یِمہ
زبانٕ ہُند گرام چھُ فلانٕ زبانٕ ہندِس طریقس پیٹھ ، فلانی فلانٕ
زبانن ہُند اثر چھُ اَتھ پیٹھ تہٕ اَمہِ زبانٕ ہُند اثر چھُ فلانٕ
فلانی زبانن پیٹھ تہٕ فلانی زبانٕ منز چھیہٕ یہِ دراہِش بیتر ۔
دراصل چھِنہٕ کَنہہ اَتھی تھے ختم گژھان ۔ بُنیادی کتھ چھیہٕ زبانٕ
ہُند مزاجہٕ تہٕ تمیٚک قونوٗن مُکمل پٲٹھی زانُن ۔ بے شک کیاہ
آسہٕ تمۍ کٲشُر تہٕ بیٚیہ باقے زبانن مُتعلق وارِیاہ تحقیق تہٕ
تجسُس سان کام ہیٚژمژٕ ییٚتہٕ زَن رسلہٕ رسایل تہٕ آمدرفتکی
سہولیات ہیتر آسہٕ مگر یوٗگلی ، رام نٕبز تہٕ سرآجی ہوٚن بولن
ہندِ باپتھ کاژا شناخٲری آسہٕ تمۍ تجرُش ؟۔

گریرسنہٕ ہندِ خاطرٕ آس یہِ خوش نصیبی زِ تَس
اٚسِ سرکارٕچ سرپرستی مگر یہِ چھیہٕ سارِوٕی بے کھوتہٕ بڑ تم ظریفی
تہٕ سہ تہٕ نٕتھ موقعس پیٹھ یٚیلہ ییٚتہٕ ڈوگرٕ راج اوس ۔ اُدریور
گژھنکی ذٕریعہ آسی سیٹھاہ کم تہٕ وَتہٕ آسہٕ دُشوار ۔ اَمہِ وَجہ
موٗجوٗب آسہٕ یہِ گریرسن زبان زانن والین وارہیٚن لوکن

تانی وانتھ ہیوٚکمُت ۔ اوٚے کوٚر تمیٚ گراہم بیلی ہندِ ڈسی
فراہم کرٕنہٕ آمتس موادس پیٹھے قناعت تہٕ ممکن چھُ یتھ کنیٚ تہٕ
آسن غلطیہٕ سرزد گامژٕ تہٕ دۄیم آسہٕ تمیٚ یمن دُشوار گرزٕ ادٕ پہاڑی
وِتن ہنکیتھ کنہٕ زبانٕ ہند اصلی رُوٗپ ژانٛنچ کوشش کرمژٕ، تیٚہ کنہٕ اوس
ممکن زِ تگ بگ پنزٕہن وِریَن تانی یِیہ ہے ڈوٗگری زبان
پنجابی زبانہٕ ہُند اکھ حِصہٕ مانہٕ ۔ ییلہِ زن صورتِ حال اتھ برعکس
اوس ۔ پرٛچھے ہٕش اکھ معموٗلی مثال چھیہٕ بھدرواہی زبانٕ متعلق
تہٕ زِ تمیٚ آسہے بھدرواہی زانن وألِس کُس تام شخصَس پرٛژھمُت:
"ڈری یاوس کیاہ چھِ بھدرواہی زبانہٕ منز وَنان ؟" "ڈری یاو"
لفظُک بھدرواہی ترجمہٕ وَنہٕ بجائے دۄن تمیٚ بھدرواہ
وادی درمیان وسن والہِ نالُک ناو "نیروٗ" (NEERU) تہٕ
گریرسن لیوٚکھ "ڈری یاوُک" بھدرواہی مُتبادِل "نیروٗ" ۔
پرٛچھے ہٕش وَنَہ چھیہٕ سراجی زبانِ ہندِس "ذو" کِس معنیس
متعلق ۔ گریرسنن چھُ امیک معنے "کیا" لیوٚکھمُت ییلہِ زن
سراجی منز اَمیک معنے "کہو" چھُ ۔

یوٚدوے زَن کانہہ شخص گریرسن ہندِ ڈسی لیچھن
لفظ ژاُش ہُند مطالعہ کرِتہ پتہٕ گانِہ ان پرِ انسانس ستی
کنہٕ زبانٕ منز خاصکر سراجی زبانی منز کتھ باتھ کرِ پھیر
فرق ییہ واضح طور برونہہ کُن ۔ بے شک چھُ گریرسن

کیٚشرِن جایِن پیٹھ لفظن ہندِس معنیَس مُتعلق پانٕہ تہٕ تعجب کوٚرمُت۔

یَپاری چھےٚ سرآجی زبانٕ ہنز یہ بدنصیبی زِ اَتھ منز چھےٚنہٕ لکھہٕ ادبہٕ ورآے بیٚیہٕ کانہہ تہٕ ادب پارٕ موٗجوٗد۔ وونی یہ کیٚنژھاہ لکھہٕ ادب موٗجوٗد چھُ سُہ تہٕ چھُ پہاڑی تہٕ ڈوگری زبانَن سیٹھاہ قریب۔

وونی چھُ سوال یوٚدوے زَن سرآجی کاشر زبانٕ ہُند اکھ حصہ چھےٚنہٕ تیٚلہٕ کتھ زبانٕ ہِنٛز چھُ اَتھ واٹھ۔ یہ ییٚلہٕ تہٕ اَتھ موضوعس پیٹھ سونچان چھُس میہٕ چھےٚ بھدرواہی زبان بروٚنہہ کُن یوان تہٕ سوال چھُہ ووتلان زِ اَتھ کیازِ دِنو اَسی مغربی پہاڑی بولی؟ مگر یہ سوال تہٕ چھےٚنہٕ امہٕ مُسلک حل۔ سوال چھُ یہ زِ یوٚدوے ہنگہٕ منگہٕ زِ کاشُر تہٕ بھدرواہی زبان بولَن والی یا سرآجی تہٕ کاشُر بولن والی پانہٕ وٕنی سمکھن تِم ہیکنا پتہٕ کتھ باتھ ہُند معنے مطلب اکھ اَکِس تام واتناوِتھ کیٚنہ نہ ییٚلہٕ زَن تِم بیٚیہٕ کانہہ زبان آسَن نہ زانان؟۔ یٚنہٕ کتھِ باتھِ منز گرٕدٕ تَن تِم ساری حربہٕ استعمال یم زن بقولِ گریرسن کاشُر زبان سمجھنہٕ باپتھ ضروٗری چھِ۔ تہٕ تِم فعل امدادی تہٕ کرن استعمال یم کاشرس طرزس پیٹھ چھِ مثلن :-

ضمیر واحد متکلم میس لاحقہ "م"	اردوٗ :	میں نے کتنے برس تمہاری خدمت کی۔
	سراجی :-	میٹی کیتائی (کیتراھ) برینٹے توئی خدمتا کرد یم۔
	کاشُر :-	میہٕ کیتِن ؤرِین کٔر چانٕ خدمت۔

زمانہٕ حالہٕ باپتھ چھُ "چھو" فعل امدادی ظاہر کران۔ کیٛہہ جُملہٕ چھہِ مثالہٕ رٚنگو پیش :۔

اردو : رام جاتا ہے۔ سراجی : رام گانچھو

کاشُر : رام چھُ گژھان۔

اردو : یہ گزشتہ برس کی بات ہے۔

سراجی : اینگ پروتی گل چھی

کاشُر : یہ چھیہٕ پرُسہٕ کتھ۔

یِمو جُملو تہٕ چھُ صاف نشان زِ ضمیری لاحقہٕ تہٕ فعل امدادی استعمال کرنہٕ باوجود کوتاہ بٔنِتھ چھُ یِمن پانہٕ وٕنی۔ اَمہٕ برعکس یوٚدوَے زن سراجی تہٕ مغربی پہاڑی بولہٕ ہنز شاخ بھدرواہی بولن والی نہٕ انسان امہٕ اُکس سمکھن تِم ہیکن پنہٕ پنہٕ بولہٕ منزٕ پننہٕ پننہٕ زبانٕ ہند معنے مفہوم امہٕ اُکس ییٚتھ کنہٕ دِقتہٕ ورٲے واضح کٔرِتھ۔ کیٛہہ جُملہٕ چھہِ مثالہٕ رٚنگو :

اردو	سراجی	بھدرواہی
میں پڑھ رہا ہوں	اوں پڑھی رہو چھے	اوں پڑھی رہو روایٔ
وہ جا رہے ہونگے	تین چلورے بھوے	تین ژلورے بھوے
میز پر کتاب ہے	میزے پُٹھ (پڑ) کتاب چھی	میزے پڑ کتاب اے
ہم پڑھیں گے	اہ پڑھملے	اس پڑھملے

یِمو جُملو تلہٕ چھُ سرٲجی تہٕ بھدرواہی زبانَن پانہٕ وٲنۍ سیٹھاہ قریب آسنٕچ شہادت میلان۔

وۄنۍ کرَو اَسۍ گریرسنہٕ سٕندِ تمہِ بیانٕچ تہٕ اکہِ لَٹہِ وضاحت کرنٕچ کوٗشش یٚمہِ موجوب رٕ سرٲجی کٲشرِ زبانۍ نٕکھ چھُ مانان۔ کینٛہہ نوقطہٕ چھِہ یِم۔

"د"، "ت" ہَس منٛز تبدیل گژھن۔ مٔنز یِم "ت" برقرار روزن۔ ہاے مختفی تہٕ مخلوط استعمال کرُن۔ گوڈٕ پیٹھہٕ وول "ت" ترک کرُن، فعل کیٚن گردانَن سٟتۍ سٟتۍ ضمیری لاحقن ہُند کھُلہٕ ڈُلہٕ استعمال۔ "ژ" تہٕ "ز" ہُک عام استعمال بیتر۔ یِمہٕ سارۍ خصوصیژ چھُ گریرسن دردِ زبانَن سٟتۍ والبطہٕ مانان یِمہٕ زِن سرٲجی زبانۍ منٛز تہٕ نظر چھِیہٕ گژھان۔ اَمی چھِیہٕ تمۍ سرٲجی تہٕ کٲشرِچ اکھ شاخ تسلیم کٔرمٕژ۔ مگر یٚیلہِ زِن یِمَن خصوصیژن ہُند تلاش اَسۍ مغربی پہاڑی بولین منٛز کران چھِہ، اَسہِ چھِہ یِمہٕ بھدرواہی، بھلیسی، پاڈری بولین منٛز ہنا زیادے یِہَن نظر گژھان، بلکہِ بوٚدوَے بہٕ یہٕ وَنہٕ زِ سرٲجی چھِیہٕ کٲشرِ نِسبت بھدرواہی زبانۍ زیادٕ نظرنزدیکھ تہٕ رلہٕ وٲنۍ. لوٗلہٕ وُٹھ گژھِہٕ۔ "دٕند" خاطر چھُ دوہلوٗنۍ زبانَن منٛز "دنت"، "داند" سٕندِ باپتھ "دات"، "گژھنہٕ" باپتھ "بھولو" روزنہٕ خاطر "دہنو" باپتہٕ سٕندِ باپتھ "اِژھ"، "نژنہٕ" باپتھ "نژلو"، "وٗژھ

بسندِ باپتھ " برٛھہِ ڈو"، وٕنہٕ باپتھ" زونو" کھبہٕ باپتھ " ژالو"
بیترِ لفظ استعمال سپدان ۔ یِتھےٚ پاٹھی چھُ تالہرِ "ٹ" تہٕ "ژٹھک"
ژلِنَ بتہٕ ۔

یوٚتام زَن ضمیری لاحقن ہُند تعلق چھُ گریرسن چھُ لیکھان:

PROMINAL SUFFIXES ARE FREELY USED, AND GIVE SIRAJI ITS CHIEF TITLE TO BE CLASSED AS A FORM OF KASHMIRI RATHER THAN OF WESTERN PAHARI OR DOGRI PUNJABI[1]

مگر توٚیتہٕ ترٛ چھُ یٔمنٕہ بےلبی ہُند اظہار یِمَن لفظن منز کران ۔

THE RULES FOR THEIR APPLICATION CANNOT YET BE DEFINITELY STATED, AND WE MUST CONTENT OURSELVES WITH EXAMPLES OF THEIR USE[2]

گریرسَن سُند وَنُن چھُ زِ تسَ نِش یُس ترجمہٕ کٔرِتھ
مواد آمُت چھُ تتھ منز چھُ "کیٚوریُم" "KEORYEM"
دوہہٕ پھِر آمُت یمیُک معنے "ہیٚبے کوٚر" چھُ، اتھ منز چھُ

---

[1] [2] LINGUISTIC SURVEY OF INDIA BY G.A GRIERSON VOL VIII PART II P-450

لاحقہ "م" ییمہ برونہہ "ی" مصوتہ سابقہ زنگہ تہ استعمال سپدان۔ فعل کرنو، (کرنا) چہ زمانہ ماضی لیٖ متعلق چھنہ کانہہ تہ مثالاہ پیش آمژ کرنہ۔

پتھے پاٹھی چھ گریرسن فعلِ امدادی تہ فعل وسنی لیٖ متعلق وٚنان زِ زمانہ حالس منز چھ کاشُر (چھُ) موجود۔ مگر اتھ منز تہ چھ سُہ پننی مشکلات باوان وٚنان:۔

IT CHANGES FOR GENDER, BUT FOR THE FEMININE ONLY THE THIRD PERSON IS AVAILABLE IN THE METERIAL:

مثلن: واحد حاضر:۔ تو سدا امینیٹی ساتھی چھی = تم ہمیشہ میرے ساتھ ہو

مذکر غائب:۔ تینٹو بتُر چھو = وہ تمہارا ہی بیٹا ہے

مونث:۔ پرَوتی گل چھی = گذشتہ برس کی بات ہے

جمع متکلم:۔ گھر دِے بناوان چھا = اگر ہم گھر تعمیر کر رہے ہیں

مذکر غائب:۔ بڈٹے نادینٔ چھا = وہ کاٹنے کی اجازت نہیں دیتے ہیں

مونث:۔ دو ہوری لکڑی چھیا = دہاں اور کیا لکڑیاں ہیں۔

اتھ "زو" ہس متعلق چھ لیکھان:

"THIS IS A VERY DOUBTFUL EXAMPLE AND I AM UNABLE TO EXPLAIN IT FULLY. ZO-IS MASCULINE SINGULAR AND HORI AND LAKRI BOTH SEEM TO BE FEMININE

SINGULAR. THERE SEEMS TO BE SOMETHING WRONG WITH THE TEXT."[1]

یتھ کٔنہ زن میٚہ بروٚنہہ ین جُملن منز عرض کوٚر "زو" چھُنہٕ "کھو" ہندِس معنیس منز استعمال آمُت کرنہٕ تہٕ امہِ علاوٕ چھُنہٕ زِ نہٕ باپتھ "لکڑی" ہند استعمال کرنہٕ آمُت، بلکہِ چھُ امہِ باپتھ "ٹھ" لفظ استعمال یِوان۔

یمَو مثالو تلہٕ چھُ یہِ زانٔنس منز آسانی یِوان زِ گریرسنس چھُ سیٹھاہ کم موادس پیٹھ قناعت کرُن پیوٚمُت تہٕ امہِ تلہٕ کمُ نتیجہٕ اکھ انٛجذ یِدکھ سو کَتھ چھےٚ صاف عیان۔ یہِ کتھ چھےٚ صحیح زِ "چھو" چھُ سراجی منز ضرور مستعمل مگر صرف "چھو" لفظہٕ پیٹھ ہیکنہٕ سارِے زبانٕ ہُند ڈانچہٕ بدلِتھ۔ جُملن ہنز بناوٹ ہندی عوامِل چھِ کُنہٕ تہٕ زبانٕ ہندِ خاندانچہٕ ولادتہٕ ہندی کارفرما آسان۔ "چھو" چھُ بنگالی، نیپالی تہٕ گجراتی زبانن منز تہٕ استعمال یِوان مگر یمہٕ زبانٕ چھےٚ کاشرِ نشہٕ تیٚتھرے ہِدوٚن ییٚژاہ سراجی چھےٚ۔

سراجی منز چھُ مصدر، اسم، صفت، ضمیر

---

[1] LINGUISTIC SURVEY OF INDIA BY G.A. GRIERSON VOL VIII PART II PAGE 443

تہٕ پہٲڑۍ قسم تہٕ کٲشرِ لفظہٕ بدٕلان۔ سرٲجی مصدر چھُ "نو" ہس پیٹھ اندواتان بٮ۪یلہٕ زَن کٲشرِس منز "ن" لَس پیٹھ چھُ ختم پیدان۔ اسم صفت یِم زَن "د" لس پیٹھ ختم چھِ سپدان، چھِ جمع بناونہٕ وقتہٕ تبدیل گژھان۔ مُرکب اضافی یس منز مضاف آیہ کہٕ اظہارٕ خاطرٕ چھُ "تو" تہٕ "نو" لگاونہٕ یوان تہٕ یِم دٕہ لوٕے چھِ ڈوگری طرزِ زبانٕ پیٹھ۔ یتھے پٲٹھۍ چھُ حرفِ جار تہٕ کٲشرِ نہٕ بدٕلان۔

اَتھ کتھِ منز چھُنہٕ کانْہہ تہٕ شک زِ یِم سٲری لوٕقطہٕ چھِ گریرسنہٕ بندِ زبانٕ ہندِ تحقیقی کِہ مطالعہ ستۍ بروٗنہہ کُن یوان زِ سرٲجی چھُنہٕ کٲشرِ زبانٕ ہنز اکھ بدٕلن لنْڈ بلکہِ ہیٚکہِ یہ مغربی پہاڑی بولہٕ ہنز شاخ آسِتھ، تہٕ کیازِ سرٲجی تہٕ کٲشرِ زبانٕ ہُند تفصیلی تجزیہ تہٕ تقوبلی مقابلہ ستۍ چھیٚہ یہ کتھ ٹاکارٕ ثان زِ اَتھ زبانٕ چھُ پنُن اکھ الگ آہنگ، لہجہ، مزاز بیتر۔ سرٲجی بولہِ ہندِ الگ مزازٕ بیترٕ آسنکۍ وجہ ہیکَن یِم آسِتھ:

۱۔ سرٲجی ہندِس لفظٕ ذخیرس منز چھِ کٲشرِکۍ داہ فیصدی تہٕ کھوتہٕ کَم لفظ۔

۲۔ کٲشرِس منز یِمَن مُصوتن ہُند استعمال چھُ سپدان تِم چھنہٕ سرٲجی منز نظرِ گژھان۔

۳۔ تالٕوی "ڑٕ" یعنہٕ ن + ڑ (ڑٕ) چھیٚہ پہاڑی بولین ہنز اکھ اہم خاصیت تہٕ یہ آواز چھیٚہ سرٲجی منز کٲشرِ

بجایہ سیٹھاہ زیادٕ استعمال پیدان ۔

۴، سرآجی منز چھپہ اسم صفت، مصدر، واحد جمع، فعل تہ تمہِ قسم، مرکب اضافی بیترِ کأشر زبأنی ہندِس طرزس پیٹھ ۔

۵، سرآجی زبأنی ہندین جُملن ہنز ساخت، لب لہجہ تہ آہنگ چھُ کأشرِ نشہِ بدلان

۶، سرآجی لوکن ہُند لُن بُن، رسم تہ رواج تہ سلسلہ نسب چھُ کأشر لوٚکہ نشہِ بلکُل الگ ۔

۷، سرآجی زبأنی ہُند لُکہ ادب چھُ کأشرِ نسبت پہأڑی زبأنی سیٹھاہ نزدیکھ ۔

۸، سرآجی زبان چھیہ پننہِ مزاجہ تہ لہجہ اعتبارٕ تیٚتھرے پہأڑی یتھ زن پاڈری، بھلیسی تہ بھدرواہی چھیہ ۔

۹، سرآجی چھیہ پننی بولی پہأڑی بولہ خاصکر بھدرواہی لُکھ سنتی لر لوٚر مانان ۔

۱۰، سرآجی بولہِ منز چھہِ نمتہٕ فی صدی کھوتہ زیادٕ پہأڑی خصوصیژ آسنہ باوجود تہ پننی اکھ منفرد تہ جُداگانہ حیثیت ۔

موخصر پأٹھی چھُ سرآجی بولہِ ہندِس سلسلس منز از سرِ نو تحقیق کرنُک ضرورتھ یمیک آغاز

ڈاکٹر پریتم کرشن کولن کوٚرمُت چھُ "چندر بھاگاٹ کی پروتیہ بولیاں" ناوِ کتاب لیکھان یمن حالاتن ہُند تمہٕ ذکر چھُ کوٚرمُت تمہِ تلہٕ چھُ نَنان زِ سہٕ چھِنہٕ سرآجی کاشُر زبانٕ ہنٛز لنٛڈ مانان۔ تمو چھُ پوگلی، سرآجی تہٕ پاڈری زبانَن ہُند تفصیلی جایزٕ پیش کوٚرمُت تہٕ پننِن خیالَن ہندِس حمایتس منٛز زبانٕ ہندِن مُختلف جہتَن پیٹھ بحث کوٚرمُت۔

مشہور ماہرِ لسانیات پروفیسر سِدھیشور ورما چھُ پوگلی زبانٕ کاشرِ کھوتہٕ تہٕ قدیم مانان[۱]۔ سرآجی بولہِ چھُ سہٕ درد پہاڑی زبانٕ ہُند ناو دِنہٕ اکہِ نوِ بابُک آغاز کران، یمن ہندی کینہہ ریچھ ڈاکٹر ورماہس ریاسی ہنٛز کھاسی بولہِ منٛز نظرِ چھِ گژھان۔ تِم تہٕ چھِ سرآجی کاشرِ زبانٕ ہُند اکھ حصہٕ مانہٕ نِشہِ انکار کران۔ تمہِ پتہٕ تہٕ چھُ سرآجی زبانٕ پیٹھ اَز سرِ نوٚ تحقیق کرنُک ضروٗرت۔

بیٚنتھ چھُ یہِ مُناسب زِ سرآجی، کاشُر، بھدرواہی تہٕ اردوٗک تقوٗبل کرو نموٗنہٕ رنگی پیش یتھ زَن یمن ہنٛز پانٛہٕ وٕنی قربت معلوٗم سپدِ۔

---

[۱] چندر بھاگاٹ کی پروتیہ بولیاں۔ پی کے کول۔ حصہ سرآجی صفحہ ۹

اردو	کاشُر	سراجی	بھدرواہی
ایک	اکھ	اَک	اَک
دو	زٕ	دڈّیَ	دوئیَ
تین	ترٕیہ	ترائیَ	ٹلائیَ
چار	ژور	ڈوٗر	ژوٗر
پانچ	پانژھ	پنژھ	پنژھ
چھ	شیٗ	شا	شا
سات	سَتھ	سَت	سَت
آٹھ	اُٹھ	اَٹھ	اَٹھ
نو	نَو	نو	نو
دس	دَاہ	دَس	دَش
میں	بہٕ	اَوںٗ	اَدں
میرا	میون	مینوں	میرو
ہم	اَسی	اَہ	اُس
ہمارا	سون	اساوَ	اِشو
تم	ژٕ	تو	تو
تمہارا	چون	تشُوں	تیرو
آپ	توٚے	توہ	تُسُ

آپ کا	تُہنُد	توہو	تسُو
وہ	سُہ	اُونگ (سو)	تے
اُس کا	تسُد	تی تو	تیسرو
وہ	ہُہ	تِھن	تِھن
اُن کا	تُہنُد	نینٹا	تِھن کیرو
ہاتھ	اَتھ	ہَتھ	ہَتھ
پاؤں	کھور	کھُر	پاؤ
ناک	نَس	نک	نک
آنکھ	اُچھ	اُچھی	اشِڑھی
مُنہ	آس	مُنہ	آشی
دانت	دَند	دنت	دنت
کان	کن	کن	کن
زبان	زِلو	زِب	زِب
بال	وال	بال (دکی)	بال (اشال)
سر	کلہ	روٗٹ	ڈُڈگ
پیٹ	یَڑ	پیٹ	پیٹ
لوہا	شیشتر	لوہا	لوٗں
سونا	سون	سوٗنوں	سوٗنوں

چاندی	روپھو	چاندی	چاندی
باپ	مول	بب	بب (لبوۓ)
ماں	موج	مالی (ای)	ہائی (ہاج)
بھائی	بوے	بھرا	ڈھلا
بہن	بیٹنہ	بہن	بَیش
آدمی	موہنیو	مہنو	مہنو
عورت	زنانہ	زنان	کوانش
گھوڑا	گرُ	گھوڑو	گھوڑو
گائے	گاو	گورو	بڑھی
جا	گڑھ	گا (گس)	گا
کھا	کھیئے	کھا	کھا
کون	کس	کیائی (کیم)	کون
اور	پتہ	تی، تی	تے
اونچا	تھود	اُکھرڈ	کھرڈو
بکرا	ژھاوُل	ژھیرڈو	ژھیرڈو

اردو	کاشُر	سراجی	بھدرواہی
رام جاتا ہے	رام چھُ گژھان	رام گانچھو	رام گاتے
رام کیلئے چاے لاؤ	رامس کرِژان چاے	رام جوئی چاہ آنٹا	رامے جی چاہ آنٹا
رام، راون سے اچھا ہے	رام چھُ راونہٕ کھوتہٕ رُت	رام راو نیلا کیاتی چھو	رام راونے کیرناں چھیل اے
میں اُسکی بہن ہوں	بہٕ چھس ہمس بینہٕ	اُوں تنے تی بہنٹ چھا	اوں تیری بہنٹ ایں
میز پر کتاب ہے	کتاب چھیہٕ میزس پیٹھ	میزے پُٹھ کتاب چھی	میزے پُر کتاب اے
اُسکے چار بھائی ہیں	تمُن چھہٕ ژور بائے	تے تنے ژوُر بھراؤ چھے	تیسرے ژور ڈھلاآن
ہم میں بڑے گن ہیں	اسہٕ منز چھہٕ واریاہ گون	اُتیّ ماں بڑے گنُ چھے	اَسن ماں بڑے گن آن
کملا گاتی ہے	کملا چھیہٕ گیوان	کملا گیتاں زوں چھی	کملا گاچے
دیا جلتا ہے	ژونگ چھُ دزان	دیو بلاں چھو	دیو بَلتے
ہوا چلتی ہے	ہوا چھُ پکان	بات چلاں چھو	بات ژلتے
چڑیاں دھان کھا گئیں	ژٔرِ گیہٕ دانہٕ کھیتھ	زاڑ دلیئی دھان	ژوڑ ولینی دھان
میں پڑھ رہا ہوں	بہٕ چھس پران	کھائی سٹو	کھیتی سٹو
میں پڑھ رہا ہوں	بہٕ چھس پران	اُوں پڑھی رہو چھے	اوں پڑھی رہو دا آئیں
وہ جا رہے ہونگے	تِم آسن گژھان	تین چلو رہے بھولے	تین ژالو رہے بھولے
میں پڑھوں گا	بہٕ پرہٕ	اوں پڑھالو	اوں پڑھلو
ہم پڑھیں گے	اَسی پرَو	اَہ پڑھم ے	اَس پڑھم ے
تم پڑھوگے	ژٕ پرَکھ	تو پڑھالو	تو پڑھلو
تو پڑھے گا	ژٕ پرَکھ	تو پڑھقلے	تسُ پڑھلے

اُس نے پڑھا	تمۍ پوٚر	تینٹی پڑھو	تینٹی پڑھو
وہ گیا ہے	سُہ چھُ گومُت	سُو چلے گوٗ چھو	تے ژیلی جوٗ
وہ جا رہا تھا	سُہ اوس گژھان	سو گاوٗو نگورو	تے گیٔ رہوروتھیوٗ۔
وہ پڑھے گا	سُہ پرِ	سو پڑھے لو	تے پڑھلو
وہ پڑھیں گے	تِم پرَن	تین پڑھنتلے	تین پڑھلے
وہ چلا گیا تھا	سُہ اوس گومُت	سُو چلے گورو	تے ژیلی جوروتھیوٗ
وہ چلا گیا ہو گا	سُہ آسہِ گومُت	سو چلے گوروبھولو	تے ژیلی جوروبھولو

سراجی ، کاشُر تہٕ بھدرواہی زبانَن ہندِ اَمِہ تقوبلہٕ ستی چھُنہٕ اَسہِ یہِ اندازٕ لگاوُنس منز مشکل یوان زِ سراجی کتھ زبانی چھیٚہ زیادٕ نکھہٕ۔ سراجی زبانی ستی چھُ یہِ بنیتھ آمُت زِ یہِ علاقہٕ چھُ ترٕہہ ژتجہٕ میل زیٖوٚٹھ تہٕ پنداہ دُہ میل کھوٚل دُشوار گزار پہاڑی سلسلن منز ژھکرِتھ۔ اَتہٕ چھُ کمہٕ فاصلہٕ طے کرِتھ زبانی منز تبدیلی ییٚنہٕ شروٗع گژھان۔ سراجی علاقس منز چھِ دلیہٕ علاقکی لوٗکھ "چھو" بجایہ "تسو" استعمال کران۔ یتھے پاٹھی چھیٚہ ہیٚندین تہٕ مسلمانن ہنز زبانِ منز تہٕ رژھ کھنڈ فرق موٗجوٗد تہٕ یہِ سورُے سرمایہٕ چھُ مذہبی عقایدچن کتابَن تانی محدوٗد۔

سراجی رسم تہٕ رِواج تہٕ چھِ کاشرِ لوٗ نِشہٕ بدوٗن تہٕ بیٚنہٕ بیٚنہٕ مذہبی عقیدٕ موٗجوٗب چھِ ییم تمن ہنز پاروی تہٕ کران.

رسم تہٕ رلوٲجن سۭتۍ زبٲنۍ ہندِ پرٛتھنہٕ تہٕ پھانپھلنہٕ باپتھ چھُ مُکہٕ ادب سارِوٕے سرس آسان ۔ کھاندر کھُندرن ہندی پاٹھٕ ہو ہو کرنچ بٲتھ، جُدٲیی تہٕ وصلکۍ بٲتھ تہٕ بیتھی ہوی دوٚیم لُکہٕ بٲتھ تہٕ چھِ کٲشرِ نتہٕ بلکل بدٔون ۔ ووٕنۍ گوو مسلمانن ہندین گرن منز یمن کٲشرِ زبٲنۍ ہنز واقفیت آسہٕ، چھُ کٲشر لُکہٕ بٲتھ گیونہٕ یوان تہٕ کٲشرُ چھُ لگ بگ سٲری سراجکی مسلمان سمجھان تہٕ بولان ۔ ہیٚندین منز چھُنہٕ کٲشرِن مُکہٕ بٲتن ہُند موٗلے کاہنہٕ چلن ۔

یمن مُکہٕ بٲتن ہندِ مُطالعہٕ سۭتۍ چھُ نَنان زِ اَنجہ لُکہٕ بٲتھ تہٕ چھِ پہاڑی بولہِ سیٹھاہ نچھ ۔ اَتھ کتھہِ منز چھُنہٕ کانہہ تہٕ شک زِ منفرقہٕ تمام زبانن ہُند اثر چھُ سرآجی بولہِ پیٹھ مگر اُمی باپتھ یہِ کٲشرِ زبٲنۍ ہنز اکھ شاخ ماننۍ چھُنہٕ موزون ۔ اَتھ چھیہٕ مغربی پہاڑی بولین سۭتۍ زیادٕ وابستگی، اَتھ چھیہٕ پننۍ اکھ الگ انفرادیت تہٕ امیک مطالعہٕ پزِ اَسہِ یمے نظریہِ برونٹہہ کنہِ تھٲوِتھ کرُن ۔

Appendix I

The word 'Sinaj' means the kingdom of Siva and hence any mountainous Country. Such countries are naturally liable to have dialect of their own, and hence we find several Sirajs in existance, each with a distinct form of speech. Thus, there is Siraji in the Simla Hill States, a Sub-dialect of Kiuthali (vol. ix, pt. iv p 593), An other Siraji is one of the Satluj Group of sub-dialects (ib.p. 647) and yet a third is allied to kului (ib. p. 688). All these are forms of western pahari.

South of the tract in which po—guli is spoken, there is a further tract of hill country reaching down to river Chinab, and also called Siraj———--The language of this Siraj is there-fore called the Siraji of Doda.

---

1. Linguistic Survey of India by. G.A. Grierson vol VIII part II p. 433.

Appendix II

As its position indicates Siriji is a mixed language. The Bhaderwahi to its South is a form of Western pahari, and more over is here corrupted by Dogri Punjabi. The Kashtwari to its east and the pogali to its north are the forms of Kashmiri, already effected by western pahari, and siraji is still more corrupted by these languages. It might with almost equal correctness, be classed as a dialect of Kashmiri or as a dialect of western pahari, but I have put it in the former class because it possesses certain typical Dardic characteristics which do not belong to the latter such are the occasional use of vocalic epenthesis, the hardening of 'd' to 't' the ratention of medial 't', the disaspiration of Sonant aspirates, the droping of initial 'r, and general method of verbal conjugation includ-ing free use of pronominal Suffixes.[1]

---

1. Linguistic survey of India by G.A. Grierson vol VIII part II p 433.

ڈاکٹر بی۔ این۔ کلا

کشمیری شبدامرتم

ایشور کول سُند ناو چھُ تِمَن ناماور لیکھکن منز گنزراونہٕ یوان یِہٕند دیُت سنسکرت ادبہٕ علاوٕ کاشرِس منز سیٹھاہ تھزگُن لایق چھُ۔ یہٕ چھُ ۱۸۳۳ء وِکرمی سموتس منز سرینگرس منز برٛینٹھ ڈوم زامُت۔ اُمی سُندِس ماِلس اوس گنیش کول ناوییُس یِمنہٕ دورُک بۆڈ عالم تہٕ فاضِل مانہٕ یِوان اوس۔ گنیش کولس آسی ترٛیہٕ نیچوِی یِمَن منز ایشور کول سیٹھاہ ذہین تہٕ چالاک اوس۔ اُمِس مۆد لوکہٕ چارِس منز مول تہٕ موج مگر اُمی ہارٕ نہٕ ہِمَت کیٛنہہ۔ یہٕ رُود جدو جہد کران تہٕ سارِنے شاسترن ہُند کۆرُن سۆن تہٕ گۆن مطالعہٕ۔ علمِ نجومس یعنی جیوتشس

پیٹھ تہٕ اوسُس سبٹھاہ عبور۔ یِہمہٕ کِنی اُمی ہنٛز مشہوری ژھوٚپاری پھہلیینہٕ

۱۸۸۱ء منٛز کوٚر ڈوگرہ عہدکی بۄڈی بادشاہ مہاراج رنبیر سنگھن اکھ TRANSLATION DEPTT. (ترجمہٕ محکمہٕ) قایِم۔ یتھ منٛز وارِیاہ زبانن ہنٛز کتابہٕ سنسکرت بیتر زبانٛی منٛز ترجمہ کرنہٕ آیہٕ۔ ایشور کول آو اَمیُک ڈایرکٹر بناونہٕ۔ ۱۸۸۴ء منٛز موٚد مہاراجہ رنبیر سنگھ۔ تٕمی سنٛدِ مرنہٕ پتہٕ پتداہہ دوٚہی کوٚر یہ ڈپارٹمنٹ مہاراجا پرتاپ سنگھن بند۔ پتہٕ آو ایشور کول مہاراجہ پرتاپ سنگھن جیوتشی مقرر کرنہٕ۔ ایشور کول روٗد پتہٕ مرنس تانٛی یعنی ۱۸۹۳ء تانٛی اَتھی عہدس پیٹھ کام کران۔ اَتھ دورس منٛز لیچھ تٕمی وارِیاہ کتابہٕ۔ یمن تصنیفن منٛز چھیہٕ اُمی سنٛز مشہور تصنیف "کشمیری شبدامرتم"۔ یمیُک مطلب چھُ کاشرِ لفظن ہنٛد امرت یا آبِ حیات۔ مُصنفن یُس اَتھ کتابہِ ناو دیتمُت چھُ، اَمہِ نِشہٕ چھُ اَمہٕ باسان زِ کاشرِ زبانٛی ہیٚتی کوتاہ اوس تس لگاو۔ یِہمہٕ کِنی تٕمی یہ رمبہٕ وُن ناو اَتھ دیُت۔

یہ تصنیف چھیہٕ دوٚن حصن منٛز باگرنہٕ آمٕژ تہٕ چھیہٕ یوٗرپکی اَکی بۄڈی بادشاہ سرجارج ابراہم گریرسن ۱۸۹۸ء منٛز مُرتب کرمٕژ۔ کشمیری شبدامرِتُک نوسخہٕ اوس ایشور کولن جموں و کشمیر سٹیٹ کِس پرایمنسٹرس (PRIME MINISTER) بابو نیلامبر مُکرجی یَس پیش کوٚرمُت یُس بوڈ بار عالِم تہٕ اوس۔ یہ نوسخہ

ہیوٚت پَتہٕ سر جارج گریَرسَن بالوٗ پیلابر دیوس۔ اَتھ نوٚسخس اُس ایشورکولن پلنےٚ شیرژار کُرمُت۔ پرٛسَس پہٕ نوٚسخ دِنہٕ وِزِ کرٕنہٕ کانہہ تہٕ تبدیلی گریَرسنَن۔ صِرف چھہِ تِمہٕ لفظن ہُند ہشر ہاوِنہٕ موکھ کُرِ کُنہِ جایہِ تبدیلی کُرمُژ۔ کینژَن جایَن چھیےٚ ایشورکولن وِیچھ غلطی کُرمُژ یِم گریَرسَن بدٕ کرٕمژ چھیےٚ۔ مثلن "گُرُ" لفظس منز چھیےٚ ایشورکولن بُڈ کُنشہِ ر، (उ) ماترا لگاوٕمژ یوٚس نہٕ ضرورت اُس تِمہٕ چھہٕ دیوناگری رسم خطس منز "گُرُ" لیوٚکھمُت یتھ پاٹھی۔

गुरु (گُرُو) یہ گوٚژھ لیکھُن یتھ پاٹھی:-

گُرُ (गुरु) گریَرسَن چھِنہٕ یُژ پاٹھی کتابہِ منز کانہہ خاص تبدیلی کُرمُژ صرف چھہِ تِمہٕ فُٹ نوٚٹ (FOOT NOTE) لیکھی متی۔ کینہہ فایدٕ سمجھاونہٕ خاطرٕ چھُ گریَرسَن برکٹن منز لیوٚکھمُت یِیمہ ستی پرن والِس یہ صاف ظاہر سپدِ زِ مُصنف سُند مُدعا کیاہ چھُ تہٕ ایڈیٹر سُند مُدعا کیاہ چھُ۔

یہ کاشُر گرامر چھُ ایشورکولن ہرشی پانِنی پنڈتس طور طریقس پیٹھ لیوٚکھمُت۔ پانِنی چھُ گوڈنیک سنسکرت گرامردان یِیمہ سوٗترن ہندِس طریقس پیٹھ اشٹادھیایی یعنے سنسکرت گرامر ق۔م ۵۰۰ لیوٚکھ۔ ایشورکولن تہٕ پانہٕ نو دیوٚہے طریقہ۔ تِمہٕ تہٕ لیوٚکھ یہ کاشُر گرامر سنسکرت زبانی منز سوٗترن ہندِس فارمس منز۔ سوٗتر کیا گوو؟ یہ اوس پرانہٕ وقتہٕ

لیکھنگ اکھ طریقہٕ یتھ منز بیٹھاہ کیہنہ ییتہٕ لوکٹ جُملس منز وَننہٕ۔
سوٚتر ادب چھُ سنسکرتس منز بیٹھاہ پرٛوَن اوسمُت۔

یہ کاشُر گرامر چھُ پنڈت مُکند رام شاستری سٕنز ذریعہ
سرسارج گریرسنن دزِتھ پوٚرمُت۔ اَمہِ خاطر ہیوٚو مُکند رامس
پٹنا گرٛٹھن ییٚتہٕ تمہٕ وِزِ گریرسن اوس۔ اُمی پرٛی گریرسنس سیتۍ
پروٗف شیٖٹ (PROOF SHEET) پتہٕ ورٛتھناوٕنی کیہنہٕ ٹنک آورنوٚکتہٕ
پتہٕ اَمہٕ پتہٕ بیپد یہ چھاپ۔

ایشور کولس برونہہ تہٕ اوس ودیشی ماہرو کاشُر گرامر
لیکھنگ دِس تھٚمُت۔ مگر تِم آسہٕ نہٕ مکمل کیہنہ۔ یہ گرامر چھُ واریہہ
حدس تانی مکمل۔ لسانیاتی ماہرن ہندِ خاطر چھیٚ یہ کتاب بیٹھاہ
فائدٕمند۔

ایشور کولن کوٚر یہ گرامر سموت ۱۹۳۲ء منز کارتکہٕ زونہٕ
پچھ پوٚنتژم دوہ مکمل۔ یہ کتھ چھیٚ مُصنفن سنسکرت شلوکن منز
ڈٔیمژتہٕ چھین گنیشس یُس ہندوٗ دیوومالایہ موجوب عقلہِ ہُند
دِوتاہ مانہ یوان چھُ آرادنا (زارپار) کرٛمژ۔
گوڈنکِس حصس منز چھُ تمۍ وارِہن لسانیاتی زاوِیہ جارن پیٹھ
گاش ترووُمت مثلن:-

1. Combination of Vowels.

2. Declension of Nouns.

3. SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE LUXURIANT VARIETIES OF THE VOCATIVE CASE THE DECLENSION OF PRONOUNS, SECONDARY SUFFIXES; THE FORMATION OF NOUNS AND ADJECTIVES FROM OTHER NOUNS AND ADJECTIVES.

سندی ہنز مثال چھیہ یتھ پاٹھۍ :-

اکارے اکار لوپہٕ (अकारे ऽ अकारलोपः)

یہ چھُ اکھ سوٗتر۔ یٚمیُک مطلب چھُ زِ۔ اَچھرس (CONSONANTS) برونٹھ یِیلہِ اکار یعنے ۔ (अ) آسہِ تیٚلہِ چھُ بروٗنٹھِم (आ/ा) مِثال شلن۔ گر + ان (गर + अन) = گرن۔ اَمیُک مطلب گوٚو وارِہاہ گرن۔ اَمہِ پتہٕ چھُ بیاکھ حِصہٕ یتھ لِنگ پرٛکرن ونان چھِ (CHAPTER OF GENDERS) یعنے یتھ منز نرٕ تہٕ مادٕ لفظن ہنز تبدیلی گرامر مطابق سرکھہِ یِیہِ کرنہٕ تتھ وَنو لِنگ پرٛکرن۔

مثلن :- واگنزٕ گاسو بازٕو ہانزٕو بھیہ۔

یِمن لفظن ہیہ (वा गांञ्जू गांसू, बांछू हांज़ू भ्यः)

آ' (आ) کنہٕ کنہٕ وِزِ نَر آسنہٕ کنہِ پتہٕ تراوَنہٕ۔ مثلن۔ گآٹُرن چھُ
ماران ۔ گآس (گاہہٕ کنہٕ والین) بآڑن چھُ پیتران ۔ ہانٛزن چھُ
رچھان ۔ یمن سارنٕے لفظن منز چھُ گوڈنکس حرفس (آ) لوان ۔ کنہٕ
وِزِ چھُنہٕ لوان کینہہ مثلن ۔ گٹُرن ، گاسن ، ہانٛزن ، باڑن ۔

(वाल साल जाल कलाः जः) "وال سال زال کلام' جۂ
اَمہِ سوٗترٕ ستۍ چھُ وال سال زال تہٕ کل لفظن ہندس آخری 'ل'
جٲےِ ہیس زٕ (ج) بنان ۔ یعنے اَتھ چھیہٕ صوتیاتی تبدیلی گژھتھ
مادٕ شکل بنان مثلن:۔ واحد وال (سرٕ پہ، پیتر۔ وآج) جمع ۔ واجوٕ
ستین واحد سال ، جمع ، سآجوٕ ستین ، زال ، جمع ، زآجوٕ ستین ۔
وآحد ، کل معنے فکر جمع ، کجوٕ ستین ۔ 'وا ؛ گنڈل کرتلو'
گنڈل تہٕ کرتل لفظکس 'ل' مس یا 'اے' ہس چھُ 'ج' 'اِی' کنہٕ
کنہٕ وِزِ بنان مثلن :۔ کونڈجہٕ ستین ، کرتجہٕ سین (کرتل گیہٕ تلوار)

((अप्राणिना पुंसो कुक्यौ पुंसि)) 'اپرانِنا پمسو کُکیو پُم ہے۔'
اَمہِ سوٗترٕ (FORMULA) ستۍ چھُ بےجان نرلفظن واحدس
منز 'اُک' تہٕ 'ک' لوٗت لوگ (SUFFIX) لگان ۔ مثلن:
دانیگ توٗنُل ، ہارک موٗنگ ، کلکۍ ڈٕتھر ، ماہگی دوہ ۔ جمعس منز
پیہ کلین ہندی ڈٕتھر ۔ جاندارس ستۍ پیہ ۔ کاوٕ سُند ۔ گاوٕ ہند بیتر ۔
(اَتہِ یِیہٕ گآوُک یا کاوُک کینہہ)

"हादूर विषादयोः रा प्रत्यय यस्य चोकारः 'ہا دوٗر وِشادیورآپر تیہسہ چوکارہ'

اَمہ سوٗترٕ موٗجوٗب یێلہ کانٛہ دوٗرٕ بیٹھٕ ناد دِیُن آسہ یا غم ظاہر کرُن آسہ تێلہِ چھُ فاعلس منٛز (SUBJECT) 'آ' (आ)، ہس

'او' بنان مثلن۔ ہانارانو۔ ہتا کاکو۔ اَتھ منٛز چھُ

NOMINATIVE SINGULAR نارانا تہٕ کاکا اَتھ چھُ

یِہس منٛز 'او' بنان۔ 'پمادرا ہوانے وِشِشٹات VOCATIVE

نامسو واپوٗروم ہے (पुमाद्राह्वाने विशिष्टात्स्त्र ग्नौ वा.

पूर्वं हे) اَمہ سوٗترٕ سِتۍ چھُ پوان گوڈنیتھ ہے 'ہے' لفظ یێلہِ

کانٛہ عزتہٕ سان آلو دِیُن آسہ مثلن۔ ہے تاران جوٗ۔ ہے گنہ کول۔

ہے رحیم جوٗ۔ بیترِ۔ 'ہتا شبدہ پوٗروچہ' (हता शब्दः पर्वं च)

کنہ وِزِ چھُ ناد لاینہٕ وِزِ 'ہتا' گوڈنیتھ پوان۔ مثلن۔ ہتا مانا۔ ہتا غلیا۔

سروٗنام پادٕ (PRONOUNS)

اشارٕ ناوچہ کیہہ مثالہ:۔

کانٛڑھا کینٛڑھا شبدا ویکتو' (कांढाह केंढाह शब्दा वेकत्ते)

یِیمہِ سوٗترٕ موٗجوٗب چھُ کانٛڑھاہ تہٕ کینٛڑھاہ لفظ واحدس منٛز بہتر پاٹھۍ استعمال پیدان۔ مثلن، کانٛڑھاہ، کینٛڑھا۔

کینٛژ شبد وَنتم بہتوٗرے (केंच शब्दो नित्यं बहुत्वे)

اَمہِ سوٗترٕ کِنۍ چھُ 'کینٛژ' لفظ ہمیشہ جمعس منٛز استعمال پیدان۔

مثلن۔ کینٛژن تہٕ کینٛژو۔ تڑہس تارا دلیشہ' {त्रिह स्तारा देश:}

اَمہِ سوٗترٕ مُطابقہٕ چھُ 'تٕر' لفظس تار آدیش (CHANGE)
یوان ـ مثلن ـ تار ـ (ژوٗچہِ تار)

سماس پرٕکرِیا (COMPOUNDS) مُرکب کاشُر

زبانی منز تہِ چھِ وارِیاہ قسمکی سماس (COMPOUNDS) یا مُرکب ـ مثلن ـ نٕس ژوٚٹ ، کنٕہ ژوٚٹ بیتر ـ یِمہِ وِزِ اَسی یِم لفظ دِرشٹہناووکھ تمہِ وِزِ بنہِ یِہند روٗپ یِتھ پاٹھۍ مثلن ، ـ نٕس ژوٚٹ گوو یِس نٕس ژھیٚنہٕ مٕژ آسہِ ـ کنٕہ ژوٚٹ گوو سُہ یِس کنٕ ژھیٚنہٕ مُت آسہِ ـ یِمَن سماسَن یا مُرکبن ہنز مثالہِ چھیٚیہِ ایشورکولن کاشرِس گرامرس منز وارِیاہ دِژمٕژ ـ وُچھو کیٚنہہ مثالہِ ـ اُتر پد ستھیہ پونی
उत्तर पदस्थस्य पो अ शब्दस्य
पोव:।
شبدسٕنیہ پووٚہ ،
اَمہِ سوٗترٕ موٗجوٗب یِیلہِ مُرکبس منز 'پ' (प) آسہِ تیٚلہِ چھُ تَتھ بنان 'و' (व) بنان مثلن ـ گنگہِ ووٚنی ، شینٕہ ووٚنی ، وِگہِ ووٚنی ، ماروٚنی ، کیرِہ ووٚنی ، روٗدٕ ووٚنی ، ناگہِ ووٚنی بیتر ـ
یِمہِ وِزِ یِم لفظ مُرکبس منز آسنہٕ تیٚلہِ گژھہٕ 'پ' 'و' ہس منز تبدیل مثلن ـ وِیتھہِ ہندِ پانہٕ نٕتِین ـ اَتھ جُملس منز گوو 'پ' (प) 'و' (व) ہس منز تبدیل ـ اَتہِ روٗد پانہٕ نٕتین وانہٕ سٕتۍ نہٕ کیٚنہہ ـ 'پوٗروپد ستھے نسثیہ انُسوارہ' ـ 'पूर्व पदस्थे' ـ
اَمہِ سوٗترٕ مطابقہٕ مُرکبس منز یِیلہِ 'پونی' لفظ گوڈٕ अस्यानुस्वार:
آسہِ تیٚلہِ بنہٕ 'ن' (न) حرفس انُسوار یعنی 'ں' NASALISATION

یعنے نوٗنس بنہٕ نوٗنہٕ غنہ (ں) مثلن - پاں ترٛکھ - پاں توٗٹ -
ییلہٕ ہٕ یہ مُرکبس منز آسہِ تیلہٕ بنہٕ ایکُ رُوپ پھٕہٕ پاٹھی مثلن -
پانیکُ ترٛکھ - دانہٕ شبد شپا پر (दानशब्दइत्यादि)
آمِہ سوٗترکنہِ ییلہٕ دانہٕ لفظ مُرکبس منز گوڈنیتھ آسہِ تیلہٕ بنہٕ دانہٕ
لفظکس نوٗنس (ن) نوٗنہٕ غنہ (ں) مثلن - داں کھارے، داں
پھوٗت بیترِ - مُرکبس منز ییلہٕ ہٕ آسہِ تیلہٕ بنیس یہ شکل - دانٛج
کھار بیترِ -

تدھِت پرٛکریا

(NOMINAL SUFFIXES)

ناوٗن مثلن - اِسمس (NOUNS) اِشارہٕ ناوتس (PRONOUNS)
صِفتن (ADJECTIVES) ہتی پرٛتیہ یعنے پوٗت لوٗگ لگاوِنہٕ
ہتی یوٗسہٕ تبدیلی ییہ تتھ دِلو اُسی تدھِت مثلن - اِسمس اسم بنُن -
اسم، عقل، اسم، عاقل - اسم، لوٗہے، بانٛے توٗن - ABSTRACT
NOUN اسم، میٛتر، میٛترُت - ABSTRACT NOUN - اِسمس صِفت
بنُن - مثلن - دٔن یہ چھُ اسم - اَتھ بنہٕ دنہٕ وول صِفت، ڈٔری چھُ
اسم - اَتھ بنہٕ ڈٔریکُ صِفت - صِفتس اسم بنُن مثلن - جوان
چھُ صِفت - اَتھ بنہٕ جوانی ABSTRACT NOUN - صِفتس
صِفت مثلن - پشُل یہ چھُ صِفت - اَتھ بنہٕ پشہٕ جار صِفت -
اِشارہٕ ناوتس صِفت مثلن - میہٕ تہٕ تٔرہٕ یِم دوشوے چھِہ اِشارہٕ

ناوِتی تہٕ یِمَن بَنہٕ صِفتَس منز یِم رُوپ مثلَن۔ میون تہٕ چون۔

(अनादरा पत्यार्थे ऽ घम्- شبدेभ्य: कठ)

یِتھے پاٹھؠ چھیہٕ بییہٕ تہٕ مثالہٕ۔

انادر اپتیار ہتے ادھم شبد بیھہ کٹھ

اَمہٕ سوٗترہٕ موٗجوب یِیہٕ 'کٹھ' پوٚت لوٚگ تِتھِین

لگاونہٕ ییٚلہٕ کانٛسہٕ بجُس شرارت یا ہتک کرُن آسہٕ مثلَن۔ ژوٗرٕ کٹھ،

گانٛہٕ کٹھ، لوٚگہٕ کٹھ، واز کٹھ، راپہٕ کٹھ بیترِ۔

(पोज़ अपज़ शब्दाभ्यां योर)

'پوٗز اپزٕ شبدابھیام یور'

اَمہٕ سوٗترہٕ سِتہٕ چھُ پوٗز تہٕ اپزٕ لفظس سِتہٕ 'یور' پوٚت لوٚگ یِوان

مثلَن۔ پُزٕ + یور = پُزٕیور، اَپزٕ + یور = اپزٕیور، مَنزیُم

(संज्युम शब्दा दृतार्थे)

شبدات دوٗتار تھے'

اَمہٕ سوٗترہٕ سِتہٕ چھُ مُنزِم لفظس سِتہٕ 'یور' یِوان مثلَن۔ مُنزِم یور۔

(पञ्चम्यन्तादिगर्थे किनि)

پَنٛچمیناد دِگرتے کِنہٕ

اَمہٕ سوٗترہٕ مطابقہٕ یِیہٕ ABLATIVE سارِنش ییٚلہٕ کانٛہہ طرف

ہوٗن آسہٕ کِنہٕ' پوٚت لوٚگ (SUFFIX) لگاونہٕ مثلَن۔ ہپارٕ

(सप्तम्य-न्ताकुन)

کِنہٕ، یییہٕ کِنہٕ، ہتہٕ کِنہٕ بیترِ۔ سپتمیناتَ کُنہٕ

یِمہٕ سوٗترہٕ کِنہٕ یِیہٕ 'کُن' پوٚت لوٚگ تِتھِین یپارٕ کانٛہہ طرف آسہٕ ہاوُن

یعنہٕ LOCATIVE وِس منز

چھُ یِیہٕ یِوان مثلَن۔ تور + کُن = تورکُن۔ اَمیُک مطلب چھُ تَمہٕ

طرفہٕ۔ یِتھے پاٹھؠ یورکُن، کورکُن، ہورکُن، توٚت کُن، یوٚت کُن

(अभ्रधूमवातमात्रायां रिंग) ۔ بیتر۔

'ابر دھوم وات ماترایام رِنگ'

اوٚبرس دٕہس تہٕ واوس یمَن لفظن ستۍ چھ یوان 'رِنگ' پوٚت لوگ

ییلہ رٕژھ کھنڈ ہاوٕنۍ آسہ۔ مثلن۔ اوٚبرِ رِنگ، دٕہ رِنگ، واوِرِنگ۔

ستری پرتییہ پرکرن SUFFIXES OF FEMININE GENDER

منُشیہ جاتے سروتر باے मनुष्यजाते : सर्वत्र बाय

امہِ سوٗترٕ ستۍ چھ انسان ذاژ ہندٮ۪ن ماد لفظن ستۍ 'باے' پوٚت لوگ

لگان مثلن۔ حاج باے، دَرباے، سوٗترباے، کھاہ باے بیتر۔

کوترباے پیٚہ نہٕ کیہنہ، تکیازِ کوتر چھِنہٕ انسان ذاژ منز گنزرنہٕ

یوان کیہنہ۔ کوتر بتر۔ ماد گیہ کوتر۔ لانتا نام جہ: लान्तानां जः

امہِ سوٗترٕ ستۍ چھ یم لفظن آخرس لامہٕ (ل تہٕ) ستۍ ختم گژھن تمن

چھ ج (جہ) بنان تہٕ چھ تم لفظ ماد شکل اختیار کران مثلن:۔

نر، وول، ماد، واج، نر، کونڈُل، ماد، کونڈج، نر، ٹھُل، ماد

ٹھج بیتر۔ کاوناگ وٕونٹ بھیشچ (काकनाग वृन्तयश्च)

امہِ سوٗترٕ ستۍ چھ کاو ناگ وٕونٹ لفظن نشہِ ماد بناونہٕ وزِ 'اِنۍ'

پوٚت لوگ یوان مثلن:۔ نر چھ کاو، ماد کاوِنۍ، نر۔ ناگ ماد،

ناگنۍ، نر وٕونٹ۔ ماد وٕونٹنۍ، انیہ توپہ لیشُ جاتے (अन्यत पशु जाते :)

بیٚین پشٕ ذاژن منز تہٕ پیٚہ 'اِنۍ' پوٚت لوگ

مثلن: نر چھ خر، ماد خرِنۍ۔ بیتر۔ 'داندا دِبھیورِن' (दान्दा दिभ्योरिञ)

اَمہِ سوٗترٕ سٍتۍ پیہِ دانٛدر ، کانٛدر بیترِ لفظن سیتۍ مونث بناوِنہٕ وِزِ رٕنۍ
پوٗت لوٗگ لگاوِنہٕ مثلن:۔ ترگوہ دانٛدُر ، ماہِ ، دانٛدرٕنیٚ ۔ نرٕ ، کانٛدُر ،
ماہِ کانٛدرٕنیٚ بیترِ۔

کشیٖرۍ شیٖداہ رتمہٕ کِس دوٚیمِس حصس منٛز چھُ کاشرِ پاٹھُو
ترتیب وار (ROOTS) دِنہٕ آمتۍ مثلن ۔ اُرۍ اَچھرن ہندۍ موٗل۔
اُژ ، اُژھ ، اُڈ ، اُہر ، اند ، البس ، الباو ، اُڈرٕ ، اُڈراو ، آپرٕ ، آپراو ،
یٖژھ ، ییٖرِ ۔

زُرۍ اَچھرن ہندۍ موٗل (ROOTS)

کڈ ، کت ، کتر ، کتُز ، کرٕپ ، کرٕژو ، کٔن ، کھٹ ، اکھنڈر ،
کھٔن ، ، کھار ، کھول ، کھس ، گرژھ ، گنڈ ، گل ، چمک ، چاو ،
چکاو ، چھک ، چھومب ، جکھ ، ژٹ ، ژم ، ژہل ، ژھٹ ، ہژھل ،
زال ، زیٖن ، ٹیک ، ٹھکھ ، ٹھک ، ڈر ، ڈکھراو ، ڈیش ، تگ ،
تنٛبر ، تمبل ، تاو ، تیمب ، ترٕژ ، ترٕاو ، تھک ، تھد ، نقل ، دگ ،
دز ، دوے ، دودر ، دور ، نژ ، نٹ ، ناو ، پٹھ ، پٹھراو ، پھب ،
پھرکاو ، پھیش ، پھور ، پھرک ، بز ، بک ، بر ، منگ ، مژراو ،
مر ، یتر ، یٔنٛراو ، یاپ ، رنگ ، رُو ، رن ، مٹاو ، لرٕ ، لوٗر ،
دٔت ، ؤٹ ، وز ، وہار ، وور ، شم ، شرٕپ ، شٹھ ، سکھ ،
ستدار ، سمبال ، ٹان ، ہیڈ ، ہاو ، ہن ، بیترِ۔

اَمہِ علاوٕ چھُ یتہ حصس منٛز کالن (TENSES) متعلق تہٕ

اُدٕ سوٗترٕ لیکھو مَتہٕ ۔ یِم کال چھِ ویٖرٕ ہناونہٕ آمٕتؠ مثلن :

ازکال (PRESENT TENSE)۔ برونٹہٕ کال (FUTURE TENSE)

تہٕ پَتہٕ کال (PAST TENSE) بیٚیہ چھُ اَتھ منز کرٛدِنتن

پیٚٹھ تہٕ دٔل دِنہٕ آمُت (VERBAL SUFFIXES) ۔

کرٛدنت گیہٕ تِم کرٛاوتی یِمن پرٛتییہ یعنے پوٚت لوٗگ لگاوِتھ
پٔنُن اصل روٗپ بدلِ مثلن ۔ گِندان گِندان چھُ سُہ کامہٕ اندٕ واتناوان۔
اُسان اُسان چھُ سُہ سوٗرے کران ۔ یِمن جُملن منز چھِ "گِندان گِندان" تہٕ
"اُسان اُسان" کرٛدنت ۔ سو چھیہٕ پرٛوٕنی کوٗر ۔ سُہ چھُ پرٛوٗن لڑکہٕ ۔
یِمن منز تہٕ چھِ پرٛوٕنی تہٕ پرٛوٗن کرٛدنت ۔ یِم کرٛدِنت چھِ پٔتھ
پاٹھۍ بنان ۔

موٗلہٕ کرٛیہِ (ROOT) پیٚٹھ اِسم وۄتلن مثلن :۔
گرٛٹھ + اُن = گرٛٹھُن ، دور + اُن = دوٗرُن ۔ ہور + اُن
ہوٗرُن ۔ موٗلہٕ کرٛیہِ پیٚٹھ اوِکور (INDECLINABLE)
بنُن مثلن ۔ گرٛٹھ + اِتھ = گرٛٹھِتھ ، دور + اِتھ = دوٗرِتھ ، ہور +
اِتھ = ہوٗرِتھ بیتر ۔

موٗلہٕ کرٛیہِ (ROOT) پیٚٹھ کرٛیہِ وۄتلنی مثلن :۔ گرٛٹھ + وُن =
گرٛٹھوُن ، پرٛ + وُن = پرٛوُن ، زین + وُن = زیٖنوُن بیتر ۔

'ورتمانے دھاتہٕ بھیٚیہ آن ؛ (वर्तमाने धातुभ्य आन्)
اَمہِ سوٗترٕ ستی یِیہِ ازکالس منز داتوہن (موٗلہٕ کرٛیہِ) تہٕ 'آن'،

پوٚت لوٚگ. مثلن - پر + آن = پران - بوز + آن = بوزان - کر + آن = کران - سُہ چھُ پران، سۄ چھےٚ پران، سُہ چھُ بوزان، سۄ چھےٚ بوزان، سُہ چھُ کران، سۄ چھےٚ کران - یِمَن جُملن منٛز چھِنہٕ موٗلہِ کرٛیہِ کانٛہہ تبدیلی یوان تہٕ یِم چھِ (INDECLINABLE) بنان -

'ولیٛورہ سورانتات'

اَمِہ سوٗترٕ موجوب آسہِ تتھ موٗلہِ کرٛیہِ رٛتہِ 'آن' پوٚت لوٚگ یوان یُتھ آخرس سور آسہِ تہٕ بێیہِ آسِہس سورس (VOWEL) بروٚنٛہہ 'و' (ک) یوان مثلن :- کھ + وان = کھوان، چ + وان = چوان، دِ + وان = دِوان -

یِمو مثالو نِشہِ چھُ اَسہِ نَنان زِ ایشور کول اوس تَھدِ پایک گریمردان - یوٚدوَے اَمی سنٛزٕ کتابہِ منٛز کینہہ کوتاہیہِ درینٛٹھی گژھان چھےٚ توتہٕ چھےٚ یہِ تصنیف کاشرِس گریمرس منٛز سنگہِ میلچ حیثیت تھوان - اَتھ تصنیفہِ متعلق چھُ سر جارج گریرسنن اَمچہِ گوڈٕ کتھہِ منٛز یتھ پاٹھی باوتھ کرٕمٕژ -

"Ishwar Kaul's work is a Grammar of the Kashmiri Language Written in Sanskrit on the model of ordinary Vyakarana. It is an excellent work and might have been composed by Hemachandra himself. Kashmiri is a language which

(contd.)

is very little little known, but which is of great importance for the purpose of comperative philology. Existing Grammars of it have been made by foreigners and are imperfect. They all suffer from at least one great fault, viz., that they are based on the representation of the language which is quite unable to express the many spoken vowel sounds in the language. Ishwara Koul adopted the Devanagri Character, ingeniously modified to suit his purpose."

امہِ علاوٕ چھِ ایشور کولن دیوناگری رسم الخط منز کشیری" دش بھانسودے" ناوٕچ ڈکشنری لیچھمژ۔ یہ ڈِکشنری چھیٚہ تمہٕ سنسکرت شلوکن منز لیچھمژ ییمکہِ ژٕ جلد رِسرچ ڈیپاٹمینٹچہِ سنسکرت مینسکرپٹ لایبری (SANSKRIT MANUSCRIPT LIBRARY) منز محفوظ چھِ۔

اَکھ ڈِکشنری منز چھِ بیٚون بیٚون کاشرِ لفظن ہندی ناوٕنَ مختلف زبانَن منز دِنہٕ آمتی تہٕ کاشرِ سان چھِ یم دٕہ زبانہٕ پلوان۔ اَرِ اکھ مِثال چھیٚہ یتھٕ پاٹھی پیش۔

"اخروٹ اکشوٹ والنٹ چہ جوز ہنگاک تتہ پرم
چار مغز اچھ چار مغز ڈوٗنو ترگا ستر گا کر مادمی"

یتھ شلوکس منز چھ ڈوٗنکی ناو دٕہن زبانن منز مثلن:۔
ہندوستانی زبانؠ منز اخروٹ، سنسکرتس منز اکشوٹ
انگریزیس منز والنٹ (WALNUT) عربیس منز جوز،
ترکی زبانؠ منز ہنگاک، فارسی تہ پشتو زبانی منز چار مغز،
کاشرس منز ڈوٗن، لامی تہ بلتی زبانؠ منز ترگا۔

فارسی تہ عربی زبانؠ منز مہارتھ آسنہ کنی چھیٚہ ایشور کولن قانونِ
طِب تہ ابونصر فراحی سنز کتابہ "نصاب الصبیان" سنسکرت
زبانؠ منز ترجمہ کوٗر مُت۔ امہِ علاوٕ چھ یمو سنسکرت شلوکن منز
"دُربھکشہ نارو دیاست" لیوٗکھمُت، یتھ منز مہاراجہ رنبیر سنگھنہ
عہدکہِ دراگک تذکرہ میلان چھُ۔

BIBLOGRAPHY

کتابیات

۱. وشو سنسکرت شتابدی گرنتھ جموں وکشمیر راجیہ بھاگہ۔

۲. کشمیری شبدامرتم از۔ ایشور کول۔ ایڈیٹر، سر جارج ابراہم گریرسن۔

۳. ہمارا ادب (۱۹۷۷-۷۸ء) ترتیب۔ رشید نازکی۔

۴. کشمیری دش بھاشودے از۔ ایشور کول
مضمون:۔ ایشور کول۔ بدری ناتھ کلا

ڈاکٹر چمن لال رینہ

شوپرنے تہٕ گریسن

کٲشرِ ہندِس اَدبس چھُ وِزِ وِزِ شاعرَو تہٕ أدیبَو پننو تخلیقی کارنامو ذٔریعہ گوڈ بوٚرمُت تہٕ آبیاری کٔرمٕژ۔ سانہٕ کٲشرِ تہٕ چھےٚ وارِہن رِوایتَن زَنمہٕ دیتمُت یِمَن منٛز کٲشرُ شِو فلسفہٕ سانہٕ زیٛوِ پیٹھ چھُ تہٕ سانِہن ادبی حلقن منٛز چھُ یہِ فلسفہٕ ہمیشہٕ زیرِ بحث روزان۔ چوٗنکہِ یہِ فلسفہٕ چھُ زانُنہٕ تہٕ فِکرِ ترٕنہٕ لحاظہٕ ہنا کٕھٹُر آسان، اَوہِ موٗجوٗب چھِ شاعرَ تہٕ عالِم پننِو ادبی تخلیقو ذٔریعہ پننُ مِزاز وَرتاوِتھ عام کتھو تہٕ مُشاہدو ذٔریعہ سُکُن تام سہل تہٕ آسان شکلِ منٛز واتناونٕچ کوٗشِش کران۔ یِتھ اَسی ادبی خدمت وَنان چھِ۔ یہے کوٗشِش چھےٚ اَدبَس پوچھر دِنَس، پھانچھلاونَس

تہ ترقی کرنٕس منز اَتھ رۆٹ کران۔

اَسہِ نش چھُ وُنی کینٕس زیرِ بحث کرشنہٕ جوٗ رازدانٕ شو پرٕنے۔ شو پرٕنے چھُ اکھ تھٕکنٕ لایق تخلیقی کارنامہ، ییٚس زَن کرشنہٕ جوٗ رازدان وید، اُپنشد، مہابھارت تہ پُرانَن ہنٛز بنیادَ پیٹھ تخلیق چھُ کوٗرمُت۔ شو پرٕنے چھےٚ کٲشر منظوم تخلیق۔ شو پرٕنے گوو کٲشرِ پٲٹھۍ شو سُند لگُن۔ پرٕنے چھُ سنسکرت لفظ۔

ییلہِ اَسی اَتھ عنوانٕس سُان چھِ اَسہِ چھُ نَنان زِ شو چھُ اکھ ذات، ییٚس کرمہٕ یندرِیوٕ تہ گیانہٕ یندرِیوٕ، مَن بُدھی تہ اَہنکارکین حدوٗدَن منز آورنہٕ آمُت چھُ۔ یندریہٕ گیہٕ حواس، کرم گیہٕ عمل تہ گیان گوو علم۔ یِم چھِ کُل ۳۶ توتھ آسان تہ شو چھُ یِمو منز گوڈنیُک توتھ ییٚس زَن باقےٚ توتَن سِتۍ چھُ۔ یِتھۍ پٲٹھۍ چھُ شو باضابطہٕ پٲٹھۍ آکارس منز یِوان۔ نِراکار تہ نِرگوٗن چھُ ساکار بنان تہ اُمِس منز چھِ گوٗن نموٗدار سپدان۔ لامحدوٗد چھُ محدوٗد بنِتھ سانِہ نظرَن منز، سٲنِس سوچَس منز تہ سانہِ فکرِ منز اکھ باضابطہٕ ذہنی شعوٗر تھوٗن وول ووستاد ثابت سپدان۔ "CULTURAL HERITIGE OF INDIA" مطابق چھُ کرشنہٕ جوٗ رازدان، پرمانندنُے اکھ شِشش (شاگرد) اوسمُت۔

اَمی سٕنز یہ تخلیق چھےٚ روٗحٲنی تہ فلسفیانہٕ صلاحیتُو برٕتھ۔ یہ شاہکار تخلیق چھےٚ اکھ خاص نموٗنہٕ یتھ منز نہ کانٛہہ تیٚتھ شٹھنیار

چھُ باسان ییمہِ کنِہ یہ کنہٕ خاص مقامس پیٹھ واتنےٚ ژھوکہٕ ہے یا زیٚتھ گرٛتھ ہے، بلکہ چھُ کرشنٕ جوٗ رازدانَن پننہٕ ادبی کمالہٕ ستی اَتھ وُسجار بخشمت تہٕ مقبولیتُک جامہٕ وٗلِمتہٕ۔ اَمی چھہٕ شاعری ہندی اسلوٗب تہٕ اصوٗل ورتاوِتھ یہ تخلیق اِبھنو گپتنس شعوٗری کمالس رُوحانی تہٕ عرفانی جمالس برٛونٹھ کنہٕ پیش کرٛمژ۔

شو پرنےٚ چھہٕ گریرسنن ترتیب دیتمٕژ۔ یہ چھُ "ASIATIC SOCIETY OF CALCUTTA" ہَن سنہ ۱۹۲۴ء منٛز چھاپ کوٚرمٕژ۔

۲۳، جون سنہ ۱۹۲۴ء چھُ گریرسن اَکھ گوڈ کتھ لیکھان۔ گریرسنس ستیٚ ستیٚ چھُ مہا اُپادِیاے مُکند رام شاستری ین تہٕ اَتھ کامہٕ کُن برابر توجہٕ دیتمٕژ۔ مہا اُپادیاے چھُ بقولِ گریرسن سنہ ۱۹۲۱ء منٛز سورگواس سپدمٕژ۔ تمہٕ وقتہٕ چھہٕ یہ کام آسان مکمل سپزمٕژ۔ مُکند رام شاستری ین چھُ شو پرنیک سنسکرتس منٛز منظوٗم ترجمہٕ کوٚرمُت۔ تمیٚ چھُ اَتھ "چھایا" یعنے ژھاے ناو تھوٚومُت۔ بقولِ گریرسن چھُ مُکند رام شاستری کاشُر بہلہٕ پایہ لسانی ماہر اوسمُت۔ گریرسنن چھُ ووٚنمُت زِ۔

"I OWE MUCH TO THE TEACHING AND TO THE HELP HE GAVE ME IN THE PREPARATION OF CHAYA."

اَمہٕ ستیٚ چھہٕ اَسی ژینان زِ شو پرنےٚ کوتاہ موٗل تخلیقی سرمایہ چھُ ییمہٕ تخلیقی کامہٕ منٛز یعنے چھایا بلکھنہٕ ایتھی ہوی بہلہٕ پایہ لسانی ماہرن مہا اُپادھیاین تہٕ گریرسنس ستیٚ ستیٚ یہ بارآور کوٗشش کرٕ۔

گریرسنٛس چھُ پوٚرناو جارج ۔ اے ، گریرسن اوسمُت ۔ سُہ اوس ڈی لِٹ پی ، ایچ ، ڈی تہٕ ایل ، ایل ، ڈی "ASIATIC SOCIETY OF BENGAL" کیُک تہٕ اعزٲزی رُکن اوسمُت ۔ ناگری پرچارنی سبھایہ ہُند تہٕ اعزٲزی رُکُن اوسمُت ۔ اَمہ علاوٕ چھُ گریرسن یِمن یِمن ادبی حلقن سِتۍ وابستہٕ اوسمُت ۔ مثلن ۔

1. AMERICAN ORIENTAL SOCIETY-
2. INTERNATIONAL BIHAR AND ORRISA RESEARCH SOCIETY-
3. MODERN LANGUAGE ASSOCIATION.
4. ROYAL DANISH ACADEMY OF SCIENCE
5. BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

اَمہ علاوٕ اوس گریرسن فرانسچہ ادبی تنظیمہ سِتۍ وابستہٕ تہٕ اَمیُک سرگرم کارکُن ۔ یہ چھُ اکھ ثبوت گریرسنٛنہٕ علم تہٕ ادب دوستی ہُند ۔ سُہ اوس اکھ صحیح انسان تہٕ سرکردٕ ادبی کارکُن ۔ تِس اوس تحقیقی مزاج ، سُہ اوس اکھ عالِم تہٕ ادب شناس ۔ شو پرنیس اوس تہٕنٛزن ادبی سرگرمیَن منٛز اکھ خاص شرف تہٕ مقام حاصل ۔ یہ کتاب چھپیہٕ مشن پریٚسس منٛز چھاپ

سپنز مڑ۔ یہ اُس دیوناگری رسم خطس منز لیکھنہٕ آمژ۔ اَتھ کتابہِ چھ ۶۱۹
صفحہ آسان یتہٕ کتاب چھیٚہ ۱۹۱۵ ہَن شوٚلوٚکن پیٹھ مُشتمل۔ پتھے پاٹھی
چھیٚہ چھاپیا" کتاب یتہٕ ۱۹۱۵ ہَن شارن پیٹھ مُشتمل۔ یہ چھیٚہ سنسکرت
زبانہِ منز لیکھتھ۔ اَتھ یتہٕ چھ دیوناگری رسم خطے۔ گریرسن چھیٚہ
امہِ کتابہِ ہنز گوڈ کتھ انگریزی زبانہِ منز لیچھمژ، یتیٚہ PROOF
READING پروفیسر جوٚلین بلاکن کرمژ چھیٚہ۔ تمہٕ پتہٕ چھیٚہ یہ
کتاب چھاپ سپنز مڑ۔

ڈلو اُسی دُچھوَ زِ فلسفیانہٕ اعتبارٕ کوتاہ سَنہٕ چھ شوٚپرنیس
یتہٕ یہ کموٚ مرحلوٚ منزٕ چھ گژھان۔ کرشنہٕ جوٚ رازدانن کتھ کنۍ چھیٚہ
یہ تخلیق کاشرِس مزاجس لایق بناوٕمژ۔ باسان چھ زِ گوڈنیتھ چھیٚہ
تمۍ مذہبی رلوایتھ کام ہیٚژمژ۔ تکیازِ تمۍ چھ گوڈنیتھ شری گنیشنہٕ
ہنز توتا کرمژ، یتھ گریرسن "INVOCATION TO GAUSHII"
ناو تھوو۔ ہندٕ دیو مالایہ منز چھ گنیشس آدِ دیو یعنے
گوڈنیک دیوتاہ وَننہٕ آمُت۔ پرتھ کانہہ مذہبی کام چھیٚہ
اُہنزی نوتایہ یتہٕ پوٗزایہ ستی شروٗع سپدان یتہٕ یوٚہے چھ
پرتھ کامہِ کامیاب بناوُن وول سِدھِ داتا مانِنہٕ یوان۔ گنیش
چھ اکھ دیوتاہ یُس شو پرانو مُطابق شو یتہٕ پاروتی ہُند
سُنتان چھ۔ الگ الگ پُرانَن منز چھِ اُمِس دیوتاہس
متعلق عجیب عجیب کتھ ننان۔ اما پوز یہ چھ الگ بحث۔

سون موضوعِ سُخن چھُ زِکرِ شِہ جوٗ رازدان کیاز چھُ گوڈٕ گنیشِ ہٕنز استوٗتی کران ۔ صاف چھُ ظاہر سپدان زِ سُہ چھُ ہندو دیو مالایہ منز پوٗرِ پوٗرٕ پرٛژھ تھوان ۔ تمِ کرٕ گنیشس تو تارِ شو پرٛنے گوٗژھ خوش اسلوٗبی سان اَند واتنُ تہٕ مکمل سپدُن ۔ یوٗتے یوت نہٕ بلکہ چھیہ اَتھ فلسفہٕ اعتبارٕ خاص اہمیت حاصل ۔

گنیش استوٗتی پتہٕ چھُ تخلیق کار پنٕنس گوٗرِ ہٕنز نوتا کران ۔ یہ تہٕ چھِ کاشُر مزاجٕچ عکاسی یوٗسہ زَن گوٗرس تہٕ شِشس منٛز رِشتہٕ ہاوِتھ دِوان چھِ ۔ کاشرِس ذٔہنس منٛز کتھ حدس تام چھُ پنٕنس ودتادس پیرس تہٕ مُرشدس تہٕ دِتہٕ ہاوٕکس قدر تہٕ عزت سپدان تہٕ یہ شِشس تہٕ شاگرد کوتاہ شُکر گزار تہٕ ممنون چھُ اُمس گوٗرٕ شُند آسان ۔ گوٗر شیشس پرمپرا چھیہ سانین اُپنشدن منز خاص اہمیت تھوان ۔ سانِس شکھتی وادس منز چھُ اَتھ سٹھاہ تھٔزر تہٕ بجر حاصل ۔ اَمِچ مثالہٕ چھیہ کلنارنو تنترٕ تہٕ گیانارنو تنترس منز کانی میلان ۔ اَز کالس منز تہٕ چھِ شیوٗ آچاریہ پنٕنین گوٗرن ہند دِدہ مناوان ۔ یہ رِلوایتھ چھیہ سٹھاہ پرانی ۔ گوٗر استوٗتی چھیہ انسانی اخلاقچ اَکھ ٹاکارٕ مثال یوٗسہ شو پرٛنیس منز درج چھیہ ۔ بقولِ تخلیق کار گوٗر چھُ سدگوٗر تہٕ پوٗزٕ گوٗر پیر تہٕ بزرگ یُس زَن وِز وِزِ تہٕ ژٕہرِ ژٕہرِ پنٕنس شِشس یا مُرشدس سیٖنز وَتھ ہاوان چھُ تہٕ تمِ ہٕنز کوتاہیہ دوٗر کران چھُ۔

گوڑاستوٗتی پَتہٕ چھُ شو پرٛنیٚس منٛز فکری منظر شروٗع گژھان۔ سُہ گوو زِ ذاتِ پاک چھُ یِمہٕ کایناتُک دارٕمدار تہٕ بُنیاد تہٕ بیٚیہٕ اکھ وجوٗدس منٛز اَنُن دول۔ ہندوستانی فلسفکس یتھ پہلوٗہس وِزِوزِ ہندوستانی فلاسفرو پننہِ اِدراکہٕ (PERCEPTION) اَنہٕ مان INFERENCE تہٕ لفظی تصدیق (VERBAL TESTOMONY) ڈٕسی حل کرنٕچ کوٗشِش کٔر۔

باسان چھُ زِ گرِیرسن چھُ شو پرٛنےیُک مطالعہ کرِتھ یہِ انداز کوٚرمُت زِ شیو فلسفہٕ چھُ کاشرٕن دماغَن تہٕ ذٔہنَن منٛز یتھٕ پاٹھٕ وٕتھ تہٕ شرٕ پیتھ بٕھزن یہِ فلسفہٕ کاشر شاعری منٛز تہٕ ورتھناونہٕ آو۔ شو فلسفہٕ سیٚدِ سیوٗد اونہٕ کھوتہٕ باسیوٗ گرشنہٕ جوٗ رازدانس تہٕ زِ سُہ کرِ یہِ خدمت شاعری ہندے آسرٕ ہیتھ۔ یتھٕ کنی کھوٚت یہِ فلسفہٕ کاشرٕن عام لُکن ہنٛز زیوٗ تہٕ یہِ چھیٚیہٕ الگ کتھ زِ فلسفس سٕتۍ چھیٚیہٕ اکھ کتھا۔ اما پوٚز شاعرٕ چوٗنکہ چھُ پننہِ وَتھ اکھ سہل تہٕ آسان ذٔریعہ رُودمُت یِمہٕ سٕتۍ زاوِلی نوقطہٕ یاد تھوٚونہٕ آسی یوان۔ نَتہٕ اوس نہٕ تیوٗت کارگر پیدان، زنکیازِ شیوی ادب چھُ وید، اُپنشد، آگم شاستر، پُران، رامایَن مہابھارت تہٕ باقے شاعری ادبس اندر میلان امہِ کنی باسیوو زِ گرشنہٕ جوٗ رازدانٕنۍ یہِ کوٗشش روٗزٕ بٕھاہ کامیاب تہٕ کارگر۔

کرشنہٕ رازدانن اوٚن شوٗ اکِس شخصی شکلِ منٛز تہٕ ساری کِردار کٔرِن عام انسانہٕ ہِندی آیہٕ پیش۔ "پٔرنۍ" گوو لگن۔ یہٕ لگن کیٛتھ کٔنۍ بییہٕ ہے عام ذیٖہنَس تام واتناوٕنہٕ، کوٚر اُمی شوٗ اَکھ خاص کِردار کھڑا۔ پاروتی بیاکھ کِردار تہٕ راژہٕ ہمالہٕ تہٕ نارد مینٛشر بیتیر کِردارن مٔنٛز رٕٹِتھ دِتھ ڈٔلِن اَتھ پیٛنہٕ ماحولکۍ جامہٕ۔ چنانچہٕ ہمالہٕ پرٕبتَس پیٹھ واتِتھ گوری تہٕ دوٕما ژھانڈٕنۍ اوس اَسہٕ لٔتہٕ دوٗر۔ یِیمہٕ کِنۍ شوٗ چھُ گوری یا دوٕمایہٕ شارِکایہٕ ہِندِس رۄپس منٛز ہارِ پرٕبتَس پیٹھ اُتھ سانہٕ خاطرٕ آسٲنۍ یادٕ کران۔

شوٗ پرٕنیس منٛز چھُ کرشنہٕ جوٗ رازدان دٔلیٖس پیٚہ پیٚٹھ پٔرٹھ منگان زِ یتھ پاٹھۍ شنکر سوٚو وٲنس ٹوٗٹھان چھُ تِتھۍ پاٹھۍ گژھہٕ سہٕ اُمس تہٕ ٹوٗٹھُن۔ یوٗتۍ یوت نہٕ دیٛان اَبھِنوگپت شیو آچاریہ تہٕ چھُ پٔنٛنی باہ شتھ پارٕ وکارہٕ ششہٕ ہتھ یٔمی دِہہٕ سورگَس کھوٗنمُت۔ یِیمہٕ ستۍ اَسہٕ شیوٗ فلسفکُ تھٔزر تہٕ بجر چھُ برٕ کھٔنٛڈ پاٹھۍ نَنان۔ کٲشرِ مٔنٛز شیو فلسفہٕ آو وارِہن کتابن منٛز وٕرژھناونہٕ تہٕ پھٲنٛپھلاونہٕ۔ اما پوٚز کرشنہٕ رازدانن کوٚر یہٕ عام تہٕ سہل طریقہٕ پیٛنہٕ شاعری یعنے منظوم تخلیقہٕ شوٗ پرٕنیہٕ کِنۍ کٲشر زبان زانَن والین منٛز مقبوٗل۔

کرشنہٕ رازدان چھُ پٔننِس گورس پرمانندس

پَتہٕ پَتہٕ تِہندی پآٹھۍ ژٕنڈۍ شار لیکھان تہٕ وارِہِن جایِن چھُرا پرمانٛدٕنی
ہوی شار وَنان یِمہٕ تِہٕ پہٕ کتھ ثآبت چھیہٕ سپدان زِ یہٕ چھُ پرمانٛدُن
رُت شَش اوسمُت۔

اَمِس اوس گیتاجی ہُند تہٕ سیٹھاہ اَثر۔ چنانچہٕ چھُ تٔمۍ کیشنَن
جایِن تمیُک یعنے گیتاجِہ ہندِ فلسفُک تہٕ اظہار کوٚرمُت۔

یوٗتام بیتھ زَن گریرسن ہندِ انگریز آسنُک تعلُق چھُ تمِس
اوس تہٕ کآشرِ فکرِ توٚرمُت۔ یُس زَن تٔمۍ مہاموپادھیاے شری
مکندرام شاستری یِس نِشہٕ ہیوٚچھ۔ توتہٕ چھِ اَسۍ سیٹھاہ شُکرگزار
گریرسنہٕ ہندی یِمۍ زَن کآشرِ نہٕ آپہٕ پَتہٕ تہٕ کآشرِس ادبی سرمایَس
پیٹھ قلم تُل تہٕ صحیح طریقہٕ خدمت کٔر۔ یِژھن بجَن کامن پیٹھ یِیشر
میٛحنَت کرٕنۍ چھُ گریرسنہٕ سنٛز ادب دوٚستی تہٕ ادبی دلچسپی کیو
ادبی صلاحیژ ہُند ٹاکارٕ ثبوت۔ کیٚہہ آواز چھیہٕ ٹھیک پآٹھۍ
تہٕ اَصل شکلِ منٛز تمِس کآشرِ زبآنۍ منٛز بُھرنہٕ تجمِژ۔ مثالہٕ پآٹھۍ
چھُ گریرسنٕ زٕ یعنے (ج) (زٕ) پٕ آواز چھیہٕ اَمی تہٕ رج،
(جٕ)، پٕ آواز ہنٛزی شکلِ ورتآومٕژ۔ یِتھے پآٹھۍ چھُ اَمی (ژ)
ژٕ تہٕ رچ)، چٕ پآٹھۍ ووٚنمُت۔ یُس زَن اَمی دیوناگری یَس
منٛز سنسکرتہٕ آیہٕ لوٚرمُت چھُ۔ اَمی چھُ (ज़ म) "اِمہٕ"
لفظ "یِمہٕ" بدلہٕ لیوٚکھمُت۔ تریہٕ نیٚتھر چھُ اَمی تہٕ ترٛنیشر آیہٕ
لیوٚکھمُت۔ "زیہٕ" چھُن "جیہٕ" لیوٚکھمُت۔ بہرحال یہٕ چھیہٕ اَکھ

مجبوری گرِریسَس آسمِژ، تِکیازِ سۓ اوس غار کاشرُ۔

یہ سورے کیہنہ چھُ صرف گرِریسنہٕ پنٕدی وُژھ تہٕ تہنٕزی کوٗشِشہِ ہُند اثر زیٹھین گرٕنتھَن پیٹھ تہٕ ؤتھی نیبرِمِن لِکھارِن ہٕندی قلم تہٕ تہنٕدی ذیہَن تہٕ گیہ اتھ کوشِشَس کُن توجہُ دِنَس تہٕ تہٕندین مُسلن سام ہیٔنَس کُن راغِب ۔ یہ چھیہٕ اکھ بڈ کتھ ۔ یموٗ سارِوے کوٗشِشو کرٕ چھِ کاشری اُمس عظیم لِکھارِس تہٕ ادیبس ماپہ پوٗرت شُکرانہٕ اداکران۔

ڈاکٹر ستیا بھاما راز دان
مترجم :- سوم ناتھ پنڈت

کاشُر گرامر تہٕ گریرسن

اُزی کہِ میانہِ یٖمہِ سیٖمنار پیپرُک موضوٗع چھُ کاشرِس گرامرس منز PARTICIPLE VERB تہٕ ADJECTIVE تہٕ سر جارج ابراہم گریرسن ۔ اَتھ موضوٗعس پیٹھ پننہِ خیال پیش کرنہٕ برونٹھہ چھس بہٕ یہِ کتھ وَننہِ یژھان زِ یُتھ پیپرس منز چھِ میٲنہِ کیٚہنہٕ گرامر ٹرٗمہِ بلکُل تتھی طریقس منز استعمال کرِمژٕ یُتھ طریقس منز تِمہِ انگریزِس منز ورتاونہٕ چھیٚہ یِوان ۔ اَمیُک وجہ چھُ یہِ زِ کاشرِس منز میٚجنہِ میٚہ یِمہٕ ٹرٗمہِ صحیح معنیٚس منز خاطرٕ چھِ تتھ PARTICIPLE لفظس وَنان یُس 'ناوُت' کراوُت

تہ باوت، یمن نزنوۍ ہنز خاصیت آسہِ ونان ۔ کاشر زبانۍ
منز چھُ بناوٹہ مطابق کرٛاوت دوٚ یہ قسمٕک اکھ سُہ یُس AFFIX
جوڑنہ ستۍ بنان چھُ تہ اتھ چھِ INFLECTED VERB ونان تہ
نمبر ۲ سُہ کرٛاوت یُس SUFFIX جوڑنہ ستۍ بنان چھُ تہ
اتھ چھِ PARTICIPLE VERB ونان ۔ یہ کتھ چھیہٕ پزٕ زِ ازکالچِن
ہندوستانۍ آریہ زبانن منز چھُ INFLECTED VERB ُک استعمال
وارٕ وارٕ ختم سپدمُت تہ تہنزِ جاے چھیہٕ 'ہُر کرٛاوِتھو' تہ
PARTICIPLE VERB زٕٹھُر ۔ مگر یوٚتام زن کاشر زبانۍ ہُند
تعلُق چھُ، اتھ زبانۍ منز چھُنہ INFLECTED VERB ُک
استعمال پوٚرٕ پاٹھۍ ختم سپدیومُت بلکہ چھُ وُنہ تہ امیُک
استعمال سپدان ۔ امہِ علاوٕ چھُ کاشر زبانۍ منز INFLECTED
VERB بدل "ہُر کرٛاوِتھس" ستۍ PARTICIPLE VERB تہ
ورتاونہ یوان ۔ اُزی کس یتھ پیپرس منز کرٕ بہٕ یمہِ کتھِ ہنز باوتھ
زِ سر جارج ابراہم گریرسنن کیاہ چھُ کاشر زبانۍ ہندِن PARTICIPLEن
متعلق ووٚنمُت تہ تُہُند خیال کتھ حدس تام چھُ صحیح ۔ PARTICIPLE
ہِچ خاصیت چھیہٕ یہ زِ یمن پتہ مخلف (اندٕ تی) AFFIX جوڑنہ
پتہ چھِ یم ناوت تہ باوتچہِ شکلِ منز تہ استعمال سپدان ۔ امہِ
علاوٕ چھِ یم جُملس منز کرٛاوتچ کام تہ کران ۔ کرٛاوتچہِ شکلِ منز چھُ
یہُند استعمال بےٚ اَنتھ کراوتچہِ شکلِ منز سپدان ۔ اما پوٚز

یِم کراوتی چھِنہٕ جُملس منز اصلی کرٛاوتھ یعنے MAIN VERB پٕچ
کام کران بلکہ چھ امہِ استعمالہٕ پتہٕ جُملس منز FINIT کرٛاوُت
تہٕ ورتاونہٕ یوان۔ مثلن وَنَن واٲلی ہنٛد زیٖو " توٚہؠ ژاریتھ" جُملہ
بوزنہٕ پتہٕ چھُ بوزن والِس بییہِ کنہِ کامہِ ہنٛد سپدنُک اِمکان
روزان یعنے توٚہؠ ژارن وول کرِ توٚہؠ ژاریتھ بییہِ کانٛہہ کام یعنے
شہ توٚہؠ رنہٕ بیتر۔ یتھے پاٹھی ییلہِ یم PARTICIPLE VERB جُملس
منز ناوتچہِ شکلہِ منز ورتاونہٕ چھِ یوان تہٕ یمن چھِ کراوُت،
باوُت یعنے VERBAL NOUNS وَنان تہٕ ییلہِ یم باوتچہِ شکلہِ منز ورتاونہٕ چھِ
یوان یمن چھِ کرٛاوُت باوُت یعنے VERBAL ADJECTIVE وَنان مثلن
اَمِس لڑکہٕ سُند اَسُن" تہٕ "یہٕ وُچھ اکھ اَسوُن لڑکہٕ یمن دۄن جُملن منز چھُ اَسہٕ مۄلہٕ کرٛاوُت
تہٕ اکہِ سٟتی چھُ ترتیب وار "اُن" تہٕ "وُن" SUFFIX جوڑنہٕ سٟتی کرٲمی امہِ کرٛاوُت اَکلے
ناوِتھ یعنے ABSTRACT NOUN بَنِتھ تہٕ باوِتھ شکل اختیار۔ یتھ پاٹھی چھُ " اَسُن"
اکایہِ ناوُت یا VERBAL NOUN تہٕ " اَسوُن" چھُ VERBAL ADJECTIVE۔ یوتام زن گریرِ سنز
کامہِ ہنٛد تعلق چھُ تمہِ چھُ یمن دۄنوٕنہٕ SUFFIX ن ہنٛد
ذکر کورمُت ، اما پوز یمو SUFFIX و سٟتی بنیمتی یم
PARTICIPLE VERB کتھن تہٕ کتھ چھ کاشر زبانہِ منز ورتاونہٕ
یوان اَمِچ وَکھنے چھِنہٕ تمو پوٚر کرمژ۔ لفظن ہنٛد گرٛنہٕ مطابق
چھِ کاشر زبانہِ ہنٛدی یم PARTICIPLE VERB دۄیہ قسمکی:-
اکھ گیہِ تِم یم زن ناوتکی پاٹھی تعداد، جنٛسس تہٕ حالتکِس سطحی

پیٹھ بناوٕنۍ حصہٕ دار بنان چھ تہٕ دوٚیم گیہ تم یم زن INDEDINABLE
یعنے اکی ہے شکلہِ منز روزان چھ تہٕ گراوٕتی ہندِ تعداد جنس تہٕ حالتہٕ
مطابق چھنہٕ یمن کانہہ تبدیلی یوان۔ یمن دونوٚنی سطحن پیٹھ چھ
کاشرِ زبانۍ ہندی PARTICIPLE VERB تہٕ دوٕیہ قسمکی بنان۔ اکھ
گیہ NOMINAL PARTICIPLE VERB تہٕ دوٚیم گیہ
INDEDINABLE PARTICIPAL VERB.

NOMINAL PARTICIPLAL VERB :-

کاشرِ زبانۍ منز چھ یمن گراوٕتین منز ناوٕتکی پاٹھی تعداد
جنسہٕ تہٕ حالتکی جز موجود آسنہٕ علاوٕ INFLECTED VERB کہٕ حرکژ
ہنز صورتھ بیتر جز تہٕ شامل آسان۔ یِتھین چھیٚہ یہ کتھ تہٕ لایق
زِ کاشرِ زبانۍ منز تہٕ چھ PARTICIPLE VERB بٔڈ استعمال
جملس منز MAIN INFLECTED VERB بس رٕتی ہر گراوتچہٕ
شکلہِ منز پیدان۔ مثلن اکھ جملہٕ چھ "سُہ چھ اُسان اُسان کٲم
کران"۔ اتھ جملس منز چھ "کٲم کرٕنۍ" بوٚڈ گراوٕت۔ "اُسن"
گراوت چھ اتھ بٔڈس گراوٕتس یا MAIN VERB بس رٕتی
ہر گراوتچہٕ شکلہِ منز ورتاوٕنہٕ آمُت۔ مگر یِتھ کُنہٕ ساعتہٕ
جملس منز بوٚڈ گراوٕت آسہٕ نہٕ تمہٕ وقتہٕ چھ یہ
PARTICIPLE VERB جملس منز بٔڈ گراوتچ کٲم کران۔
مثلن: "سُہ اوس گومُت"

جُملہٕ کرٕ حرکژ ہندِ صوٗرتہٕ مطابق ہیکَن یِم NOMINAL

PARTICIPLE VERB نہٕ دوٚیہٕ قسمکۍ آسِتھ : ACTIVE

NOMINAL PARTICIPLE VERB تہٕ PASSIVE NOMINAL

PARTICIPLE VERB - کالہٕ ورتاوٕ مطابق ہیکَن بروٚنہہ یِم

بیٚیہٕ ترٛیٚیہٕ قسمکۍ آسِتھ - از کالکۍ، پتھ کالکۍ تہٕ پیش کالکۍ -

یوٚتام زَن از کالکۍ حرکژ دار NOMINAL PARTICIPLE VERB

بکُ تعلُق چھُ یِم چھِ جُملَس منز بدٕس کرٛاوتِس سِتۍ تِمِکس حرکتس منز بیدن دالہٕ کرٛاوتۍ وَچھنہٕ کران - کاشرِ زبانۍ منز چھِ یِتھہٕ کرٛاوتۍ وَچھنہٕ کرنہٕ باپتھ موٗلہٕ کرٛاوتِس سِتۍ "آن" یا "وان" SUFFIX جوڑنہٕ یِوان - یہٕ "آن" تہٕ "وان" SUFFIX چھُ صرف شہرکِس کاشرِس منز درینٛٹھۍ گژھان - یوٚتام زَن گامہٕ کاشرِ یکُ تعلُق چھُ اَتھ منز چھُ "آن" بدلہٕ "اَن" تہٕ "وان" بدلہٕ صرف "وَن" SUFFIX جوڑنہٕ یِوان - سوال چھُ زِ آن / اَن کِتھہٕ چھِ لگان تہٕ وان / وَن کِتھہٕ چھُ لگان - آن یا اَن SUFFIX چھُ تِمَن موٗلہٕ کرٛاوتیٚن سِتۍ لگان یِہُند اَندیُم حرف CONSONANT آسِہ مثلَن : گژھان، پران ، ژاران ، اَنان ، لاگان ، زیٚنان - تہٕ انان . یا - گژھن پرَن ، ژارَن ، اَنَن ، لاگَن ، زیٚنَن ، ژانَن بیتر - "وان" یا "وَن" چھُ تِمَن موٗلہٕ کرٛاوتیٚن سِتۍ لگان یِہُند اَندیُم حرف "سوز" یا VOWEL آسِہ - مثلَن - نِوان ، کھیوان ، چیوان یا نِوَن ، کھیوَن ، چیوَن بیتر - یوٚتام زَن گریرِسَن نہٕ کامہٕ ہُند تعلُق چھُ تِمۍ تہٕ چھُ یِمَن دوٚہ توٚنی SUFFIX

اَن ہُند ذِکر کوٗرمُت - تمیٚ چھُ لیوٗکھمُت :-

"THE PRESENT PARTICIPLE IS FORMED BY ADDING

-AN (WĀN) TO THE ROOT, THUS

وُچھان - وُپان" ETC [1]

اماپوٚز ییٚلہٕ تمیٚ یِمن وُچھان ، وُپان بیتر لفظن ہُند جُملس منز استعمال چھُ کوٗرمُت تہٕ یِموٚ لفظوٚ چھِہ تِتھین INFLECTED VERB یِچ صوٗرتھ اختیار کٔرمٕژ بٕنِیبستھ کہ PARTICIPLE VERB یِچ مثلن - "سُہ چھُ وُچھان" "تِم چھِہ وُچھان" بیتر - PARTICIPLE VERB یِچہِ شکلِ منز استعمال کرنہٕ یِواپتھ چھُ یہ لفظ دوٚیہ پھیر ورتاوُنہٕ یِوان تہٕ اَمِہ پتہٕ چھُ بوٚڈ کرٛاوُت تہٕ لگان۔ مثلن: "یہ چھُس پکان پکان کتاب پران"۔ اَتھ جُملس منز چھُ بوٚڈ کرٛاوُت "پرٕن" تہٕ "پکان - پکان" چھُ PARTICIPLE VERB یُس دوٚیہ لٹہٕ چھُ ورتاوُنہٕ آمُت - گریرسن چھُنہٕ اَمہٕ قسمُک کانہہ ذِکر کوٗرمُت - یہ کتھ چھیٚیہ پٔز زِ کٲشرِس منز چھُ کرٛاوتکہِ کالہٕ ورتاوُ موٗجوٗب تہٕ یکوٚنہٕ کالکہِ کرٛاوتِچ باوتھ کرنہٕ باپتھ تہٕ موٗلہٕ کرٛاوتِس ستیٚ یوٚہسے آن / اَن یا وان / وَن SUFFIX جوڑنہٕ یِوان - مگر یہ کتھ تہٕ ہیکوٚنہٕ اَسی

---

[1] LINGUISTIC SURVEY OF INDIA BY SIR G. GRIERSON VOL. VIII PART II

نظر انداز کرِتھ زِ پکوہنہ کاہ پ بادُتھ کرِنہٕ باپتھ چھُ اتھ بڈِس کرٛاوتس پتہٕ ہر کرٛاوُت "چھُ" تہٕ کرٛاوتی سندِ تعداد تہٕ جنس مطابق درتاونہٕ یوان مثلن۔

'سُہ چھُ پکان، تِم چھِ پکان، سو چھیہٕ پکان، تِمہٕ چھیہٕ پکان، تہٕ چھکھ پکان، تہیٚ چھِو پکان، بیترِ۔

یِمو دوشوینوٚ مثالو پتہٕ چھِ یہ کتھ صاف ظاہر زِ گوڈنکس جُملس منز چھُ 'چھُ پکان، چھِ پکان، بیترِ لفظے INFLECTED VERB۔ گریرِس چھُ صرف یہ دِنہٕ خاموش بیوٚتھمُت زِ از کالُک PARTICIPLE VERB چھُ 'آن، یاوان' SUFFIX بہٕ پتہٕ بنان تہٕ اَیِہ مثال دُچھان، دیان، بیترِ دِتھ چھِ تِمہٕ یِم لفظ INFLECTED VERB. کہِ پاٹھۍ مختلف کالن منز استعمال کرٛی مِتہٕ۔ از کالکہ PARTICIPLE VERB بچہٕ کیہنہ مثالہٕ چھیہٕ بیٚیہٕ پیش:۔

موہنو مہ پرن کھیوان کھیوان۔ (کھیون کھیون) ترٛان ترٛان بیوٚد سُہ پِھر (ترٛن۔ ترٛن) یہ لڑکہٕ چھُ اسان۔ اسان پریتھ کانہہ کام کران۔

یِنتِن چھیہٕ یہ کتھ وننہٕ لایق زِ کُنہٕ کُنہٕ وقتہٕ چھِ یِم PARTICIPLE VERB جُملس منز اکی پھرِ تہٕ استعمال سپدان۔ مثلن۔ 'ترلیش چوان مہ آس'، مگر یِتھہٕ مثالہٕ چھیہٕ تعدادِ

مۆجوب نہ آسنس برابر۔

کٲشرِ زبٲنۍ منز چھِ PARTICIPLE ADJECTIVE ترٛیٚیہ قسمکۍ۔ یۄتام زن اَز کالکہ PARTICIPLE ADJECTIVE وُن ہُند تعلُق چھُ، یِم چھِ مۄلہ کرٛاوِ تس ستۍ 'وُن' یا 'وُنہ' SUFFIX جوڑنہ ستۍ بنان۔ مثلَن:۔

میٚہ وُچھ اَکھ کانپوُن لڑکہ۔ میٚہ وُچھ اَکھ اَکھ کانپوٗنۍ کوٗر۔ پرٛوِنس بچیس پَرِ دوہے وقتس پیٹھ سکوٗل نیرُن۔ یِمہ کتابہ چھیٚہ پرٛوِنہ بچَن کِتھ۔

اَتھ مُتعلق تہٕ چھُنہ گرٛیرَسن کانہہ خاص بیان پیش کوٚرمُت۔

حرکتٕ دار تہٕ بےٚ حرکتٕ دار پَتھ کالک VERB I: PARTICIPLE

(ACTIVE / PASSIVE PAST PERFCT PARTICIPLE VERB)

یۄتام زن گرٛیرسن سٕنہ کامہ ہُند تعلُق چھُ سُہ چھُ کٲشرِ زبٲنۍ منز ترٛیٚیہ قسمکۍ پَتھ کال مانان۔ اَکھ سُہ پَتھ کال یُس حال حالے اَند آسہِ ووتمُت۔ دوٚیِم سُہ یُس ہنا زیادٕ ہَن وق آسہِ گومُت۔ تہٕ ترٛیٚیِم سُہ یُس سیٹھاہ وَق آسہِ گومُت۔ گرٛیرسنہٕ سُند وَنُن چھُ زِ یِمَن ترٛنوٚنی پَتھ کالن ہنز باوتھ چھیٚہ کٲشرِس منز مۄلہ کرٛاوِس ترتیب وار "اُ" (اوٗ) تہٕ 'آو' SUFFIX جوڑنہ ستۍ یِوان۔ یِتھنہ کِتھ

پوچھر دِنہٕ باپتھ چھہٕ تمہٕ یِمہٕ مثالہٕ دِژمژٕ۔ "وُچھ" وُچھود" تہٕ "وُچھاو" سِتی چھُ سُہ یِتہٕ وَنان زِ یِم لفظ چھہٕ شکلہٕ کِنہٕ باوَتی مگر یِم چھہٕ صرف پَتھ کالچ باوَتھ کرنہٕ باپتھے یوت اِستعمال سپدان۔

باوتیہٕ وَکھنے باپتھ چھُ یِمَن سِتی "مُت" SUFFIX جوڑنہٕ یوان یِہ یوتام زان گرِ یِسہٕ گوڈنیہٕ کتھہٕ ہُند تعلق چھُ یعنے پَتھ کالچ باوَتھ کرنہٕ باپتھ چھہٕ کاشرِس منز موٗلہٕ کرٛاوتس سِتی 'ا' 'یو' تہٕ 'یاو' SUFFIX جوڑنہٕ یوان۔ اَما پوز یِتھین) چھُ گرِ یِسن PARTICIPLE VERB بہٕ بدلہٕ INFLECTED VERB ہُنٛد کتھ کران'

تہٕ کیازِ میٛنہٕ کوٗرِ یِمہٕ کتھہٕ ہُند گوڈنیتھ ذِکرِ زِ PARTICIPLE چھہٕ تَتھ لفظس وَنان یُس پانس منز 'ناوُت' 'کراوُت' تہٕ 'باوُت' یِمَن ترنوٗنی) ہنز خاصیتھ آسہٕ تھوان تہٕ یوتام زَن 'وُچھ' 'وُچھو' تہٕ 'وُچھاو' لفظن) ہُند تعلق چھُ یِم چھہٕ صرف کرٛاوِچ یاژ خاصیت تھوان۔ لہاذا کاشرِ زبانہٕ منز چھُ حرکژدار تہٕ بےٚ حرکتھ پَتھ کالچ باوَتھ کرنہٕ باپتھ موٗلہٕ کرٛاوٕنس سِتی "مُت" SUFFIX لگان تہٕ جُملس منز چھُ اَتھ سِتی "چھُ" یا" اوس" بیتر ہُرکرٛاوُت تہٕ وَرتاونہٕ یوان۔ مثلن سُہ چھُ گرِ گومُت۔ سُہ چھیہٕ گرِ گامژ، ژٕ اوسکھ گرِ ژٕ ذلمُت' بیترِ۔ یِمہٕ چھیہٕ حرکژدار صوٗرتیہٕ مثالہٕ۔ تمہٕ چھُ ژھاوُل گام نیوٗمُت۔ تمہٕ آس کتاب پَرمژٕ۔ ژٕ یہٕ چھےٚ باتھ گیوٗمُت بیترِ چھہٕ بےٚ حرکتھ صوٗرتیہٕ مثالہٕ۔ یِتھین وَنہٕ بہٕ.

پہ کتھ تہٕ زِ یہٕ "مُت" چھُ جُملس منز کراولہٕ ہندِ یا تمہ لفظکہٕ جنسہٕ، تعدادٕ تہٕ حالتہٕ موٗجوٗب بدلان یتھ پیٹھ کرٛاولہٕ ہنز کامہٕ ہُند اثر آسہٕ۔

یوٗتام زن PAST PARTICIPLE ADJUCTIVE وُگ

سوال چھُ کاشرِ زبانٕ منز چھُ یتہٕ موٗلہ کرٛاوتس ستی "مُت" SUFFIX لگاونہٕ ستی بنان۔ مثلن۔ گرٕ ژوٗلمُت لڑکہٕ چھُ بیٚہ گرٕ آمُت، تٕ کیازِ ژھکھ چھوٗلمُت پلو بیٚہ چھلان، یمن جملن منز چھُ ژوٗلمُت تہٕ چھوٗلمُت، لڑکہٕ ہنز تہٕ پلوچ خاصیتھ بیان کران تہٕ ستی چھیہٕ یہٕ کتھ تہٕ صاف ظاہر زِ یم دٕ توے لفظ لیعنے "ژوٗلمُت" تہٕ "چھوٗلمُت" چھِ موٗلہ کرٛاوتی۔ "ژل" تہٕ چھل لس ستی "مُت" SUFFIX لگاونہٕ ستی بنیمتی۔ یہٕ "مُت" چھُ جُملس منز تمہ لفظکہٕ تعدادٕ، جنسہٕ تہٕ حالتہٕ موٗجوٗب بدلان، یتیم خاصیتھ باوٕنی آسہٕ۔ مثلن:-

نر جنس	چھوٗلمُت پھیرن چھُ بیٚہ چھلان	MAS: SINGULAR
اوٗگُن/دوٗگُن	چھٕلی متی پھیرن چھِ بیٚہ چھلان	- PLURAL
ماد جنس	چھیٚمژ قمیض چھِ بیٚہ چھلان	FEM. SINGULAR
اوٗگُن/دوٗگُن	چھیٚمژٕ قمیض چھِ بیٚہ چھلان	- PLURAL

ACCUSATIVE	چھٹی ہتس پلوس چھُ اِسترٕی کران
اڈگُن / دۆگُن	چھٹی ہتین پلوٚن چھُ اِسترٕی کران

PARTICIPLE ADJECTIVE تہٕ FUTURE PARTICIPLE VERB

پیش کالُک PARTICIPLE VERB تہٕ ADJECTIVE

کاشرِ زبانی منز چھُ پیش کالُک PARTICIPLE VERB

مۆلہٕ کرٛاوِتس سٟتؠ "اُن" SUFFIX تہٕ "کیُت" لفظکہِ میلہٕ
سٟتؠ بنان تہٕ پیش کالچہ کامہِ ہنز باوتھ کران یا خاصیتھ ہاونہٕ
خاطرٕ چھہِ مۆلہٕ کرٛاوِتس سٟتؠ "اُک" SUFFIX لگاونہٕ یوان۔ یمن
دۄنوٚنی ہنز مثالہٕ چھےٚ پیش:-

یہٕ تۄلُل چھُ رنُن کیُت، یہٕ چھُ رنُنک تۄلُل۔

PARTICIPLE VERB بُک دۆیُم قسم چھُ تم PARTICIPLE یم زَن
اُکہ سٟتؠ شکلِ منز ہمیشہٕ روزان۔ یعنے یمن زَن نہٕ کرٛاوِتی سندِ
تعداد، جنس تہٕ حالژ مطابق کانہہ تبدیلی یِیہ۔ یمن ہمکو
INDECLINABLES تہِ ونتھ۔ یم PARTICIPLE چھہِ بروٚنہہ
کُن بیٚیہ تریٚیہ قسمکی بنان۔ اَکھ گیٚہ تم یمن زَن بڈِ کرٛاوِنکہ سۄد نہٕ
بروٚنہہ بیٚیہ کُنہ کامہِ ہندِ سپدنٕچ باوتھ کرن۔ دۆیمین لفظن منز
ہیکو اسی وَنِتھ زِ امہِ کرٛاوِتہٕ پتہٕ چھُ بیٚیہ کُنہ کرٛاوِنکہ سپدنُک
اِمکان روزان۔ مثلن: "یہٕ کتاب پرٛتھ گژھہ بہٕ مدرس" یا "بتہٕ

کھیتھ گرٛھکھ ژٕ بازر سودا اَنہٕ''۔ یِم PARTICIPLE چھِ مولہٕ کرٛاوِ سیتۍ ''اِتھ'' یا ''تھ'' SUFFIX' لگاوِنہٕ سیتۍ بنان۔ ''اِتھ'' چھِ تِمن کرٛاوِتۍ مولَن سیتۍ لگان یِمَن آخرس CONSONANT (زُری اَچھُر) آسہٕ تہٕ یِمَن اَندس VOWEL (اوٚر اَچھُر) آسہٕ تِمن سیتۍ چھُ صرف ''تھ'' لگان۔ ''پٔرِتھ'' تہٕ ''کھیتھ'' لفظن منٛز چھِیہٕ یہٕ کتھ صاف ظاہر۔ گرٛیرسن چھُ اَتھ CONJUCTIVE PARTICIPLE وَنان۔

میہٕ چھُ باسان زِ کاشُر زبانۍ ہُند یہٕ ''اِتھ'' چھُ VOWEL (اوٚر اَچھُر) یا ''سورہٕ'' سیتۍ اَند سَپدن والین لفظن سیتۍ سورکہٕ دٕگنیار بنٕتھ بچِنہٕ موکھے تھ، یتھ یوت روزان۔ ایشرکول چھُ ''کاشُر شبدا مرِت'' ناو پٔتِنہٕ کتابہٕ منٛز ''اِتھ''س سیتۍ ''کیتھ'' پۄت لاگیگ تہٕ ذِکر کران۔ تِمو چھُ وَنمُت ''اِتھ کیتھ وا'' تہٕ تِمہٕ یِتہٕ چھکھ اَمِچ مثالہٕ دِژمٕژ:

''پٔرِتھ کیتھ'' ''گرٛھتھ کیتھ'' بیترِ۔ اما پۄز گرٛیرسن چھُنہٕ امیُک کانہہ تہٕ ذِکر کۄرمُت۔ مہانے پرکاشس منٛز چھُ ''اِتھ'' بدلہٕ ''اِت ایت'' SUFFIX درینٛٹھ گرٛھان۔ مثلَن:

دلیوت اوک کِتی پُر راجہ

امہٕ پتہٕ چھِیہٕ تِمن PARTICIPLE VERB ان وارۍ داتان یِم زَن کنہٕ کامہٕ ہُند گرٛگرٕ کرنس دَ کھئے چھِ کران۔

یم PARTICIPLE VERB تہٕ چھہٕ جُملَس منز دوٚیہٕ پھِر وَرتاونہٕ
یوان تہٕ امہٕ پتہٕ چھُ بوٚڈ کراوُت تہٕ استعمال یِدان ۔ گریرسَن
چھُ اتھ FREQUANTIVE PARTICIPLE وَنان ۔ تَسُند ونُن تہٕ چھُ ۔

THE FREQUANTATIVE PARTICIPLE IS FORMED BY ADDING "اُ" MATRA TO THE ROOT WHICH IS THEN REPEATED AS IN "وُچھ" "وُچھُو"

یم PARTICIPLE کِتھ پاٹھۍ چھہٕ وَرتاونہٕ یوان اُمِچ کینہہ مثالہٕ
چھیہٕ پیش :

گیوٚی گیوٚی چھُ لوٚکَن رَژ ناوان
ژٔژی ژٔژی چھُس گیوٚر یوان
پٔرِی پٔرِی چھُکھ مٔشران ..... بیتر ۔

امہٕ علاوٕ چھُ کاشرِس منز بیٚیہٕ اکھ PARTICIPLE
VERB یٚیمیُک استعمال تمہٕ کامہٕ باپتھ یِدان چھُ یمہٕ کامہٕ خاطرٕ
بیٚیہٕ کینہہ کرنہٕ ییہٕ مثلَن :

بیوٗل وَونہٕ چھُ کھٔھس کٔنِ منز گرژھان ۔ اتھ جملس منز
چھیہٕ اصلی کام بیوٗل وَوُن گرژھنچ کام چھیٚہٕ بیوٗل وونچہٕ کامہٕ خاطرٕ
کرنہٕ یوان ۔ دوٚیمین لفظن منز ہیکَو وَنِتھ زِ کھٔھس منز گرژھنُک
مقصد چھُ بیوٗل وَوُن، لہاذا چھُ اتھ ووٚد موٗلہٕ کراوِتھ ستی
'نہٕ' SUFFIX جوڑنہٕ آمُت ۔

یمو علاوٕ چھ تم PARTICIPLE تہٕ میلان یم اکاٹھ

ناوِتھ شکلہِ منز چھ استعمال یدان مثلن :- گرٛزھن ، اَسن ،

گیوٚن ، بیترِ ۔ ظاہر چھُ زِ یم چھ مولہٕ کراوتس ستہٕ " اُن " SUFFIX

لگاونہٕ ستہٕ بنان ۔ گرزسن چھُ یہِ " اُن " SUFFIX پیش کالک

مونٹ تہٕ ینہٕ کتھِ پوچھر دِنہٕ منہٕ کھ چھ تمُو PARTICIPLE

یمہٕ مثالہٕ دِزمژ " وُچھن " " وُپن " بیترِ ۔ اگر شبد گرت تہٕ

مُعیَنس کُن وُچھو تہٕ ییلہِ چھ یم لفظ INFLECTED VERB پکٕ

— PARTICIPLE

مَنٕ لال تلاشی

کٲشرِ زبٲنۍ ہُند گرامری مُطالعہٕ تہٕ

گریرسن

یِمہِ مقالُک مقصد چھُنہٕ کٲشرِ زبٲنۍ ہندِس گرامرس مُتعلق گریرسنین کامِن ہُند کانٛہہ مُفصل جایزٕ، بلکہِ چھُ میون مقصد تِمَن کینٛژَن نوقطن کُن پرٛن والین ہُند توجہ پھِرُن یِم اَتھ مطالعس منٛز بحیثیتہِ کوتاہ درِینٛٹھ گژھان چھےٚ یا رِٕ یِم توجُہ طلب چھِ۔

لسٲنۍ وضاحتُک چھےٚ رِوٲیتی طور ترِٛن شعبَن منٛز باگرنہٕ آمژٕ۔ گوڈنیُک باوژہ ہندۍ مادی ذریعہٕ یعنے طرزِ تحریر تہٕ املا بیترِ۔ دوٚیُم گرامر یعنے مارفالجی تہٕ نحوُ بیترِ تہٕ ترییم لوغات سازی۔ گریرسنن چھےٚ یِمَن ترٛینٔشوٕنی منٛز قلم آزمٲیی کٔرمژٕ۔

اَتھ سارِی پیٹھ کامہِ سام ہیٚنہٕ پتہٕ چھِ اَسۍ یتھ نتیجس پیٹھ واتان اَمیُک بوڈ حصہ چھُ طرزِ تحریرکۍ مختلف کھرۍ تہٕ مسلہٕ اَنزراونس

کُن لوٗگمُت تہٕ تحریری کھوچھرِ تہٕ اِملاَیی بےٚ سوٗمبر چھُ تِکیٛازِ تھ تہٕ اَتی رُوٗدمُت ۔ طرزِ تحریرٕچ یِم مسلہٕ چھِنہٕ صرف گریرسنٕنس مطالعس منٛز بلکہِ چھِ اکثر یوٗرپی عاَلِم اَتھ منٛز ہیٚنہٕ آمٕتۍ ۔ تِمَن دوٚہَن کاَشرِ زبانۍ ہُند کانٛہہ تہٕ اکھ مقبوٗلہِ عام رسم خطہٕ آسنہٕ سببہٕ اوٚس پریتھ کانٛہہ یوٗرپی، روٗمن اچھرُل ہنا شیرِ تاَر کرِتھ یِنہٕ طرزِ تحریرٕ خاَطرٕ ورتاوان ۔ اَمیُک وجہ ہیٚکہِ ییٚتہٕ آسِتھ زِ کاَشرِ زبانۍ اوٚس نہٕ گوڈٕ پیٹھےٚ کانٛہہ تہٕ گرامر جامع صوٗرتس منٛز یُس یہٕ زبان ہیٚچھناوَنس منٛز اَتھ روٗٹ کرِہے ۔ ایٛشر کول سُند گرامر یوٚدوَے اوٚس تہٕ مگر اوٚس سنسکرتس منٛز تہٕ تِمۍ سُند طرزِ تحریر برونہہ کنہٕ آسنہٕ باوجوٗد تہٕ چھِنہٕ کاَشرِ لوٗکھ اَمہِ حسابہٕ ہیٚکھنچ کوٗشش زِنہنے تہٕ کرِمٕژ گریرسنَن چھُ اَدے ژکھِ ہوٚت وَنان ۔ (گریرسن ۱۹۱٦ اص ۲) زِ یِنہٕ چھِ پریتھ کانٛہہ عاَلِم ییٚنۍ قوٗنوٗن پانَے مُرتب کران ۔

بہرحال گریرسنن تہٕ چھُ کاَشرِ زبانۍ خاَطرٕ روٗمن اچھرُل ورتوومُت تہٕ کاَشرِ زبانۍ ہندۍ چھِ تِمۍ ۲۷ واوِل تہٕ ژٕ دُواوِل (DIPTHONGS) بدٕ گَڈی مِتۍ یہٕ چھُ پزی پاٹھۍ اکھ زیوٗٹھ فہرست ۔ یوٚدوَے یِم ساَری واوِل الگ الگ فونیم ماَنہوکھ تیٚلہِ آسَن کاَشرِ زبانۍ ہشہٕ دُنیہِس منٛز کمے زبانہٕ یِمَن ییٚنس وسیع واوِل سسٹمس پیٹھ فخر آسہِ ۔ مگر ژکہِ چھِنہٕ گریرسنُن مقصد کاَشرِ زبان ہِنہٕ واوِل گنٛجاَرٕ کرِنۍ نیشہٕ ناوِنۍ، بلکہِ چھیٚیہٕ یہٕ کینژھاہ تِمۍ سِنٛز

غفلت تہٕ کینژھاہ تِمہٕ بندِن وَتہٕ ہاوکَن ہنز۔ بقولِ مورجنسٹرین (مورجنسٹرین ۱۹ اص ۸۳-۸۴) سیٹھاہ برونہہ کالہٕ پیٹھٕ چھہ ہندوستانی صوتیاتی ماہر یمنہٕ نوزُک تہٕ بارِیکھ مُشاہد سببہٕ مشہوٗر آسی متی۔ یِم ہُنا بہٕ صوتیاتی پھیر ہاونس منز یمنہٕ مہارژ ہُند ہاو یاو کرنس منز تہٕ تفریح محسوٗس کران آسی۔ شاید چھُ اَمی عادتہٕ کِنہ الیشرکولن تہٕ یمنہٕ کامہٕ منز کوہ دِکاکی ہاوِمژ۔ یتھہٕ پاٹھی چھیہٕ تِمَس تہٕ کاشرِ لو واولو پیٹھ نظر ڈیجمژ تہٕ اَمیُک اثر چھُ برابر گریرسنس مطالعس پیٹھ تہٕ بیوٗمُت۔

اُسی نِمو گریرسنہٕ فہرستہٕ منز کیہنہ مثالہٕ ییمہٕ ستی یہ عیاں سپدِ زِ اکے آواز چھیہٕ مختلف واولو ستی ہاونہٕ آمژ۔ مثلن نی تَو 'ٔ'، تہٕ 'ہ' واول۔ گریرسن چھُ 'ٔ' واولس متعلق وَنان زِ ہندوستانی زبانَن منز چھنہٕ یتھ کانہہ تہٕ واول۔ یہ چھیہٕ اکھ مخصوص کاشر آواز۔ اَمِچ موجودگی چھُ شہ کرٕتھکھ، (KUR^{u}THAKH) لفظس منز ہاوان 'ٕ' واولس متعلق چھُ وَنان زِ کاشرس منز چھُ اَمیُک وَتاو کھلہٕ سپدان یتیچ آواز انگریزی 'HUT' تہٕ 'HOT' لفظن ہندِن واول آوازن درمیان چھیہٕ مثلن "اُدرُن" (AD^{a}RUN)۔ وُچھی تَو دراصل چھُ دوشوٗنی لفظن (کرٕتھکھ تہٕ اُدرُن) منز 'اٗ' واول۔ مگر گریرسنن چھیہٕ اکے آواز دوہ لو الگ واولو ستی ہاوِمژ۔ نی تَو بیاکھ مثال۔

لفظُک PROMOTE چھیٚ آواز واوٕلیٚچ گوڈنکہِ واوٕل ـ 'ۄ' تہٕ 'ۄ'
دوٚیِم 'ۄ' ہِش ـ کاشرِ لفظٕچ مِثال چھیٚ 'ژور' دِنہٕ آمژ تہٕ اَمہِ پتہٕ
چھُ 'ۄ' واوٕلس مُتعلق وَنان زِ اَمِچ آواز چھیٚ 'GLORY' لفظٕکِس
اوٚ ہِس 'ۄ' ، ہتِ رَلان ـ کاشرِ لفظٕچ مِثال چھیٚ 'مول' ـ ٹاکارٕ چھُ
زِ 'ژور' ، تہٕ 'مول' دوشوٕنی کاشرٕن لفظن منز چھُ 'اوٚ' واوٕل ـ
پتھے پاٹھۍ چھِ گریرسنن 'ۓ' تہٕ 'ۓ' واوٕل دِتی متۍ ـ بعضے چھُ
پھِہند وَرتاو 'اۓ' تہٕ 'یے' آوازن ہندِ خاطرٕ کرنہٕ آمُت
اَمالوٚز بعضے چھِ دوشوٕنے 'یے' بدلہٕ ورتاونہٕ آمتۍ تہٕ بعضے
چھِ اکھ اَکِس بدلہٕ تہٕ ورتاونہٕ آمتۍ ـ

ماترا واوٕل چھِ یوٗرپی عالمن ہندِ بحثکی اہم موضوع
روٗدی متۍ ـ گریرسن چھیٚ میٖنولس تہٕ باقے تصنیفن منز ہِہنز
ذکر وِزہِ وِزہِ کۆرمُت ـ کاشرِ زبانی ہِنزن آوازن یا واوٕلن ہِنز
چھُ سُہ ترٛے صورژ مانان ـ اکھ سیٚٹھے ژھوٚٹ ، دوٚیِم ژھوٚٹ
تہٕ ترٛیٚیِم زیچھ مِثلن گریرسنی طرزِ تحریرٕ مُطابق :

(1) zᵃ (2) akh , (3) pān

گوڈنِچ ژھوٚٹ آواز چھیٚ ماترا واوٕل ـ گریرسن
چھُ وَنان (گریرشن ۱۸۹۶) زِ یوٚدوَے یِم پتھ پاٹھۍ نمار اہم
باسان چھِ مگر خاصے کانہہ کاشُر لفظ آسہِ تیٚتھ یتھ منز
نہٕ یِم موجود آسن یا یِیلہِ نہٕ یِہند ڈسی لفظن ہِنز گردان سازی

دوران یا گرامری تبدیلی دوران لفظس منز آوازہ پھیر سپدان آسہٕ۔ بقولِ گریرسن چھہٕ یم ماترا واول کُنہِ لفظِچ آواز نتہٕ پاٹھۍ متاثر کران یتھ پاٹھۍ انگریزی لفظ 'MAT' 'e' جوڑنہٕ ستۍ MATE بنان چھُ 'e' واولہٕ ستۍ سپز 'a' واوِلچ آواز متاثر مگر 'e' چھُ پانہٕ خاموش۔ یہ آو برونہہ وَننہٕ زِ گریرسنین اکثر کامن ہنز بُنیاد چھیہٕ شُبدھ امریت یتھ منز ایشر کولن ماترائن ہند ورتاو اکہِ خاص اندازٕ کوٚرمُت چھُ۔ سہٕ اوس لفظس منز کُنہِ حرفس پیٹھ وِرام (ـہ) لگاوان یُس یہ ہاوان اوس اَمہِ برونہہ واولِچ آواز چھیہٕ متاثر سپدیمژ۔ ایشر کولُن یتہٕ کرنہٕ کاٹھہٕ مقامی عالمن کاشرِس گرامرس پیٹھ کام۔ اگرچہ کامہٕ شلن خان غلام محمد پوپل زیی سُند گرام (۱۹۰۳ء) تہٕ سیف الدین تاربلی سُند رِسالہٕ "متعلق اصوات کشمیری" بال آیہٕ مگر پرتھ ہش انفرادی کوٚشِشہٕ روزہٕ عام عالمن نِش دوٗر تہٕ یوٗرپی ین ہند وَتہٕ ہاوک بنیوو شبدھ امریتے۔ یتھہٕ پاٹھۍ چھُ ہمو تہٕ کاشرِ زبانۍ ہند صوتیات وِرژھناوِنہٕ وِزِ ماترا واولن کُن ژوٚر توجہٕ دیتمُت۔ بقولِ برج بی۔ کاچرو (کاچرو ۱۹۶۹ ص ۲۹۴) چھہٕ یم ماترا واول پُراسرار صوٗرژ زِنگی پیش کرنہٕ آمتۍ۔ گراہم بیلی چھُ وَنان (بیلی ۱۹۳۷ ص ۱) زِ کانہہ تہٕ شخص یُس کاشُر رومن رسمِ خطس منز لیکھتھ وُچھہٕ تہٕ اَتہٕ وُچھ برکھہٕ ہیوٚر بہن لوکٕٹ واول سہٕ سَپدِ حاران زِ یم کیاہ چھہٕ تہٕ یہنز آواز

کیا چھیہٕ ۔ یہ بوٗزِتھ گژھِ سُہ زیادے حاران زِ یمو منز ہیکن
نہٕ واریاہ آواز نٲر کٲشرۍ بوٗزِتھ ۔ یم چھِ اَسہٕ تمَن موسیقی لہرن
ہنز یاد پاوان یم سائنس دانَن ہندِ وَننہٕ موجوب انسانی کن چھنہٕ
بوٗزِتھ ہیکان مگر بیاکٕرۍ کَن چھِ بوزان ۔ بیلی ین یوٗروَپے تلفظس
منز یمَن ماتراہَن اہمیت دِتھٕ اما پوٗز یہندِ وجوٗدٕ نِش چھنہٕ سہٕ
انکار کران ۔ سُہ چھُ پانہٕ تہٕ شن ماترا داولِن ہند فہرست دِوان ۔
مورجنسٹرن تہٕ چھنہٕ یمو نِش ژلے انکار کران تمی سندی کنی تہٕ
چھیہٕ یہنز کام پانس برونٛہہ واوِل آواز متأثر کرنہٕ ۔ سہ چھُ
یمَن تواریخی دلچسپی ہندی مانان ۔ ارنسٹ نیوٗ تہٕ چھُ یہنز ذکر
کران تہٕ یہندِ تحریرِ خاطرٕ چھن رومن رسم خطکی پانٛژھ واوِل
ورتاوی متی ۔ یعنے گریرسنن بیلِ گوڈنچہِ لٹہٕ ماترا داولِن ہنز کتھ
ترٛجُنتھمیو عالمو تہٕ کٔر اَتھی تھپھ ۔ مگر یمو مشروٗ زِ الشر کول
اوس بنیادی سنسکرت لب و لہجہِ نِش زانیاب تہٕ باسان
چھُ زِ کاشر زبانٕی ہند صوتیات وِژھناونہٕ وِز چھنہٕ سہ سنسکرتکہِ
اثرٕ نِش مجھِ روٗزِتھ ہیوکمت تہٕ اَمہِ بَتہٕ بیلِ گریرسنن کٲشرِ
صوتیاتک مطالعہٕ کوٗرُ تہٕ لوٗک اَتھی نقطس قدمس بِیھٕ ۔ اکثر
یوٗرپی عالم چھِ پانہٕ تہٕ یمہٕ کتھ ہند اعتراف کران زِ یمو منز
چھنہٕ اکثر آواز بوٗزِتھ ہیکان تہٕ یوس آواز نہٕ بوٗزِتھ ہیکو تمیک
وجوٗد تہٕ ہاو چھُ ژلے غلط ۔

گریرسنن چھ یمن ماترائن زیر اَثر لفظس منز آوازِ پھِرکی
کیھنہ اصوٗل بہٕ بد کڈِ مِتی مثلن ۔

یَیلہِ a ماترایہٕ برونہہ 'a' آسِ سُہ چھُ a بنان مثلن
اندر (ANDAR) اَندرٕ (ANDᵃRA)

یَیلہِ 'ĕ' ماترایہٕ برونہہ 'ā' آسِ سُہ چھُ ŏ بنان مثلن کانُن
(KĀNUN) > کٲنراوُن (KÔNĔRAWUN)

یَیلہِ 'i' ماترایہٕ بُتھِ 'ā' آسِ سُہ چھُ 'ô' بنان مثلن موٗل / MŌL > مٲلِ (MÔLI) لفظکس گردانس دوران واوِل آوازٕ اَمہ اَنماہٕ مُتاثر سپدٕنہٕ چھُنہٕ صرف کٲشر زبانۍ منزے یوت ۔ اما پوز یہ چھُ توجہٕ طلب زِ اَمہِ آوازِ پھِرکی اصوٗل چھا گریرسنُن ماترا اثر کِنہٕ یہ چھیٚہ واوِل ہِشرن یا بَیٚیہِ کانہہ ازانۍ اصوٗل ۔

صوتیاتی مطالعہٕ علاوٕ چھُ گریرسنن کٲشر زبانۍ ہندین باقے گرامری جُزن مثلن ناوُت (NOUN) باوُت (ADJECTIVE) کرٲوُت (VERB) تہٕ پرٕ ناوُت (PRONOUN) نظامچ تہٕ ورتہٕ ھنے کرمِژ ۔ یہ ورتہٕ ھنے چھیٚہ گرامری وضاحژ ہِندِس رِوایتی اندازس پیٹھ ۔ گریرسنس برونہہ آس ایجوٗرتھ تہٕ ویڈن تہٕ کٲشر گرامرچ اَمہ آیہ موختصر ورتہٕ ھنیہٕ دِژمژ ۔ ویڈن تہٕ ایجوٗرتھن بیٚیہِ کٲشرِن ناوتین ہِنز اَٹھ حالژ دِژمژ آسہ تہٕ کوٗر گریرسنن یہ حالژ نظام ہنا آسٲنی سان پیش ۔ کٲشرِن ناوتین چھُ سہ ژورن

گردانن منز باگران ۔ ناوتبن ہنز گردان سازی منز تہ چھُ سہ ماترا
واولن ہنز کارفرمأیی وُچھان ۔ دۆیمس گردانس منز چھُ سہ تم مذکر
ناوتی شأمل کران یم بقولہ تمی سندہ 'ہ' ماترایہ پیٹھ اندواتان چھ
تہ گوڈنکس منز باقی تمام مُذکر ناوتی ۔ تمی سندہ طرزِ تحریرِ مطابق
چھ ژۄر، دۄش، پریم، سونُر، ترکھ، وۄری، دانہ، گرہ، قاضی بیتر ناوتی
گوڈنکس گردانس منز شأمل تہ گرُ، گۄر، کۄر، مول، مہنوو، ژلوٗن
تہ گاٹُل دۆیمس گردانس منز ۔ پتھے پأٹھی چھ ترٛیمس گردانس منز
تم مونث ناوتی شأمل یہند NOMINATIVE واحد 'ا' یا 'ہ'
ماترایہ پیٹھ اندواتان چھُ تہ ژۄرمس منز باقی تمام مونث ناوتی ۔
ترٛیمس گردانس منز چھ گرُ، کۄر، سپر، اگرٛ، موج، مژ، کوچھ،
وۄژز تہ وُنی ہوی ناوتی شأمل تہ ژۄرمس منز مال، کرکھ،
روپے، بینہ، ندی، کوٹھ، گاو ہوی ناوتی شأمل ۔

اما پُوز ہمو ورأے چھ کیہنہ مونث ناوتی یم یمن دۄشونی
گردان باگرنس نیر أستھ ہیکہ ہن ۔ مثلن پٹ، بُڈ، راتھ بیتر ۔
گریرسن سندہ طرزِ تحریرِ حسابہ چھنہ پٹ تہ بُڈ ترٛیمس گردانس
منز شأمل تہ راتھ، وال بیتر ژۄرمس منز ۔ مگر یمن چھُ نہ گریرسنن
دِتمُت واول پوٗت لوگ لگان، بلکہ کانسونٹ پھیر تہ سیدان ۔
غرض ونُن چھ ہز تمی سندہ دسی بد کڈنہ آمُت کأشر زبأنی
ہندہ صوتیأتی نظامک بُنیادی کھوجر چھُ تمی ہنز گرامری جزون

ہنٛز وضاحتٕ پیٹھ تہٕ اثر انداز سپدِ مُت۔

کاشُر زبٲنۍ ہندِس گرامرس منٛز چھِیہٕ اَمِچ اضأفی حالت (GENITIVE CASE) دلچسپ۔ یہٕ نظرِ تَل تھاوِتھ چھُ کاشُر زبٲنۍ ہُند تصریفی (INFLECTIONAL) مزاج برونٛہہ کُن یِوان۔ گریرسن چھُ پانَس برونٛہہ ہمین گرامر دانَن ہندی پأٹھۍ اضأفی حالت ہاونہٕ خاطرٕ ہُند، سُند، اُک تہٕ اُن، پوٚت جاہَن (POSTPOSITIONS) ہُند ورتاو ہاوان۔ یِم نہٕ صرف کرٲول (SUBJECT) یا شخص کہٕ جنس، بلکہ کرٲوی (OBJECT) کہٕ تعداد تہٕ جنسٕ لحاظہٕ تہٕ بدلان چھِ۔ بقولِ گریرسن چھُ کاشُر زبٲنۍ ہندِ ین سارِنے مذکر ناوتین ہنٛز DATIVE حالتہٕ ستۍ "س" پوٚت لگِتھ ورتاو سپدان تہٕ اضأفی حالتہٕ منٛز چھُ یوٚہے 'س' دُہند، پوٚت جاکِہ "ہ" ہیچ جاے رٹان تہٕ یہٕ چھُ "سُند" بنان۔ مگر اَمہٕ مطابق گوٚژھہ تیٖلہٕ تِمَن انٛزوٗدی ناوتین ستۍ تہٕ "سُند" لگُن یِہند DATIVE 'س' جوڑنہٕ ستۍ بناونہٕ یِوان چھُ مثلن پلس، اسمانس، پوشس بیتر۔ مگر اضأفی حالت بناونہٕ وِزِ چھُ یِمَن ستۍ "اُک" لگان نہٕ "سُند" یا "ہُند"۔ بہرحال کاشُر زبٲنۍ منٛز چھِ اضأفی حالتہٕ ہندِ ین پوٚت جاہَن ہندی شقہٕ اصوٗل یِم ویٖٹھۍ پوٚٹھۍ پأٹھۍ ییتھ پأٹھۍ چھِ۔

۱۔ تِم عام انٛزوٗدی ناوتۍ یِم واحد مذکر آسَن تِمَن ستۍ چھُ "سُند" لگان۔

۲. ترٛیِم شخص پٔرۍ ناوٕنۍ کِس واحد مذکرس ستۍ تہٕ چھُ "سُند" لگان

۳. 'ہُند'، پۄت جا چھُ باقے سارِنے ازۄوِی جمع ناوَن ستۍ،
زۄوِی واحد مونث یا جمع مونث تہٕ مذکر جمع ناوَن ستۍ

ورتاونہٕ یوان۔

۴. دۄیِم یا ترٛیِم شخص کِس جمع صوٗرتس ستۍ تہٕ چھُ 'ہُند' ورتاونہٕ یوان۔

۵. 'اُک'، پۄت جا چھُ سارِنے ازۄوِی واحد مذکر ناوَن ستۍ ورتاونہٕ

یوان۔

۶. 'اُن'، پۄت جا چھُ انسانٕۍ ہندِن ناون ستۍ ورتاونہٕ یوان۔
اما پوٗز تِمن مونث ناون ستۍ یِم 'ا' یا 'ی'، واوس پیٹھ
اَند واتان چھِ، چھُ 'ہُند' ورتاونہٕ یوان۔ بعضے چھُ انسانۍ
ناون ستۍ تہٕ 'سُند' استعمال سپدان تہٕ اکثر چھُ 'سُند'
پۄت جا ورتاونہٕ ورِنہ مُلہ ناوس 'ا' پۄت لوٗگ جوڑنہٕ یوان۔
کٲشرِ زبٲنۍ ہُند گرٛاوِنۍ نظام تہٕ چھُ گریرٕسَن سرسری طور وِزھنووُت۔
گریرٕسین چھُ صرف یہ وُنِتھ کتھ رٹان زِ سٲری کٲشرۍ گرٛاوِنۍ چھِ ترٛوٕنی یاڑکھٕنی۔
یِوٕ دوے سرسری طور اَسی تہٕ اَتھی باگرِ نظر تراوَو اَسی ہکو تیلہِ یمن مزید ورگہ باگے کٔرِتھ۔
مثلن پرٛکہٕ وِنۍ گرٛاوِنۍ ہیکہٕ ہوکھ اَسی ترٛیِن ورگَن منز باگرِتھ۔
گوڈنکس ورگس منز چھِ تِم یہندس پٔتھ کال گرٛاول ناوَتس منز
'AGENTIVE' بدلہٕ 'NOMINATIVE' حالتٕ ہُند ورتاو
سپدان چھُ مثلن مٔنے اوٚس، دۄیِمس منز چھِ تِم گرٛاوِنۍ شامل

پھندِس پیٛٹھ کال کرٛاوِتھس NOMINATIVE حالتھ ورتناوِنہٕ یِوان چھیٚہ مثلن بہٕ ژاس، ژٕ آکھ بیتر بہٕ ترٛیٚمس منٛز چھہٕ کیٚہنہٕ کرٛاوِتی شامِل پھندِس پیٛٹھ کال کرٛاوِتھس سٕتی دوشہٕ وٕے NOMINATIVE یا AGENTIVE حالتھ ورتاوِنہٕ یِوان چھیٚہ۔ مثلن میٚہ نوٚژ یا بہٕ نوٚژس بیتر۔

دوٚنی نی تو گریرسٕن وِبرٛھِنودمٕت کاشُر زبانی ہند کالہٕ نظام۔ گریرسن چھُ وَنان زِ مختلف کالہٕ ورتاو خاطرٕ ہیکوٚ اَسی اکثر کرٛاوِتی ہموٚ ژٕلہٕ صوٗرژوٚ پیٛٹھ ورتاوِتھ۔ ۱، ژٕلہٕ کرٛاوِت ۲، از کال ناوکرِود ۳، پیٛٹھ کال ناو کرِوو ۴، شبقہٕ ناو کرِوو۔ مثلن کرٕ، کران، کوٚرٕ، کوٚرمٕت مگر کیٚہنہٕ کرٛاوِتی فارمہٕ چھیٚہ یِموٚ نبرٕ تہٕ باقیہٕ صوٗرژوٚ پیٛٹھ بناوِنہٕ یِوان مثلن INFINITIVE فارمہٕ پیٛٹھ ہیکوٚ اَسی یِم ترٕٛ کال بناوِتھ۔

۱، میٚہ چھُ کرُن ۲، میٚہ اوس کرُن ۳، میٚہ آسہٕ کرُن۔

گریرسنٕنی بٕنے شبقہٕ پیٛٹھ کال بآگرن چھیٚہ تو جہس لایق۔ سُہ چھُ اَتھ ترٛیٚن فارمن منٛز بآگران۔ ۱، نزدیکھ پیٛٹھ کال ۲، بٕنے شبقہٕ پیٛٹھ کال ۳، دوٗر پیٛٹھ کال۔ مثلن۔

۱، میٚہ کوٚر ۲، میٚہ کرِیوو ۳، میٚہ کٕریا یوو

شاید گرٛیرسن بٕہ دِژیم تہٕ ترٛیٚیم الگ الگ ناو کرٛاوِی آہسن، بلکہٕ گرٛیرسن یِم علاقایی یا اَوسلوٗبیاتی پھیر آہسن۔ بعضے چھہٕ اَسی پیٛٹھ کالک دوٗر ہاوِنہٕ خاطر کرٛاوِتھس پیٛٹھ دباو ترٛاوان امہٕ موٗجب

چھیہ اَتھ منز آواز تبدیلی تہٕ لیوان ۔ دباوٕ والی کرٲوتی چھہٕ بعضے
اُسی شرطیہ صورژ منز تہٕ وَنتاوان ۔ مثلن :-

" میٚہ کرہ بیہ کوشش مگر ......

گریسٹن چھُ دراصل ژُورگی ہاوتی پٔرئ ناوتی
(DEMONSTRATIVE PRONOUNS) نظامس لرٕ لوٚر سپنچھ کالکُ ــــــ
پہ نظام ہووُمت ۔ بہرحال یم چھہٕ کینہہ اہم کتھ یمن مُتعلق
مزید مطالعہ کرنہٕ یُن گژھہٕ ، یُتھ کٲشرِ زبانی ہندس INFLECTIONAL
مزاجس پیٹھ کُنہ کارفرما اصولن ہنز نشاندہی کرنہٕ ییہ ۔ یم
کامہٕ چھیہٕ اَسہٕ اَمہٕ لحاظ ضروری باسان تکیازِ ماجرِ زبانیٚ ہینچھنس
منز چھہٕ یم اصول زانُن غاراہم مگر ییمہٕ ساتہٕ اَسہٕ یہے زبان
غار کٲشرن ہیچھناونی پیہ، تَمہٕ ساتہٕ پیدٕ اَمچ اہمیت تہٕ عیاں ۔

کاشرِ ڈپارٹمنٹچہ کینہ کِتابہ

کاشرِ ادبُک تواریخ	ناجی مُنوّر، شفیع شوق
ریشُت پہ ساٲنی ریش	رشید نازکی
جدید کاشُر شاعری	ڈاکٹر حامدی کاشمیری
کاشُر ناٹکہ تھیٹر	محمد سُبحان بھگت
کاشُر ہندی ریڈر	ڈاکٹر ٹی، این، گنجو
ادبی اصطلاح	غلام نبی فراق
نفسیاتھ	عبدالغنی مدہوش
نثرِچ کتاب	ترتیب:۔ ڈاکٹر رتن لال شانت
نوشارِ سوٚمبرن	ترتیب:۔ غلام نبی فراق
کاشُر سومت	ڈاکٹر بدری ناتھ کلا
تہذیبک تواریخ	ناجی مُنوّر، شفیع شوق
ادحال نامہ (جلد اکھ)	چمن لال چمن، بشیر اختر
ادحال (جلد ژ)	ڈاکٹر آر، کے، کاو، ڈی، این شاستری
تصوُف: اکھ تعارُف	غلام محمد شاد
کاشرِن مسلمانن ہندی رسم پتہ رواج	غلام محمد خان
کاشرِن بٹن ہندی رسم پتہ رواج	سوماناتھ پنڈت

کٔشیرِ منز بُدھ مت	جے، ایل، گنہار
رٕہ پہ بھوانی	سومناتھ پنڈت
سنگلاب	ترتیب:۔ رحمٰن راہی، شفیع شوق
کٔشیرِ ہنٛدی توارِیخ دان	پروفیسر ایس، کے، کول
قدیم شاریاتس	
کاشرِن ہُند دیُت	کے، ایل، در
فصلن ہنٛدی کیمی کرِل	
پتہ تہند تدورک	ڈاکٹر نورالدین ریشی
افسانہ کیاہ گوو	ڈاکٹر رتن لال شانت
ناول کیاہ گیہِ	موتی لال ساقی
دُورنگ ہاتیٹس	مظفر عازم
مذہبی رہنُما	رشید نازکی

انہارٕکی خاص شُمارہ

شیخ العالمؒ نمبر

کاشرِ ادبُک فکری پوٚت منظر

ادبی تنقید ۱،

اُزِچ کاشرِ شاعری

تحقیقی رسالہ

ادبی تنقید ۲،

سرِیت پتہ ادب

کاشرِ زبانی ہنز بناوٹھ

کاشرِ ٹُکہ ادب